

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XIII — FASCICULE 5 — N° 66

LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LE
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE
TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

1^{re} édition, Paris 1919
Réimpression anastatique 1988

INTRODUCTION

LES LIVRES D'ESDRAS. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ስዝራ ፣ 'Ezrà, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ስዝራ ፡ ፩ ። (Ezrà I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ስዝራ ፡ ፪ ። (Ezrà II)	'Εσδρας α'	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ስዝራ ፡ ፫ ። (Ezrà III)	'Εσδρας β'	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrà*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrà*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : ስዝራ ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrà* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrà* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

LES MANUSCRITS EN GÉNÉRAL. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (xvii^e siècle)¹.

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (xviii^e siècle)².

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (xvi^e ou xv^e siècle)³; *Orient.* 484 [Cat. Wright VII] (xvii^e siècle); *Orient.* 489 [Cat. XI] (xvii^e siècle); *Orient.* 502 [Cat. XXVI] (xvii^e siècle); *Orient.* 504 [Cat. XXVIII] (xvii^e siècle)⁴.

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (xviii^e siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)⁵.

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4⁶.

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*⁷. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)⁸.

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezra* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyasou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6^e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, x^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopiici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, xxiii Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28^e ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25^e ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras*; 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : **ወፍያላተ ስምሳ** : (17, 70), qui sont suivis d'un **ተ**; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ጎልፍ ፡ አሐደ ፡ ብራና ፡ ወአምዝ ፡ ጎሊሊክ ፡ ጁአአማደ ፡ ወገወፍ ፡ መሥመራተ ፡ መዶጠክ ፡ ጅብራና ፡ ትርክብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልባሳተ ፡ ጅጅወጬ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : **ምሳ** ።; à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድረት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ጌአምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : **ማጎረደ ፡ አተናዊያን** : (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ጅ ፡ ብራና ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወአስከ ፡ አረፍተ ፡ መርሀብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : **ወሌዋውያኒነ ፡ ወከሀናቲነ** : (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመየጥ ፡ ጎበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጎበ ፡ ይብል ፡ ወአሎ ፡ አለ ፡ ሐተሙ ፡ አስቲርስታ ።

À part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezra*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique **አ**, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add. 16.188* du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezra* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (xvi^e ou xv^e siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11^e ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16^e ligne de la première colonne du verso du fol. 120. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6^e ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

À la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተረጎሙ ፡ ዘዕዝራ ፡ ቫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘእጽሐፈን ፡
 ... ወእሳራሁ ፡ መልክ ፡ ጸደቅ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝካረ ፡ ደቂቁ ፡ ወይዕ
 ቀፀ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሆሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለገለ
 መ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Le *Livre de Néhémie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υιοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘካሎያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቆያ ።

TITRE DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ቫ ። et dans quelques autres par ሥልሳ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

DIVISION DU LIVRE. — Le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrà* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1 ^{er} — Esd. I, 1	Chap.	8 ^e — Esd. IX, 1	Chap.	15 ^e — Néh. VII, 1
	2 ^e III, 1		9 ^e Néh., I, 1		16 ^e VIII, 1
	3 ^e IV, 1		10 ^e II, 1		17 ^e IX, 1
	4 ^e VI, 1		11 ^e III, 1		18 ^e X, 1
	5 ^e VI, 14		12 ^e III, 33		19 ^e XI, 1
	6 ^e VII, 1		13 ^e V, 1		20 ^e XI, 36
	7 ^e VIII, 1		14 ^e VI, 1		21 ^e XIII, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

TEXTE ÉTHIOPIEN. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà*, M^{re} Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;

B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du xvii^e siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux xvi^e et xvii^e siècles. Le manuscrit B, du xvi^e ou xv^e siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

TEXTE D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe¹.

RECENSION DU TEXTE GREC D'OU DÉRIVE LA VERSION ÉTHIOPIENNE. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute². Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248)³, et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien⁴. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezra* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1588-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Gottingae, 1888, p. xiv et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*), n° 35;
B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;
hébr., texte hébraïque;
LXX, texte grec de la version des LXX;
a veut dire addition;
o veut dire omission.

ዘዕገራ ፡ ወለስቱ ።

* አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I, 1
 ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኦፊ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቂር
 ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወእዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለነሱ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፊ ፡ እንዘ ፡ ይ
 ብል ። * ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ነሱ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርኦ ፡ ወሀበኒ 2
 ኦ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ እግዚአ ፡ ሰማይኦ ፡ ወውኦቱኦ ፡ አገለግኒኦ ፡ ዘከመኦ ፡ አሐንጽኦ ፡
 ሎቱኦ ፡ ቤተኦ ፡ በኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳኦ ። * መኑኦ ፡ እምውስተ ፡ ነሱኦ ፡ አሕዛብ 3
 ኦ ። እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡ ምስሌሁኦ ፡ ከመኦ ፡ ይዕርግኦ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡ ዘይሁዳ
 ኦ ፡ ወይሐንጽኦ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርኦ ፡ አምላክ ፡ እስራኤልኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ እግዚአብ
 ሔርኦ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ። * ወነሱሙኦ ፡ እለኦ ፡ ተርፋኦ ፡ ውስተ ፡ ነሱኦ ፡ 4
 በሐውርትኦ ፡ እለኦ ፡ ውኦቱኦ ፡ ለሊሁኦ ፡ አፍለሰኦ ፡ ሀየኦ ፡ ወይትራድእዎኦ ፡ ምስሌ
 ሆሙኦ ፡ እምውስተ ፡ ሰብኦ ፡ ብሔርኦ ፡ በወርቅኦ ፡ ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡ ወእንስ

I, 1. እምዘ ፡] እንዘ ፡ B — ቃልቀ ፡ B — ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡] ቃል ፡ ወእዘዘ ፡ B — እምኦፊ ፡] በኦ
 ፊ ፡ B — አንሥኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡] ሐልቀ ፡ በልቀ ፡ B. — 2. እግዚአብሔርኦ ፡] ፍ B — ሰማይ
 ኦ ፡] ሰማይተ ፡ ምድር ፡ A — አሐንጽ ፡ A, አሐንጽኦ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌምኦ ፡ B. — 3. አሕ
 ዛብኦ ፡] ሕዝብኦ ፡ B — እግዚአብሔርኦ ፡ የሀሉኦ ፡] ዘእግዚአብሔርኦ ፡ B — ይዕርግኦ ፡ B — ዘይሁዳ
 ኦ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምኦ ፡] ፍ B — 4. ሀየኦ ፡] ፍ B — ወይትራድእዎኦ ፡] ወይንሥኤኦ ፡ B — በወርቅኦ ፡
 ወበብሩርኦ ፡ ወበንዋይኦ ፡] ወርቅኦ ፡ ወብሩርኦ ፡ ወንዋይኦ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I, 1 La première année du règne de Qiros, roi de Fâres, dès que la parole I, 1
 du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Éremyâs, fut accomplie, le Seigneur
 excita l'esprit de Qiros, roi de Fâres, et (ce dernier) ordonna par la parole à
 tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : 2 Ainsi dit Qiros, roi de 2
 Fâres : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
 terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
 de Yehoudâ. 3 Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
 se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il reba-
 tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
 4 Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳአ ፡ ወበዕደኒአ ፡ ዘፈቀዱአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። * ወተንሥኡ ፡
 መላእክተ ፡ ቤተ ፡ አበወ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንዖም ፡ ወከሀናትኒ ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወከሎሙ ፡
 አለ ፡ ወደዩ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይዕርጉ ፡ ወይሕንዱ ፡
 6 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ። * ወከሎሙ ፡ አለ ፡ አውዶሙ ፡ ይርድእዎሙ ፡
 ምስሌሆሙ ፡ በንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወእንስሳ ፡ ወበዕደኒ ፡ ዘአስተአደሙ ፡ በበፈ
 7 ቃዶሙ ። * ወንጉሥኒ ፡ ቂርስ ፡ አውፅአ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንሥአ ፡ ናቡ
 8 ከደነጾር ፡ እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወአብአ ፡ ቤተ ፡ አምላኩ ። * ወአውፅአ ፡ ቂርስ ፡ ንጉ
 9 ሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕለ ፡ አደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወልደ ፡ ገሰባሬት ፡ ወአሐርሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡
 10 መልአክ ፡ ይሁዳ ። * ወአሉ ፡ ን-ልቂ ፡ መዋዕሕት ፡ ዘወርቅ ፡ ፵ ፡ ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡
 11 ፲፯ ፡ ወአፅሕልት ፡ ፳ወ፶ ፡ * ወጽዋዓት ፡ ዘወርቅ ፡ ፴ ፡ ወዘብሩር ፡ መክዕቢተ ፡ ወካል
 አን ፡ ፲፯ ። * ወከሎ ፡ ንዋይ ፡ ዘወርቅኒ ፡ ወዘብሩርኒ ፡ ፶፫ ፡ ወ፴፯ ። ዘከሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲ
 ሳብዳር ፡ ምስለ ፡ አለ ፡ ዐርጉ ፡ ዪዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት ፡ B — ቤተ ፡ አበወ ፡] ፡ B — ይዕርጉ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] ፡ B — 6. ዓውደሙ ፡ B — ይርድእዎሙ ፡] ፡ ንሥኡ ፡ B — በንዋዩ ፡ ወርቅወ ፡ ብሩር ፡] ፡ ንዋዩ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ B — ዘአስተዓደሙ ፡ B — በበፈቃዶሙ ፡ B, በፈቃዶሙ ፡ A — 7. ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — እምነ ፡] ፡ ዘእምነ ፡ B — ወአብአ ፡] ፡ ዘአብአ ፡ B — ቤተ ፡] ፡ ለቤተ ፡ B — 8. ላዕለ ፡ አደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡] ፡ ላዕለ ፡ አደ ፡ ሚትሪዳጡ ፡ A, ወመጠዎ ፡ ለሚትሪዳጡ ፡ B — ወልደ ፡ ገሰባሬት ፡] ፡ A — ወአሐርሙ ፡ ለሲሳብዳር ፡] ፡ ወጽዋዓት ፡ ስጥሶር ፡ B — ለሲሳብዳር ፡ A — መልአክ ፡ ይሁዳ ፡] ፡ መልአክሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — 9. ወአሉ ፡] ፡ ወዘመጠን ፡ ህን ፡ B — መዋዕሕት ፡ B — ፵] ፡ ፴ A, ፡ B — ወመዋዕሕት ፡ ዘብሩር ፡] ፡ B — ወአፅሕልት ፡] ፡ ወአጽሐል ፡ ዘብሩር ፡ B — 10. ወጽዋዓት ፡] ፡ ጽዋዓት ፡ B — መክዕቢተ ፡] ፡ ፳፯ ፡ ወ፴፯ ፡ ወ፳ ፡ B — ወካልን ፡ ፲፯ ፡] ፡ B. — 11. ወከሎ ፡ ንዋይ ፡] ፡ ወበዕደኒ ፡ ዘቤተ ፡ ንዋዩ ፡ B — ፶፫፶፯ ፡ A, ፶፫ ፡ ወ፴፯ ፡ ወ፶፫፶፯ ፡ B — ዘከሎ ፡ አዕረገ ፡ ሲሳብዳር ፡ ምስለ ፡ አለ ፡ ዐርጉ ፡] ፡ ወከሎ ፡ ዘኃርጉ ፡ B — ሲሳብዳር ፡ A — አርጉ ፡ A — ዪዋ ፡ እምባቢሎን ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምነ ፡ ባቢሎን ፡ እምነብ ፡ አፍሰሱ ፡ B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
 5 Seigneur qui est à Jérusalem! 5 Alors se levèrent les princes de la maison des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
 6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem; 6 ainsi que tous ceux qui étaient autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en animaux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
 7 gré. 7 Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple de son dieu. 8 Qiros, roi de Fâres, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâtou, fils de Gasabârenou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
 8 prince de Yehoudâ. 9 (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante; 9 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; 10 calices d'or, trente; (calices)
 10 d'argent, le double; autres (vases), mille. 11 Tous les vases d'or et d'argent étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምነ ስ ፡ ተዲወዉ ፡ ወፈላሱ ፡ እለ ፡ አፍላሰሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡ ባቢሎን ፡ ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ ሆሙ ። * እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወርሐልያ ፡ ወመርዲክዮስ ፡ ወመስፍማል ፡ ወሰርበጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡ ወነነ ፡ ጎልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። * ደቂቀ ፡ ፋሪሐስ ፡ ሸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጀወጀ ። * ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ሸየ ፡ ወጀወጀ ። * ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ጿየ ፡ ወጀወጀ ። * ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞኦብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮኦብ ፡ ሸየ ፡ ወጿየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ሸየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ጿየ ፡ ወጿ ። * ደቂቀ ፡ ባኑ ፡ ጿየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ጿየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ አዜጌድ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ አደኒቃም ፡ ጿየ ፡ ወጸወጸ ። * ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ሸየ ፡ ወጸወጸ ።

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንተ ፡] ፡ ላ — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዶ ፡ ወውስተ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወግርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አፍላሰ ፡ B — ወተመደጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ፡ ላ — አህጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነሐምያ ፡ A — ወመርዲክዮስ ፡ B — ወበሥፍማል ፡ B — ወሶርበጡል ፡ B — ወበልያ ፡ B — ወሬሐም ፡ ወበልያሐ ፡] ፡ ላ — ጎልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሪሐስ ፡] ፋር ፡ B. — 4. ሸየ ፡] ሸየ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞኦብ ፡] ፈሆት ፡ ሞኦብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞኦብ ፡ B — ያሱኤ ፡ B — ዮኦብ ፡] ዮኦብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማላም ፡ B — 8. ዛኦብ ፡ B — 9. ዛኬ ፡] ዛቤ ፡ A, ዛኦ ፡ B. — 10. ባኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዜጌድ ፡] አዛል ፡ B — 13. አደኒቃም ፡ A, አደኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጌ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Bâbilon à Jérusalem.

II, 1 Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés, eux que Naboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon; (ce furent eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehoudâ aussi revinrent à leurs villes. 2 Ceux qui vinrent avec Zaroubâbél (furent) : 1 Iyosès, Nahamyâ, Soryâ, Rohalyâ, Mardékyos, Masefmâl, Sarbatoul, Balyâ, Rêhoum et Balyâha. 3 Voici le nombre des hommes d'Israël. 4 Les enfants de Fâri'os, deux mille cent soixante-douze. 5 Les enfants de 'Èrà, sept cent soixante-quinze. 6 Les enfants de Fahat-Mo'ab, qui étaient de la génération de Yâsou'è-Yo'ab, deux mille huit cent douze. 7 Les enfants de 'Èlâm, mille deux cent cinquante-quatre. 8 Les enfants de Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. 9 Les enfants de Zaké, sept cent soixante. 10 Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. 11 Les enfants de Babè, six cent vingt-trois. 12 Les enfants de 'Azégéd, mille deux cent vingt-deux. 13 Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. 14 Les enfants de Bégâwi,

15, 16, 17 ጿ = * ደቂቀ : አዲን : ሷጀ : ወዛወጸ = * ደቂቀ : አጡር : ዘሕዝቅያ : ገወጿ = * ደቂ
 18, 19 ቀ : ቤዳይ : ሸጀ : ወጸወጸ = * ደቂቀ : ኡራ : ጀ : ወጀወጀ = * ደቂቀ : ሐሱም : ጀጀ : ወ
 20, 21, 22 ጸወጸ = * ደቂቀ : ጋቤር : ገወጸ = * ደቂቀ : ቤተ : ልሒም : ጀ : ወጸወጸ = * ደቂቀ : ና
 23, 24, 25 ጡፋ : ሃወጿ = * ደቂቀ : አናቶት : ጀ : ወጸወጸ = * ደቂቀ : አስሙት : ግወጀ = * ደ
 26 ቂቀ : ቅርያታርም : ቂፊር : ወቢርት : ጿጀ : ወግወጸ = * ደቂቀ : ሐርማ : ወጋባእ : ጿጀ :
 27, 28 ወጸወጸ = * ወሰብአ : መኪማስ : ጀ : ወጸወጀ = * ሰብአ : ቤቴል : ወጋይ : ጀጀ : ወ
 29, 30, 31 ጸወጸ = * ደቂቀ : ናቡ : ሃወጀ = * ደቂቀ : መጊባስ : ጀ : ወዛወጿ = * ደቂቀ : ኤላም : ጸ
 32, 33 ጀ : ወጀጀ : ወዛወጀ = * ደቂቀ : ኡረም : ሸጀ : ወጸ = * ደቂቀ : ሎጥ : ሐዲድ : ወኤላ
 34, 35 ው : ጿጀ : ወጸወጸ = * ደቂቀ : ኢያርብያ : ሸጀ : ወግወጸ = * ደቂቀ : ሲናኦህ : ሸጀ :
 36 ወጿጀ : ወጸ = * ወከሀናትኒ : ደቂቀ : ኢያሐዶ : አለ : እምቤተ : ዶሱይ : ሸጀ : ወጸወ
 37, 38, 39 ሸ = * ደቂቀ : ኤሚር : ሸጀ : ወዛወጀ = * ደቂቀ : ፋሲሆር : ሸጀ : ወጀጀ : ወግወጿ = * ደ

15. ደቂቀ ገ] ሀ A — አዲን : B. — 16. አጡር : B — ዘሕዝቅያ ገ] ወሕዝቅያ : B — ገወጀ : B. —
 17. ቤዳይ ገ] ቤተ : B. — 18. ወጀወጀ : B, ወጀወጀ : A. — 19. ሐሱም ገ] ኦሱም : B. — 20. ጋባር : B.
 — 21. ቤተ : ልሒም ገ] ቤርታልሒም : B. — 22. አናቶት ገ] ሰብአ : አናቶት : A, ሐናቶቱ : B — 24. እስ
 ሙት : B. — 25. ቅርያታርም ገ] ታርያት : ዘኢያርም : B — ቂፊር ገ] ታፊር : B — ወቢርት ገ] ወቢርት :
 B. — 26. ሐርማ ገ] አሒም : B — ወጋባእ ገ] ወገባእ : B. — 27. ሀ A. — 28. ሰብአ ገ] ደቂቀ : ሰብአ :
 A — ወጋይ ገ] ወኤል : ኤላ : B. — 30. መጊባስ : B. — 31. ኤላም ገ] ኢልማር : B. — 32. ኡረም ገ]
 አረም : B. — 33. ሎጥ : ሐዲድ ገ] ሎጀርት : B — ወኤላው ገ] ወሐናን : B. — 34. ኢያርያ : B. —
 35. ሳናኦ : B. — 36. ኢያታያ : B — ኢያቢ : B. — 38. ፋሲር : B. — 39. ደቂቀ ገ] ሀ B — ኤርም : B.

15 deux mille cinquante-sept. ¹⁵ Les enfants de 'Adên, quatre cent cinquante-
 16 quatre. ¹⁶ Les enfants de 'Aṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
 17, 18 huit. ¹⁷ Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. ¹⁸ Les enfants de 'Ourâ,
 19, 20 cent douze. ¹⁹ Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. ²⁰ Les enfants
 21 de Gabêr, quatre-vingt-quinze. ²¹ Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
 22, 23 trois. ²² Les enfants de Nâtoufâ, cinquante-six. ²³ Les enfants de 'Anâtot,
 24, 25 cent vingt-huit. ²⁴ Les enfants de 'Asmout, quarante-deux. ²⁵ Les enfants de
 26 Qeryâtarem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. ²⁶ Les enfants de
 27 Harmâ et de Gabâ'e, six cent vingt et un. ²⁷ Les hommes de Makimâs,
 28 cent vingt-deux. ²⁸ Les hommes de Bêtél et de Gay, deux cent vingt-trois.
 29, 30 ²⁹ Les enfants de Nâbou, cinquante-deux. ³⁰ Les enfants de Magêbâs, cent
 31 cinquante-six. ³¹ Les enfants de 'Élâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
 32, 33 ³² Les enfants de 'Éram, trois cent vingt. ³³ Les enfants de Loṭ, de Hadid et
 34 de 'Élâw, six cent vingt-cinq. ³⁴ Les enfants de 'Iyârobyâ, trois cent qua-
 35, 36 rante-cinq. ³⁵ Les enfants de Sinâ'oh, trois mille six cent trente. ³⁶ Les
 37, 38 prêtres : les enfants de 'Iyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
 39 cent soixante-treize. ³⁷ Les enfants de 'Émér, mille cinquante-deux. ³⁸ Les
 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. ³⁹ Les enfants de 'Érim,

ቂቀ : ኤሪም : ፲፯ : ወ፲ወ፯ ። * ወሌዋዊያንሰ : ደቂቀ : ኢዮሴዕ : ቀዳምኤል : እምደቂ 40
 ቀ : ሁዳያ : ፸ወ፱ ። * ወአለ : ይዜምሩ : ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወ፳ወ፳፰ ። * ደቂቀ : ሰጉሪ 41, 42
 ም : ደቂቀ : ሰሎም : ደቂቀ : አጤር : ደቂቀ : ጤልሞን : ደቂቀ : አቁብ : ደቂቀ :
 አጤጣ : ደቂቀ : ሰበዊይ : ነሱሙ : ፻ : ወ፴ወ፴ ። * ወሰብአ : ናታኒም : ደቂቀ : ዊ 43
 ያ : ደቂቀ : አሱፊ : ደቂቀ : ጠቢዖት : * ደቂቀ : ቃዳሰ : ደቂቀ : ስሑል : ደቂቀ : 44
 ፋዶን : * ደቂቀ : ለቡና : ደቂቀ : አንገቦ : ደቂቀ : አቆብ : * ደቂቀ : አጋብ : ደቂቀ : 45, 46
 ስምዖን : ደቂቀ : ሐናን : * ደቂቀ : ጋዱል : ደቂቀ : ጋሐል : ደቂቀ : ርሑር : * ደቂቀ 47, 48
 ቀ : ተራሰን : ደቂቀ : ኒቆዳ : ደቂቀ : ጋሴም : * ደቂቀ : አዝያተ : ደቂቀ : ፋሑስ : 49
 ደቂቀ : ባሴ : * ደቂቀ : አሲና : ደቂቀ : መናሚን : ደቂቀ : ናፌሰን : * ደቂቀ : በቀ 50, 51
 በቀ : ደቂቀ : አፌቃ : ደቂቀ : ሐሩሐር : * ደቂቀ : በሰንድሐ : ደቂቀ : ማሐድ : ደቂቀ 52
 ቀ : አሪስ : * ደቂቀ : ብርቀሰ : ደቂቀ : ሲበርቃ : ደቂቀ : ቴማ ። * ደቂቀ : ነሱስ : 53, 54
 ደቂቀ : ንጽያ : ደቂቀ : አጡፋ : * ደቂቀ : አብደሴልማ : ደቂቀ : ሰጤ : ደቂቀ : 55

40. ቀዳምኤል ፣] ወቀዳማይ ፣ B — እምደቂቀ ፣ ሁዳያ ፣] ደቃቀ ፣ ሁዳያ ፣ A, ተወልደ ፣ ሰዲያ ፣ B —
 ወ፳ወ፳፰ ፣ B. — 42. ሰጉሪም ፣] ኢሎን ፣ B — ሰሎም ፣ B — አቁም ፣ B. — 43. ወሰብአ ፣ ናታኒም ፣] ሰብአ ፣
 ናቲንም ፣ B — ጠቢዖት ፣ B. — 44. ቃዳሰ ፣ B — ጉሑል ፣ B — ፋዶን ፣ B — 45. ሳቆፍ ፣ B — ግቀብ
 ት ፣ B. — 46. አጋብ ፣] አንጋቦ ፣ A. — 47. ገድል ፣ B — ጋሐል ፣ B — 48. ኒቆይ ፣ B — ጋዜም ፣
 B. — 49. አዝያተ ፣] ሐቶ ፣ B, a ደቂቀ ፣ ስስ ፣ B — ፊሑስ ፣ B — በሰ ፣ B. — 50. ምናሚን ፣ B —
 ናፌሰን ፣ B. — 51. በቀቀ ፣ B — ሐሩር ፣ B — 52. በሰንድሐ ፣ B. — ማሐዳ ፣ B — አሪሳ ፣ B —
 53. በርቀስ ፣ B — ሲበርቅ ፣ B. — 53-54. ደቂቀ ፣ ቴማ ። ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣] ደቂቀ ፣ ቴማንሱ ፣ ሰ ፣ A, ደቂቀ
 ፣ ቴማንሱ ፣ B. — 54. ደቂቀ ፣ ንጽያ ፣] double de ደቂቀ ፣ ነሱስ ፣, o B. — 55. አብዳ ፣ ሴል ፣
 A, አብደሴል ፣ B — ሰጤ ፣ B — አብፈረት ፣ B — ፋዳርፕ ፣ B.

mille seize. ⁴⁰ Les lévites : les enfants de 'Iyosé'e, de Qadám'él et les 40
 enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. ⁴¹ Les chantres : les enfants de 41
 'Asáf, cent vingt-huit. ⁴² Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
 enfants de 'Aṭēr, les enfants de Ṭélmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
 'Aṭétâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. ⁴³ Les hommes 43
 de *nâtânim* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de
 Ṭabî'ot, ⁴⁴ les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehél, les enfants de Fou- 44
 dan, ⁴⁵ les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
⁴⁶ les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, ⁴⁷ les 46, 47
 enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, ⁴⁸ les enfants 48
 de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, ⁴⁹ les enfants de 49
 'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Bâsc, ⁵⁰ les enfants de 'Asinâ, 50
 les enfants de Manâmin, les enfants de Nâfêson, ⁵¹ les enfants de Baque- 51
 baque, les enfants de 'Afêqâ, les enfants de Harouhar, ⁵² les enfants de Ba- 52
 sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, ⁵³ les enfants de 53
 Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Témâ, ⁵⁴ les enfants de Nasous, 54
 les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aṭoufâ, ⁵⁵ les enfants de 'Abda- 55

56 አስፈርታ፣ ደቂቀ፣ ፋዳርሐ፣ * ደቂቀ፣ ኢያሑል፣ ደቂቀ፣ ርቆን፣ ደቂቀ፣ ጊዴል፣
 57 * ደቂቀ፣ ሴፋ፣ ደቂቀ፣ ሐሜል፣ ደቂቀ፣ ሮኬርት፣ ደቂቀ፣ ሐደባይም፣ ደቂቀ፣ አ
 58, 59 ሞን ። * ዠሱሙ፣ ለለ፣ ናትናዊያን፣ ወደቂቀ፣ አብደሴልማ፣ ሺ፣ ወጃወዪ ። * ወእ
 ሉ፣ ለሙንቱ፣ ለለ፣ ዓርጉ፣ ለምን፣ ተርመል፣ ተሐሬስ፣ ወኪሩብ፣ ወሑይ፣ ወኔ
 ሚር፣ ወአበዩ፣ አይደታ፣ ቤተ፣ አበዊሆሙ፣ ወዘመዶሙ፣ ለንዘ፣ ለምእስራኤል፣ ለ
 60, 61 ሙንቱ ። * ደቂቀ፣ ዳክያ፣ ደቂቀ፣ ጠቢያ፣ ደቂቀ፣ ኒቆዳ፣ ጊ፣ ወሃወዪ ። * ወእምን፣
 ትውልደ፣ ካህናት፣ ደቂቀ፣ ለብያ፣ ደቂቀ፣ አቶስ፣ ደቂቀ፣ ቤርኬሊ፣ ዘአውሰበ፣ ለ
 62 ምን፣ አዋልደ፣ ቤርኬሊ፣ ገላካዳዊ፣ ብእሲተ፣ ወተሰምዩ፣ በስሞሙ ። * ወፈቀዱ፣
 ይጽሐፍዎሙ፣ ውስተ፣ ሰብአ፣ ሚቶሑሴም፣ ወኢረከብምሙ፣ ወሠዐርዎሙ፣ ለምክ
 63 ሀንቶሙ ። * ወአዘዘሙ፣ ሐቴርስታ፣ ከመ፣ ኢይብልዑ፣ ለምን፣ ቅዱስ፣ ዘቅዱሳን፣ ለ
 ስከ፣ አመ፣ ይሠዩም፣ ሊቀ፣ ካህናት፣ ዘይለብስ፣ ዲሎሶን፣ ዘይሠርዎሙ፣ ለፍደማን ።
 64 * ወዠሉ፣ ማኅበርሙ፣ ፬፻፱፣ ወ፳፯፣ ወ፫፯፣ ወ፮፣ ለንበለ፣ አግብርቲሆሙ፣ ወአዕማ

56. ኢያሑል ፣ B — 57. ሴፋ ፣] ሲፋጢያ ፣ B — ደቂቀ ፣ ሐሜል ፣] ፣ B — ሮኬርት ፣] ፣ ፋረይት ፣ B — ሐደባይም ፣] ለስባይን ፣ B — አምን ፣] ሐሚ ፣ B — 58. ናትናዊያል ፣ B. — 59. ተርሞል ፣ B — ወክሩብ ፣ B — ወሐይኒሚር ፣ AB — ወዐበዩ ፣ A, ወዓበዩ ፣ B — አይደታ ፣ A — ቤተ ፣ አበዊሆሙ ፣] ብሐሮሙ ፣ B — ለምእስራኤል ፣] ለምውስተ ፣ ለስራኤል ፣ B. — 60. ዳክያ ፣ B, ለ ደቂቀ ፣ ቡሐ ፣ B — ጠቢያ ፣] ጠቢያ ፣ A, ጠቢያ ፣ B — ንቆዳ ፣ B — 61. ወእምን ፣] ለምን ፣ B — ለብያ ፣ B — አቶስ ፣ B — ቤርኬሊ ፣ 1፣] ዘርኬልት ፣ B — ቤርኬሊ ፣ 2፣] ዘርኬሊ ፣ B — ገላንዳዊ ፣ B — ብእሲተ ፣ B — ወተሰምዩ ፣ በስሞሙ ፣] ወተኖለቁ ፣ ውስቲቶን ፣ B. — 62. ሚቶሑሴም ፣ B — ወሠዓርዎሙ ፣ B — 63. ሐቴርስታ ፣] በውስቲታ ፣ B — ዘቅዱስ ፣ A — ለቅዱሳን ፣ AB — ይሠዩም ፣ B — ሊቀ ፣ ካህናት ፣] ካህን ፣ B — ዘይለብስ ፣ ዲሎሶን ፣] ፣ B. — 64. ወ ዠሉ ፣] ወጎን ፣ ዠሉ ፣ B — ወዳወጊ ፣] ወዳወዪ ፣ B.

sélmá, les enfants de Sâti, les enfants de 'Asfértá, les enfants de Fádourha,
 56, 57 56 les enfants de 'Iyâhél, les enfants de Reqon, les enfants de Gédél, 57 les
 enfants de Séfá, les enfants de Hatél, les enfants de Fokért, les enfants de
 58 Haḏébâyem, les enfants de 'Amon, 58 tous ceux qui étaient *nâtânim* et les
 59 enfants de 'Abdasélmá, trois cent quatre-vingt-douze. 59 Ce furent ceux qui
 montèrent de Tarmal, de Taharés, de Kiroub, de Héy et de Némér et (qui)
 refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
 60 qu'ils étaient d'Israël. 60 Les enfants de Dákyá, les enfants de Ṭobiyá,
 61 les enfants de Niqoda, six cent cinquante-deux. 61 De la génération des
 prêtres : les enfants de Labyá, les enfants de 'Atos, les enfants de Bérzéli, qui
 épousa une femme d'entre les filles de Bérzéli de Galá'ad et fut appelé de
 62 leur nom. 62 Ils voulurent qu'on les inscrivit parmi les hommes de *métahésém* ;
 63 on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. 63 Le *hatêrsetá* leur
 ordonna de ne pas manger (des mets provenant) du Saint des Saints, jusqu'à
 ce que le chef des prêtres fût institué, lui qui revêt le *diloson* (et) qui fixe
 64 (les rites) parfaits. 64 Leur réunion entière (s'élevait) à quarante-deux mille

ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ሩጀ ፡ ወርጀ ፡ ወሰገወጌ ። * ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
 ምእት ። * ወአፍራሲሆሙ ፡ ጌጀ ፡ ወሰገወጌ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወግወጅ ። 66
 * ወአግግሊሆሙ ፡ ሰጀ ፡ ወሰገወጅ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ጌጀ ፡ ወጌጀ ፡ ወጾ ። * ወእምን ፡ መላ 67, 68
 እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። * በአምጣን ፡ ይክሉ ፡ ወአብኢ ፡ ለመዝገብ ፡ ለፃእ 69
 ፃእ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡረ ፡ ምናን ፡ ጌጅ ፡ ወርጀ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ሰጀ ፡ ወአልባሰ ፡
 ካህናት ፡ ሄ ። * ወነበሩ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸው 70
 ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።
 * ወበጽሑ ፡ ሳብፅ ፡ ወርሳ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም III, 1
 ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ጎቡረ ፡ ከመ ፤ አሐዱ ፡ ብእሲ ። * ውተ 2
 ንሥኦ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ኢየሱሴዲቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ካህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
 ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐንጹ ፡ ምሥዋዓ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግባሩ ፡

65. ወመዘምራት ፡ ወመዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ጸጀ ፡ B. — 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ጸጀ ፡ B. —
 67. ጸጀ ፡] ጸጀ ፡ B — ወጌጀ ፡] ፡ B. — 68. መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መላእክተሆሙ ፡ በሐውርተሆሙኒ ፡
 B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ሶቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A, ለእግዚአብሔር ፡ B. —
 69. ለመዝገብ ፡] መዝገብ ፡ B — ወለፃእፃእ ፡ B — ወርቀ ፡ B — ውብሩረ ፡ AB — ወአልባሰ ፡] ወጽናጽል ፡
 B — ካህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋዊያን ፡ A — ወመዘምራን ፡ — ወዐጸውተ ፡ A, ወዓፀውት ፡ B — ወናት
 ናዊያን ፡ B — ወበዘ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B — ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] ፡ B.
 III, 1. ሳብጳ ፡ B — ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] ፡ A — አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሕዝብ ፡] ፡
 B — አሐዱ ፡] ጳ ፡ A. — 2. ኢየሱስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B — ካህናት ፡] ፡ B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ
 ትያል ፡] ፡ B — ወአኃዊሁ ፡] ፡ B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces
 derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. ⁶⁵ Les chantres et les
 chanteuses (étaient) deux cents. ⁶⁶ Leurs chevaux (étaient) sept cent trente-
 six; leurs mulets (étaient) deux cent quarante-cinq; ⁶⁷ leurs chameaux (étaient)
 quatre cent trente-cinq; leurs ânes (étaient) six mille sept cent vingt.
⁶⁸ (Certains) des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple
 du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
 Seigneur, ⁶⁹ dans la mesure où ils (le) pourraient; ils offrirent au trésor,
 pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 64.000 mines; argent : 5.000 mines;
 vêtements sacerdotaux : 100. ⁷⁰ Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan-
 tres, les portiers et les *natanim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
 enfants d'Israël aussi (demeurèrent) dans leurs villes.

III, 'Le septième mois arriva. (Les enfants d')Israël se trouvaient dans
 leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
 Jérusalem. ² 'Iyosès, fils de 'Iyosédèq, ainsi que ses frères (qui étaient)
 prêtres, et Zaroubabel, fils de Salátyal, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ አሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
 3 ሔር ። * ወሐንጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
 እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
 4 ህኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። * ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ መሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
 5 በ ፡ ዕለት ፡ ጉልቄ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። * ወእምድ
 ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
 6 ብሔር ፡ ነሱ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘነሱ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። * ወእም
 ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኃዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
 7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሃረረት ። * ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
 መብልዓኒ ፡ ወመስቲኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብእ ፡ ሴሌሜን ፡ ወለአለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
 ኡ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀድሪን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኅበ ፡ በሕረ ፡ ኢዮጲ ፡ ወእምህዩ ፡
 8 ይትመዩጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። * ወበክልኤቱ ፡ ዓመት ፡ እ
 ምዘበጽሑ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ አኅዘ ፡

3. ወሐንጽዎ ፡] ወገብርዎ ፡ B — ሥርዓቱ ፡ B — እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡] ፡
 o B — ወአዕረጉ ፡] ወገብሩ ፡ B — ወዘሰርክኒ ፡ B. — 4. ጉልቄ ፡ ዕለተ ፡ A, ጉልቄ ፡ ዕለት ፡ B — በከ
 መ ፡] o A — 5. ዘልፈ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] o B — ቅዱስ ፡ B — በበ ፡ ፈቃዱ ፡] ዘበፈቃዱ ፡ B ፡ —
 ብፀዓ ፡ B. — 6. ሠርቀ ፡] o A — ሰብእ ፡ B — ያብኡ ፡ A — ኢተሃረረት ፡ B. — 7. ለመብልዓኒ ፡ ወለመስቲኒ ፡
 A — ለሰብእ ፡ ሴሌሜን ፡ B — ሳሬን ፡ B — ቅድሪን ፡ B — ባሕረ ፡] ብሔረ ፡ B — ይትመዩጡ ፡] ይትመዩ
 ጡ ፡ B — በትእዛዙ ፡] እለ ፡ እዘዘ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡] o B. — 8. ወበክልኤቱ ፡] ወበዩ ፡ A, ወእምክልኤቱ ፡
 B — እምዘበጽሑ ፡] እኅዘ ፡ በጽሑ ፡ B — በካልእ ፡] በካልኤ ፡ B — አኅዘ ፡] እዘዘ B — ዮሴፈቅ ፡ A —
 አኃዳዊሆሙ ፡] o B — ካህናት ፡] a ቢጸሙ ፡ B — ወተኅወጡ ፡ B — እምዕሥራ ፡] እምጽ ፡ A, እምዕዝራ ፡ B
 — እም ፡ B — ወላዕሱ ፡] ወእለ ፡ ይልህቱ ፡ እምኔሆሙ ፡ B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
 3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. 3 Ils bâtirent l'autel selon la
 prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
 4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. 4 Ils firent
 la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
 (étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
 5 différents) de chaque jour. 5 Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
 de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
 gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
 6 Seigneur. 6 Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
 7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. 7 Ils don-
 nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
 nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Sélémén et à ceux de
 Sâren, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
 la mer de 'Iyopé, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
 8 Fârés, (prescrit) pour eux. 8 La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
 temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubabél,

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዲቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፋ ፡ አኃ
 ዊሆሙ ፡ ከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወነሱሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ እምገበ ፡ ተ
 ጌወዉ ፡ ወሢምምሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ
 ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
 ቀ ፡ ኢንሐደኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። * ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን
 ዪ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከሀናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርጎት ፡ ወ
 ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሌብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
 ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። * ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኩት
 ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ወአቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
 ይቤሉ ፡ ከሱሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሌብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰበ ፡ ይ
 ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ
 ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያአምርዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] a ወልደ ፡ ኢዮሴዲቅ ፡ ወተሳይመ ፡ ወአቱ ፡ B — ዮሴዲቅ ፡ A — ቀዳምያል ፡ B — ይገብ
 ሩ ፡] ይገብሩ ፡ (?) A — ኢናሐዲኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. — 10. ወሣረሩ ፡ B — አቅርጎት ፡] መጥቅም ፡
 B — በትምህርተ ፡] ለትመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሌብሕዎ ፡] ወይሌብሕ ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] o B — ይሣረ
 ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ
 ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A, o B — ሰበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርአይዎ ፡ ለውአቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] o B — ይዘክ
 ዩ ፡] ወጠይ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ከሱሎሙ ፡ በትናሥኤት ፡ B — ይጸርሱ ፡] ወይጸርሱ ፡ B.

filis de Salatyál, 'Iyosès, fils de 'Iyosédèq et leurs autres frères, prêtres et lévites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils
 avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
 plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. "Iyosès fut préposé, ainsi que ses
 enfants et ses frères, Qadamyál (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants
 de Yehoudà, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent
 préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
 les lévites. ¹⁰ Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les
 prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant
 leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de 'Asáf, avec les cymbales ils
 glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David, roi d'Israël. ¹¹ (Les
 enfants d'Israël) répondirent, glorifièrent le Seigneur et lui rendirent grâces,
 en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israël. Tout le
 peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
 posèrent les assises du temple du Seigneur. ¹² Beaucoup d'entre les prêtres,
 les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'an-
 cien temple, lorsqu'ils posèrent les assises et virent le temple lui-même de
 leurs yeux, pleuraient à haute voix : beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሰበ ፡ ማረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
 13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሱ ፡ እንዘ ፡ ያነብቡ ። * ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ እ
 ለ ፡ ያኦምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡ እምነ ፡ ጽራሐ ፡ ብከዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሱ ፡
 ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርጉቅ ።
 IV, 1 * ወሰምዑ ፡ ፀረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለረሳስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
 2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ። * ወሐሩ ፡ ኅብ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኅብ ፡ መላእ
 ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
 ማክሙ ፡ ነሐሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ
 3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽእነ ፡ ዝዩ ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡
 ተርፋ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
 ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ
 4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወአሕዛብ ፡ ብሔርስ ፡ አኅዙ ፡ ይክል
 5 እዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። * ወየአስቡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — የአምሩ ፡] ኢየአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሐ ፡] ዘይነብቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍ
 ሥሕት ፡ B — ጽራሕ ፡ ብከዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.
 IV, 1. ፀረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐ
 ወርቲሆሙ ፡ B — ነሐንጽ ፡ A, ንሕንጽ ፡ B — ማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነሐሥሥ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B —
 ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አበርዕዩን ፡ B — ንጉሥ ፡ B
 — ፋርስ ፡] አቦር ፡ B. — 3. ዘአምጽእነ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B
 — ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላክ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ፋርስ ፡ B. —
 4. ወአሕዛብ ፡ ብሔርስ ፡ B — አሕዙ ፡ B — ሕንጻ ፡ A — 5. ወየአስቡ ፡ B — ይኅድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. ¹³ Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le peuple criait à haute voix, afin qu'on entendit au loin.
 IV, 1 IV, ¹ Les ennemis de Yehoudâ et de Benyâm apprirent que les enfants des
 2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. ² Ils vinrent vers Zaroubâbél et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrêhadon, roi de Fârès, qui nous a fait venir ici. ³ Zaroubâbél, 'Iyosès et les autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârès, nous l'a ordonné. ⁴ Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. ⁵ Ils soudoyèrent (les chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous les jours de Qiros, roi de Fârès, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârès.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክርሙ ፡ በነሱ ፡ መዋዕለ ፡ ቁርስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
 ተ ፡ ጻርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊርስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ
 ቱ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
 * ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፊ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሔል ፡ ወእለ ፡ ተር
 ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
 ሁ ፡ አረማዊ ። * ፊሑም ፡ ብሄልጥሄም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፊ ፡ አሐተ ፡ መጽ
 ሐፈ ፡ ውደት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወረኒወ ፡ ኅበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
 ይብሉ ። * ንሕነሰአ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ፊሑም ፡ ብሄልጥሄም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ
 ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝትነ ፡ ዳናዊያን ፡ ወአፈርሰካዊያን ፡ ወጠረፈላ
 ዊያን ፡ አፊሴዊያን ፡ አርከዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
 ቱ ። * ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ
 ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። * ወከመዝ ፡ ትብል ፡
 መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲክ ፡ ሰባ

6. አሕሳዊርስ ፣] እሴሔር ፣ B — ቀዳሚ ፣ A, ቀዳሚ ፣ B — ጸሐፈ ፣ B — ላዕለ ፣ እለ ፣] ለእለ ፣ B —
 7. አርተሰስታ ፣] አርስታ ፣ A, አርስታ ፣ B — ጸሐፈ ፣ B — በሰላም ፣] በሌላም ፣ A, ፣ B — ሚትሪዳጡ ፣
 A, ማትሪዳጡ ፣ B — ወጣብሔል ፣ B — አጋእዝቲሆሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] ጸሐፊ ፣ መጽሐፈ ፣ AB —
 ለአርተሰስታ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ፣] ለአርጥርካሴስ ፣ ንጉሠ ፣ ፋርስ ፣ A, በርስቱ ፣ ለንጉሠ ፣ ፈርስ ፣ B — አረማዊ ፣] ለራመዊ ፣ A, ይብል ፣ B — 8. ፊሑም ፣ ወብሄልጥሄም ፣ A, ፊሑል ፣ ወበሐል ፣ ወጥሜን ፣ B — ወሴ
 ሜሳይ ፣] ወከልምናቦር ፣ B — ጸሐፊ ፣] ወጸሐፊ ፣ A — አሐቲ ፣ B — ወደተ ፣ B — ወረኒወ ፣] ለ ኃዋርያ ፣ B —
 አርተሰስታ ፣] አርጥርካሴስ ፣ A, ሰርስቱ ፣ B. — 9. ፊሑልአ ፣ B — ብሄልጥሄም ፣] ወብሄልጥሄም ፣
 A, ወበሐልአ ፣ B — ወሴሜሔ ፣ B — አግብርተ ፣ A, ወአግብርተ ፣ B — አጋእዝትነ ፣] ወአጋእዝት ፣ A,
 ወአጋሶዝተ ፣ B — ዲናዊያን ፣ B — ወፈርሰካዊያን ፣ A, ወፈርሰካዊያን ፣ B — ወጠረፈላዊያን ፣] ጠረፈላዊያን ፣ B —
 አፊሴዊያን ፣] አፈራዊያን ፣ B — አርከዊያን ፣] አርኮዊያን ፣ B — ባቢሎንዊያን ፣ B — ሰሰናዊያን ፣ A,
 ሰሰናዊያን ፣ B — አለሜዊያን ፣ B. — 10. ወእለ ፡ ተርፉ ፣] ሆሉ ፣ B ፣ — ሕዝብ ፣ A — እፍላስ ፣ B — እ
 ሴናፍር ፣] አሴራሕዶን ፣ A — አሕጉረ ፣ A, አጎጉረ ፣ B — ሰምሮን ፣ A, ሰምሮን ፣ B — ማእደተ ፣ A. —
 11. መጽሐፍ ፣ AB — ፈነወ ፣ B — ሎሙ ፣ B — ለአርተሰስታ ፣] አርጥርካሴስ ፣ A, ለአርዕርታ ፣ B — ንሕነአ ፣
 B — ሰባክ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግ ፣] ዕደው ፣ እለአ ፣ ማዕደተ ፣ ፈለግአ ፣ B.

* Sous le règne de 'Ahsáwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent
 une lettre contre ceux qui demeureraient dans Yehoudá et dans Jérusalem.
 † Dans les jours de 'Artasastá, pour la paix, Mitridárou, Ṭábhél, ainsi que les
 autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastá, roi de
 Fàrès. (En voici) la traduction (en) araméen. * Réhoum, *be'élí'ém*, et Sémésáy,
 secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
 (des messagers) au roi 'Artasastá, en disant : † Pour nous, nous déclarons ceci :
 (Nous) sommes Réhoum, *be'élí'ém*, Sémésáy, secrétaire, ainsi que les autres
 serviteurs de nos maîtres : Dounáwiyán, 'Afarsakáwiyán, Ṭarafaláwiyán,
 'Aréséwiyán, 'Arkewiyán, Bábilonáwiyán, Sousanákiwiyán (et) 'Alaméwiyán,
 † ainsi que les autres peuples que 'Asénáfer, le grand et le glorieux, a exilés
 et fixés dans les villes de Samroun et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
 †† La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasastá disait ainsi : Nous, tes servi-

12 አ ፡ ማዕድተ ፡ ፈለግ ፡ *ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድክ ፡ እለክ ፡
 ዐርጉክ ፡ እምኔክክ ፡ መንገሌንክ ፡ ወመጽኡክ ፡ ኢየሩሳሌምክ ፡ ሀገርክ ፡ ዐላዊትክ ፡ ወ
 እኪትክ ፡ ከመክ ፡ ይሕንጽዋክ ፡ ወያሕይወክ ፡ አረፋቲሃክ ፡ ወያንሥኡክ ፡ መሠረታቲ
 13 ሃክ ። *ወይእዜኒክ ፡ ከመክ ፡ ታእምርክ ፡ እግዚአሙክ ፡ ንጉሥክ ፡ እምከመክ ፡ ተሐን
 ጸትክ ፡ ይእቲክ ፡ ሀገርክ ፡ ወቆመክ ፡ አረፋቲሃክ ፡ ክልብክክ ፡ ጸባሕትክ ፡ ወኢያገብኡ
 14 ክ ፡ ለከክ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትክ ፡ ይእቲክ ። *ወለነሰክ ፡ ኢይከውንክ ፡ ንርአይክ ፡ እን
 ዘክ ፡ ያስተሐቅሩክ ፡ ንጉሠክ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱክ ፡ ለእክነክ ፡ ታእምርክ ፡ እግዚአሙ
 15 ክ ፡ ንጉሥክ ። *ወከመክ ፡ ትጎሥሥክ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኖብያትክ ፡ ዘአበዊከክ ፡
 ዘትረከብክ ፡ ወታአመርክ ፡ እንከክ ፡ ከመክ ፡ ይእቲክ ፡ ሀገርክ ፡ ማእሌትክ ፡ ይእቲክ ፡ ወ
 ተሐስምክ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትክ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትክ ፡ ወማግጣክ ፡ አግብርትክ ፡ ማ
 እከላክ ፡ እምትከታክ ፡ ወእምፍጥረታክ ። በበይነ ፡ ዝንቱክ ፡ ትማስንክ ፡ ይእቲክ ፡ ሀገ
 16 ርክ ፡ *ከመክ ፡ ታእምርክ ፡ እግዚአሙክ ፡ ንጉሥክ ፡ እምከመክ ፡ ተሐንጸትክ ፡ ይእቲ
 17 ክ ፡ ሀገርክ ፡ ወቆመክ ፡ አረፋቲሃክ ፡ ክልብክክ ፡ እንከክ ፡ ሰላምክ ። *ወለእክ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሠ ፡ B — እለክ ፡ ዐርጉክ ፡] እለ ፡ እርጉክ ፡ A, ወዓርጉክ ፡ B — እምኔክክ ፡ መንገሌንክ ፡] እመንገሌ
 ከክ ፡ A, መንገሌንክ ፡ B — ኢየሩሳሌምክ ፡] ውስተክ ፡ ኢየሩሳሌምክ ፡ B — ሀገርክ ፡] ሀ B — ላላዊትክ ፡
 A, ዓላዊትክ ፡ B — የሐንጽዋክ ፡ B — አረፋቲሐክ ፡ B — ወያንሥኡክ ፡ B. — 13. ተሐንጸ
 ትክ ፡ A — ክልብከመክ ፡ A — ላላዊተ ፡ A, ላላዊት ፡ B — መንግሥትክ ፡] ነገሥትክ ፡ B. — 14. ኢይከው
 ን ፡ A, ኢይከውንንክ ፡ B — ንጉሥክ ፡ B — ተእምረክ ፡ B — እግዚአ ፡ B. — 15. ተጋሥሥክ ፡ B — መጻሕፍ
 ትክ ፡ B — ሀገረክ ፡ A — ወተንከምክ ፡ B — ወማግጣክ ፡] እምጋጥክ ፡ A, እመሥጥክ ፡ B — አግብርትክ ፡] ለግብተክ ፡ B — ማእከልክ ፡ A — እምትከትክ ፡ B. — 16. ትትሐንጽክ ፡ B — ክልብከመክ ፡ A. —
 17. ራሐም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰሜይ ፡ A, ወሰሜሐስ ፡ B
 — አግብርት ፡ ወእጋእንቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወእጋዕዘቲሆሙ ፡ B — ይብሉ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, ¹²(nous voulons) que le roi, leur
 seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous
 sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
 13 ses murs et relever ses assises. ¹³Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
 roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
 murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
 14 (parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. ¹⁴Mais il ne nous sied pas de
 voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
 15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, ¹⁵et que tu cherches,
 dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
 Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
 ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
 trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
 16 quoi cette ville a été dévastée. ¹⁶(Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
 seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
 17 dressés, tu n'auras plus la paix. ¹⁷Le roi députa (un messenger) à Réhoun,

ኅበ : ሬሐም : ብዔልጥዔም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ወኅበ : አለ : ተርፉ : አግብርተ :
 አጋእዝቲሆሙ : አለ : ይነብሩ : ውስተ : ሰማርያ : ወአለ : ማዕድተ : ፈለግ : እንዘ : ይብ
 ል : ሰላምአ : ለክሙአ : * ሐዋርያአ : ዘፈነውክሙአ : በጽሐአ : ኅቤዩአ : * ወአዘዝኩ 18, 19
 አ : ይኅሥሁአ : ውስተ : መጽሐፈ : ናብያትአ : ወረከብነአ : ከመአ : ይእቲአ : ሀገር
 አ : እምትካታአ : ወእምፍጥረታአ : ዐላዊተ : ነገሥትአ : ይእቲአ : ወፀርአ : ይእቲአ :
 ወተኅጥእአ : ይበውእአ : ውስቲታአ : * ወነገሥትኒአ : ጸኑግንአ : ነገሥትአ : በኢዩሩሳሌ 20
 ምአ : ወኩንኑአ : ኩሎአ : ብሔረአ : ዘማዕድተ : ፈለግአ : ወይሁብምሙአ : ጸባሕተአ :
 ወጋዳአ : * ወይእዜኒአ : ከልእምሙአ : ለእሙንቱአ : ዕደውአ : ኢይሕንጽዋአ : ለይእ 21
 ቲአ : ሀገርአ : እምይእዜሰአ : ዕቀብምሙአ : * ወዑቁአ : ኢታስሕትምሙአ : በበይነ : ዝ 22
 ንቱአ : ግብርአ : ከመአ : ኢይብዛኅአ : ሙስናሃአ : ወኢያኅሰሙአ : ላዕለ : ነገሥትአ :
 * ወሶበ : በጽሐ : ሐዋርያ : አርተሰስታ : አንበበ : በቅድመ : ሬሐም : ብዔልጥዔ 23
 ም : ወሴሚሳይ : ጸሐፊ : ወአግብርተ : አጋእዝቲሆሙ : አለ : ምስሌሆሙ : ወሐሩ :
 ፍጡነ : ውስተ : ኢዩሩሳሌም : ወውስተ : ይሁዳ : በአፍራስ : ወአኅደግምሙ : በኃይ

19. መጻሕፍትአ : B — ነቢያትአ : A — እምትካትአ : B — ላላዊተ : A, ላላዊትአ : B — ወተኅጥ
 እአ : A, ወተኅጥእአ : B — ይበውእአ : A. — 20. ነገሥትአ :] ነገሥአ : B — ወኩንኑአ : B — ኩሎ
 ሙአ : B — ብሔርአ : B — ዘማዕድተ : ፈለግአ :] ወማዕድተ : ፈለግአ : A, ወዓረቢሁአ : ስፈለግአ : B
 — ወይሁብምሙአ : B. — 21. ኢይኅንጽዋአ : A, ይሕንጽዋአ : B — እምይእዜአ : B — ዕቀብምሙአ : A,
 ወዕቀብምሙ : B. — 22. ኢታስሕትምሙአ : A, ወኢትስሕትምሙአ : B — ኢይብዛእአ : A, ኢይብዛኅአ : B
 — ሙስናአ : B — ወኢያኅሰሙአ : B. — 23. አርተሰስታ :] አርበጥርክሰሰሰ : A, አርቦርታ : B — ሬሐ
 ም : B — ብዔልጥዔም :] ማ AB — ወሴሚሳይ :] ወወሶሜስ : B — አጋዕዝቲሆሙ : B — ወአኅደ
 ግምሙ : A, ወኢኃደግምሙ : B.

be'élite'ém, (à) Sémésay, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs
 maîtres qui demeuraient dans Samaryá et (à) ceux qui (étaient) au delà du
 fleuve, en disant : Salut à vous! ¹⁸ Le messager que vous avez envoyé est ¹⁹
 parvenu vers moi. ¹⁹ J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. ¹⁹
 Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est
 rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
 elle. ²⁰ Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jérusalem; ils dominèrent tout le
 pays qui (est) au delà du fleuve; on leur donna l'impôt et l'offrande. ²¹ Main-
 tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville; dès maintenant donc sur-
 veillez-les ²² et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de
 cette entreprise, afin que le danger (qui en résultera) ne devienne considé-
 rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. ²³ Lorsque le messager ²³
 de 'Artasastâ fut arrivé, il lut (la lettre) devant Réhoum, *be'élite'ém*, Sémésay,
 secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec
 eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jérusalem et en Yehoudá et ils leur

24 **Δ** = * **ወእምዝ** : **ተጸርዓ** : **ሕንጻ** : **ቤተ** : **እግዚአብሔር** : **ዘኢየሩሳሌም** : **ወነበሩ** : **ጽሩዓ** : **እስከ** : **አመ** : **ክልኤ** : **ዓመተ** : **መንግሥቱ** : **ለዳርዮስ** : **ንጉሠ** : **ፋርስ** =

V, 1 * **ወተነበዩ** : **ሐጌ** : **ወዘካርያስ** : **ወልደ** : **ሐዶ** : **ነቢይ** : **ላዕለ** : **ኦይሁድ** : **እለ** : **ውስተ** : **ይሁዳ** : **ወኢየሩሳሌም** : **በስመ** : **አምላክ** : **እስራኤል** : **ተነበዩ** : **ሎሙ** = * **ዕውላተ** : **አሚረ** : **ተንሥኦ** : **ዘሩባቤል** : **ወልደ** : **ሰላትያል** : **ወኢዮሰስ** : **ወልደ** : **ኢዮሴዴቅ** : **ወአኃዙ** : **ይሕንጹ** : **ቤተ** : **እግዚአብሔር** : **በኢየሩሳሌም** : **ወሀለዉ** : **ምስሌሆሙ** : **ነቢያተ** : **እግዚአብሔር** : **ዘያረድኦሙ** = * **ወእምዝ** : **መጽኢ** : **ጎቤሆሙ** : **ውላተ** : **አሚረ** : **ተንተናይ** : **መልክከ** : **ማዕዶተ** : **ፈለግ** : **ወአስተርቡዝና** : **ወአግብርተ** : **ኢጋእዝቲሆሙ** : **ወከመዝ** : **ይቤልዎሙ** : **መኑ** : **አዘዘከሙ** : **ትሕንጽዎ** : **ለዝንቱ** : **ቤት** : **ወመኑ** : **ወሀበከሙ** : **በዘ** : **ትገብርዎ** = * **ወተስክልዎሙ** : **አስማቲሆሙ** : **መኑ** : **ወመኑ** : **አንትሙ** : **ዕደው** : **እለ** : **ተሐንጽዎ** : **ለዛቲ** : **ሀገር** = * **እስመ** : **እግዚአብሔር** : **ተሣሀሎሙ** : **ወነጸሮሙ** : **ለጊዋ** : **ይሁዳ** : **ወኢክልኦሙ** : **እስከ** : **ገብአት** : **መልእክት** : **አምሳቤ** : **ዳርዮስ** : **ወኢያጽርዕዎሙ** = **ወእምዝ** : **ለኣኩ** : **ሐዋርያ** : **በበይነ** : **ውላቱ** : **ነገ**

24. ተጸርዓ : B — ሕንጽተ : B — ፍሩዓ : B — እስከ ፣] እስመ B — ክልኤ : ዓመት : B.

V, 1. ሰሰመ ፣] እስመ : B — ተነበዩ : B. — 2. ሳሚረ : B — ሰላቲያል : B — ወአሐዙ : B — ይጎንጸ : A — ዘኢየሩሳሌም : B. — 3. ጎቤሆሙ ፣] ጎቤሆሙ : B — ሳሚረ : B — ተንተናይ ፣] ተናኒ : A, ተናገረኒ : B — መልክከ : B — ወአስተርቡዝና : A — ኢጋእዝቲሆሙ : B — ወንበከሙ : A. — 4. የሐንጽዎ : B — ለዛቲ ፣] ላይኦቲ : B. — 5. እስመ ፣] ወእስመ : B — ተሣሀሎሙ : A — ለጊዋ : A — ወኢክልኦሙ ፣] ኢይክልኦሙ : B — እስከ ፣] እስመ : A — ግብአት : B — ወኢያጽርዕዎሙ : B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. 24 Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârés.

V, 1 V, 'Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehoudâ et à Jérusalem; ils leur prophétisèrent au nom du Dieu d'Israël. 2 Ce jour-là se levèrent Zaroubâbél, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosédêq; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem; se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. 3 Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (permission) d'y travailler? 4 Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous tous, hommes qui rebâtissez cette ville? 5 Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

C = *ይጠይቁ፡ በመጽሐፍ፡ እንተ፡ ፈነዉ፡ ተንተናይ፡ መልአከ፡ ማዕደተ፡ ፈለግ፡ 6
 ወአስተርቡዝና፡ ወአግብርተ፡ አጋእዝቲሆሙ፡ አፈርሰካዊያን፡ እለ፡ ማዕደተ፡ ፈለግ፡ 7
 ግ፡ ፈነዉ፡ መጽሐፈ፡ ለዳርዮስ፡ ንጉሥ = *ወዝንቱ፡ ቃል፡ ጽሑፍ፡ ውእቱ፡ በመጽሐፍ = ሰላምአ፡ ለዳርዮስአ፡ ንጉሥአ = *ከመአ፡ ታእምርአ፡ ዙሎአ፡ እግዚአሙአ፡ 8
 ንጉሥአ፡ ሐርንአ፡ ብሔረ፡ ይሁዳአ፡ ኅበ፡ ቤተ፡ አምላካአ፡ ዓቢይአ፡ ወረከብንአ፡ 9
 የሐንጾአ፡ በእብንአ፡ ሠናይአ፡ ወበመሠረትአ፡ ዘዕዕአ፡ ነኪርአ፡ ዘይወድዩአ፡ ውስተ፡ 10
 አረፍቱአ፡ ወይፈጥንአ፡ ውእቱአ፡ ግብርአ፡ ውስተ፡ እደዊሆሙአ = *ወተስእልናሆሙአ፡ 11
 ለሊቃውንቲሆሙአ፡ ወንቤሎሙአ፡ መኑአ፡ አዘዘከሙአ፡ ትሐንጾአ፡ ወመኑአ፡ ወሀበከሙአ፡ በዘአ፡ ትጉብሩአ = *ወአስማቲሆሙአ፡ ሐተትናሆሙአ፡ ከመአ፡ 12
 ንጽሐፍአ፡ ለከአ፡ ታእምርአ፡ አስማቲሆሙአ፡ ለእሙንቱአ፡ ዕደውአ፡ ወዘመላእክቲሆሙአ = *ወዘንተአ፡ ቃለአ፡ አውሥኡንአ፡ እንዘአ፡ ይብሉአ፡ ንሕንአ፡ አግብርተ፡ 13
 እግዚአብሔርአ፡ አምላክ፡ ሰማይአ፡ ወምድርአ፡ ነሐንጾአ፡ ዘንተአ፡ ቤተአ፡ ዘትካትአ፡ ተሐንጾአ፡ እምቅድመአ፡ ብዙኅአ፡ ዓመትአ፡ ወሐንጾአ፡ ንጉሠ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ ገ ተናብልተ፡ A, ተንባላተ፡ B — ወእስተራቡዝና፡ B — ወአጋእዝቲሆሙ፡ B — እፍረቱ፡ A, ወፍረብቱ፡ B — እለ ገ ወእለኒ፡ AB — ማዕደተ ገ ውስተ፡ ማዕደተ፡ B — ፈነዉ ገ ወፈነዉ፡ B. — 7. ቃሉ፡ A — በመጽሐፍ ገ ውስተ፡ ይእቲ፡ መጽሐፍ፡ B. — 8. ተእምርአ፡ B — ዙሎአ፡ B — ብሔርአ፡ B — ወረከብንአ፡ B — በሐብንአ፡ B — ወበመሠረትአ ገ ወበምሕረትአ፡ B — ዘዕዕአ ገ ዘዕዕአ፡ B. — 9. ወተስእልናሆሙአ፡ AB — መመኑአ ገ መኑአ፡ B — 10. ወአስማቲሆሙአ፡ B — ሐተትናሆሙአ፡ B — ከመአ ገ ከመዝአ፡ B — ወዘመላእክቲሆሙአ፡ B. — 11. ወአውሥኡንአ፡ B — አግብርተአ፡ እምእግዚአብሔርአ፡ B — አምላካአ፡ B — ንሕንጾአ፡ B — ወሐንጾአ ገ ሐንጾአ፡ A.

un messenger au sujet de cette affaire, ⁶ afin qu'on comprit exactement la lettre 6
 qu'avaient envoyée Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve,
 et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakâwiyân,
 qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
 Dâryos. ⁷ Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
 Dâryos! ⁸ (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes
 allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
 qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
 étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
 leurs mains. ⁹ Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit :
 Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
 vailler? ¹⁰ Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
 afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. ¹¹ Voici
 les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
 gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui)
 a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢይአ ፡ ወንድቀአ ፡ ሎሙአ ። * ወሶበአ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማ
 ይአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ አዴሁአ ፡ ለናቡከደነጾርአ ፡ ንጉሠ ፡ በቢሎንአ ፡ ወቤ
 13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕዝቦኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ በቢሎንአ ። * ወአመአ ፡ ቀዳሚ
 ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂርስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
 14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። * ወንዋየኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
 ውፅአአ ፡ ናቡከደነጾርአ ፡ እምነ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
 ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀቦአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
 15 ቢሁአ ። * ወደቤሱአ ፡ ንሣኦአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋየአ ፡ ወሖሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
 16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። * ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
 ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
 17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተረጸመአ ። * ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
 ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኅሠሠአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሠ ፡ በቢሎንአ ፡ ከ
 መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂርስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
 ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
 መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአካአ ፡ ለነአ ።

12. አበዊነ ፡ A — ንጉሥአ ፡ B — ወሕዝቦኒአ ፡ B. — ወአመአ ፡] እመ B — 13. ንጉሥአ ፡] ማ A. —
 14. ዘወርቅኒአ ፡ B — ዘአውጽአአ ፡ A — ናቡከደነጾር ፡ A — ቤተአ ፡ AB — ጽርሐአ ፡ B — ለሲሳብዳር
 አ ፡] ለሲሳብዳርአ ፡ A, ለመጋቢሁአ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአአ ፡] እምጽአአ ፡ A — ሲሳ
 ብዳርአ ፡] ሲሳብዳርአ ፡ A, መጋቢሁአ ፡ B — ወይእተ ፡] ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎአ ፡ ወ
 ኢተረጸመአ ፡] ማ B. — 17. ወይእዜኒአ ፡] ማ B — ኅሠሠአ ፡] ኃሠሠአ ፡ B, ማ A — ቤተአ ፡ B —
 ዘመዛግብትአ ፡] ዘመዛግብትነ ፡ A, ዘጋዛአ ፡ B — ዘንጉሥአ ፡ B — ተእምርአ ፡ B — እግዚአሙአ ፡ ንጉሥ
 አ ፡] እምንጉሥአ ፡ እግዚአሙአ ፡ A — ለአካአ ፡] ለነአ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). 12 Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
 il les livra entre les mains de Naboukadanator, roi de Bâbilon, (qui) détruisit
 13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Bâbilon. 13 La première année de
 14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. 14 Quant
 aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanator avait enlevés
 du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
 15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. 15 Il lui dit : Prends ces
 vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
 16 salem, à leur place. 16 Ensuite vint Sisâbdâr; lui-même posa les assises du
 temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
 17 rebâtît, mais il n'est pas achevé. 17 Maintenant, si le roi (le) veut, on cher-
 chera dans la maison des trésors du roi de Bâbilon. (C'est) afin que tu saches
 que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. Con-
 naissant (cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers
 pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

* ወእምዝ : አዘዘ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ይክሥቱ : መጻሕፍተ : ኖብያቲሆሙ : ዘመዛ VI, 1
 ግብት : ዘውስተ : ባቢሎን ። * ወረከቡ : በውስተ : ሀገረ : ቦሪ : አሐተ : መጽሐፊ : ወ 2
 ጽሑፍ : ውስቲታ : ተገዛር : ወይብል ። * አመ : ቀዳሚት : ዓመተ : መንግሥቱ : 3
 ለቂርስ : አዘዘ : ቂርስ : ንጉሥ : በእንተ : ቤተ : መቅደስ : ዘኢየሩሳሌም : ወበእንተ :
 መካነ : ምስቆፅ : ጎበ : ይሠውው ። ወአዘዘ : አምጣነ : ቆሙ : ስሳ : በእመት ። * ወይዕ 4
 ግልዎ : እንተ : ሠለስቱ : ዐግለ : አብን : ወእንተ : አሐቲ : ዐግለ : ዕፅ : ወይሁብዎ
 ሙ : እምቤተ : ንጉሥ : ለፃእፃአሙ ። * ወንዋየ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘወርቅ : ወዘ 5
 ብሩር : ዘአውፅአ : ናቡከደነጸር : እምውእቱ : ቤት : ዘኢየሩሳሌም ። * ወአዘዘሙ : ለመ 6
 ሳፍንተ : ማዕዶተ : ፈለግ : ተንተናይ : ወአስተርቡዝና : ወለአግብርተ : አጋእዝቲ
 ሆሙ : አፈርሰከዊያን : አለ : ማዕዶተ : ፈለግ : አዘዘሙ : እንዘ : ይብል ። * አግብእዎ
 አ : ይእዘኒአ : ለውእቱአ : ንዋይአ : ውስተ : መካኑአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብ
 ሔርአ : ወአኅድግዎሙ : ለሊቃናተ : ይሁዳአ : ይግበሩአ : ግብረአ : ዘቤተ : እግዚአብ
 ሔርአ : ወይሕንጽዎአ : በውስተ : መካኑአ ። * አነአ : አዘዝኩአ : ዑቁአ : ምንተኒ 8

VI, 1. ኖብያተ : ስጋዘ : B. — 2. ወረከቡ : B — በውስተ :] ውስተ : B — እሐቲ : B — መጽሐፍ : B — ተገዛር : B. — 3. ዓመተ :] ሀ AB — በእንተ :] ሀ B — ስሳ :] ጽ : A. — 4. ወይግልዎ : A — አግለ : bis A, ሓግላ : B — ወይሁብዎሙ : B. — 5. ዘአውፃአ : A — ናቡከደናጸር : A — ቤተ : B. — 6. ወአዘዘሙ :] አዘዘሙ : A — ለመሳፍንት : B — ተንተናይ :] ሀ AB — ወአስተርቡዝና :] አስተራቡዝና : A, አስተራቡዝና : B — አጋእዝቲሆሙ : A — አፍርሰከውያን : B — ወአዘዘሙ : B. — 7. አግብእዎአ :] አብእዎአ : A — ውእቱአ : ንዋየአ : B — ውስተ :] ዘውስተ : B — ቤቱአ : B — እግዚአብሔር :] ብሔርአ : B — ወይግልዎአ : B — ለሊቃናትአ : B — ወይሕንጽዎአ : A, ወይግንጽዎአ : B. — 8. ዑቁአ : A — ምንተ ኒአ : AB — ኢትረከዎሙአ : A — ለሊቃናትአ : B — ቤተ : እግዚአብሔርአ :] ሀ B — እምውስተ :] ውስተአ : B — ሀብዎሙአ : ለእሙንቱአ :] ሀ A — ገእፃአ :] ገእፃአ : A, ገእፃአ : B.

VI, 1 Alors le roi Daryos ordonna qu'on ouvrit les livres des annales des VI, 1
 trésors, qui étaient à Bâbilon. 2 On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
 dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : 3 La première 3
 année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusalem 3
 et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna 4
 que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; 4 qu'on élevât trois 4
 rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi 4
 (l'argent) de la dépense, 5 ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
 et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem. 5
 6 (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
 Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les 6
 'Afarsakâwiyân, qui (étaient) au delà du fleuve. Il leur ordonna, en disant : 6
 7 Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur; 7
 permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur 7
 et de le (re)construire au même lieu. 8 Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስደዎሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
 ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምነ ፡ ጸባሕትአ ፡ ስማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
 9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ገእገአአ ፡ ወኢታፅርእዎሙአ ። *ዑቁአ ፡ ወኢታስ
 ሕቱአ ፡ ወእጉላ ፡ አልሀምትኒ ፡ ወክባግዕኒ ፡ ወክጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላክ ፡
 ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣነአ ፡ ዘይቤሉክሙአ ፡ ከሀናትአ ፡
 10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ነሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰከሉክሙአ ። *ከመአ ፡ ይገብ
 ሩአ ፡ ቊርባነአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
 11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱአ ። *እነአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ነሎ
 ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልዩአ ፡ ይንሥኩአ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
 አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከግሁአ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዘኩ
 12 አ ። *ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኅደረአ ፡ በሙአ ፡ ሀዩአ ፡ ይገፈትአሙአ ፡ ለከ
 ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወክሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልጧአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልዩአ ፡ ወእለአ ፡ ያነ
 ሥኩአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኩአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
 13 አ ። ወአነአ ፡ ጻርዮስአ ፡ አዘዘኩአ ፡ ከመዝአ ፡ ይገብሩአ ፡ ያስተሐምሙአ ። *ወእም

9. ወኢታስሕቱአ ፣] ኢታስትቱአ ፡ A — አልሀምትአ ፡ A — ወክጣሊኒ ፡ B — ለአምላክ ፡ B — ወሥርና
 ዩኒአ ፡ ወወይነኒ ፡ ወቅብሰኒአ ፡ B — በአምጣነአ ፣] ዘዘለሰት ፡ A — ዘይቤሉክሙአ ፣] ይብሉክሙአ ፡ B —
 10. ይገብሩአ ፡ B — ቊርባነአ ፡ A — ወከመአ ፣] ከመ ፡ A — ለአምላክ ፡ B — ሕይወተ ፣] ሕይወትአ ፡ A
 — ወልዱአ ፡ B — 11. እነአ ፣] ወአነአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘኅለጧአ ፡ B —
 ቃልአ ፡ B — ወቤቶኒአ ፡ B — አዘዘኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B — 12. ወውእቱአ ፡ B — ዘኃደረአ ፡ B — በሙአ ፡
 ዘንደረአ ፡ A — ወክሕዛብአ ፡ B — የአልጧአ ፡ A, የኃልጧአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ ፣] አመአ ፡ A —
 ይገብሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B — 13. ተንተናዩ ፣] ጥንታ ፡ A, ቀንተኒ ፡ B — መልክ ፡ B — ወከታርቡ
 ዝና ፡ B — ወአግብርተ ፣] ብ (?) ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አጋስዘዕቲሆሙ ፡ A, አጋስዘቲሆሙ ፡ B — ኃይሆሙ ፡
 AB — በከመ ፣] ፀ AB — ይገብሩ ፡ A — ከግሁ ፣] ወከግሁ ፡ B — ወያስትቱ ፡ A, ወኢያስትቱ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
 rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
 ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
 9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). ⁹ Prenez garde de ne rien
 omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du
 Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
 ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
 10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, ¹⁰ afin qu'ils fassent l'offrande
 et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
 11 le salut de ses enfants. ¹¹ Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
 aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,
 qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
 12 maison. ¹² Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
 rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
 pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Daryos, j'ai ordonné
 13 de faire ainsi avec soin. ¹³ Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ : ተንተናይ : መልአክ : ግዕዶተ : ፈለግ : ወአስተርቡዝና : ወአግብርተ : አጋእዝቲ
 ሆሙ : እለ : ጎቤሆሙ : በከመ : ለአክ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ገብሩ : ከግሁ : ወኢያስተ
 ቱ = * ወሊቃናቲሆሙ : ለአይሁድ : የሐንጺ : ወሌዋዊያን : እንዝ : ይትኔበዩ : ሎሙ : 14
 ሐኔ : ነቢይ : ወዘካርያስ : ወልደ : ሐዶ = ወሐንጺ : ወአቀሙ : በትእዛዝ : አምላክ : እስ
 ራኤል : ወበትእዛዝ : ቂርስ : ወዳርዮስ : ወአርተሰስታ : ንጉሠ : ፋርስ = * ወፈጸምዎ : 15
 ለውአቱ : ቤት : አመ : ሠሉሱ : ለሠርቀ : ወርኃ : አዳር : በሳድስ : ዓመተ : መንግሥ
 ቱ : ለዳርዮስ = * ወገብሩ : ደቂቀ : እስራኤል : ወካህናት : ወሌዋዊያን : ወእለ : ተር 16
 ፋ : ደቂቀ : ፈላስያን : መድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : በትፍሥሕት = * ወአብሔ : 17
 ለመድቅሐ : ቤተ : እግዚአብሔር : ጀ : አልህምተ : ወጀጀ : አብሐኩ : አባግዕ : ወፀ
 ጀ : መሐስግ : አባግዕ : ወጀጀ : ሐራጊተ : አጣሊ : ዘበእንተ : ኃጢአት : በበይነ : ነፍ
 ሉ : እስራኤል : በከመ : ንልቆሙ : ለአሐዛበ : እስራኤል = * ወአቀሞሙ : ለካህና 18
 ት : በከመ : ሕጎሙ : ወሌዋዊያን : በጎበ : በጸሙ : ከመ : ይትቀንዩ : ለእግዚአብሔ
 ር : በኢየሩሳሌም : በከመ : ጽሑፍ : ውስተ : መጽሐፈ : ሙሴ = * ወገብሩ : ፋሲካ : 19
 ደቂቀ : ፈላስያን : አመ : ጀፀ : ለሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ = * ወአንጽሑ : ርእሶሙ : 20

14. ይሕንጺ : B — ወሌዋዊያን : A, ወሌዋዊያን : B — ይትኔበዩ ገ ይትቀንዩ : B — ወሐንጺ :
 A — ወአቀሙ : A — አምላክ ገ አምላክ : A, እግዚአብሔር : አምላክ : B — ወአርተሰስታ ገ ወአርቡርቡ
 ሊባ : A, አርቡርቡቃ : B. — 15. ወርኅ : B — ኅዳር : B — በሳድስ ገ በሳልባ : A. — 16. ወሌዋዊያን :
 B. — ወእለ ገ እለ : A — 17. መድቅሐ : B — አልህምተ : ጀ : B — ወጀጀ ገ ጀጀ : A — አብሐኩ ገ ማ
 B — አባግዕ : ጀጀ : B — መሐስካ : አባግዕ : ጀጀ : B — ወጀጀ ገ ማ B — ሐራጊት : አጣሊ : B — እስራ
 ኤል ገ ማ ጀጀ : B — ፍልቆሙ : B — ለአሐዛበ : A, ለአሐዛበ : B — 18. ወሌዋዊያን ገ ለሌዋዊያን : A,
 ወሌዋዊያን : B — በጎበ : በጸሙ : ገ በበጸሙ : A — ከመ ገ እለ : B. — 19. ሙሴ : ወርቡዕ : B —
 ቀዳሚ : A, ቀዳሚ : B. — 20. ወሌዋዊያን : B — ወጠብሑ ገ ወዘብሑ : A — ለነፍሱ : B — ወለአንዊሆ
 ሙ : A — ወለርእሶሙ : ገ ወለከሙ : B. —

du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
 auprès d'eux, selon que le roi Dâryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
 sans rien omettre. 14 Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
 temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagé et Zakâryâs, fils de
 Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
 l'ordre de Qiros, de Dâryos et de 'Artasastâ, roi de Fâres. 15 Ils achevèrent le 15
 temple le troisième (jour) du commencement du mois de 'Adâr, la sixième
 année du règne de Dâryos. 16 Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
 resté des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
 l'allégresse. 17 Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
 deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés
 de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Il institua les prêtres 18
 selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
 dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. 19 Les enfants 19
 des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
 mois. 20 Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኮሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኮሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
 21 ፈላስያን ፡ ወለአኃዊሆሙኒ ፡ ከህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። * ወበልፁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
 ፍሥሐ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኮሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
 22 ርኩሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራ
 ኤል ። * ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
 ሐሙ ፡ ወሚጠ ፡ ልቦ ፡ ለንጉሠ ፡ አዕር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
 ቤተ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ።
 VII, 1 * ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡
 2 ስዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ * ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
 3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጠብ ፡ * ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሪርቅ ፡
 4, 5 * ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ * ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፈንሐ
 6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አርን ፡ ከህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። * ወውእቱ ፡
 ዓርገ ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘአሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀቦ ፡ እግ
 ዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ኮሎ ፡

21. ወኮሎሙ ፡ ገ ኮሎሙ ፡ A — ርኩሶሙ ፡ B. — 22. ናእት ፡ B — ወሚጠ ፡ ገ ተመይጠ ፡ B — ልቦ ፡
 B — ኃቤሆሙ ፡ A — እደሆሙ ፡ A — ለንባረ ፡ B.
 VII, 1. ወእምድኅረ ፡ ገ ወእምዝ ፡ B — ንገሮ ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡ ገ አርተርካሳ ፡
 A, አርተሰስታ ፡ B — ሶርያ ፡ B — ወልዳ ፡ አዛርያ ፡ ገ ፡ B — ሐልቅያ ፡ AB. — 2. በሎም ፡ B — ኤልኪጠ
 ብ ፡ (?) A, ኤልኪጠብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡ ገ ሰማርያ ፡ A — መሬርቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡ ገ ዛርዮ ፡ A —
 ባቃ ፡ B. — 5. አጻኖሔ ፡ B — እምሔወ ፡ B. — 6. ዓርገ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A, ወእዝራ ፡ B
 — ወይጠበጥብ ፡ ገ ወይጠበጥብ ፡ B, cf. Dill. *Lex. aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... (7) ደቂቀ ፡ እስራ
 ኤል ፡ ገ ፡ A.

fiés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
 21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. ²¹ Les enfants d'Israël mangèrent la
 Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
 vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
 22 Dieu d'Israël. ²² Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
 légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
 roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
 du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII, ¹ Ensuite sous le règne de 'Artasastâ, roi de Farès, monta 'Ezrà, fils
 2 de Soryà, fils de 'Azàryà, fils de Halqeyà, ² fils de Sàlom, fils de Sadoq, fils
 3, 4 de 'Èlkiṭob, ³ fils de Samàryà, fils de 'Azàryà, fils de Màriroq, ⁴ fils de
 5 Zàryo, fils de Sàwey, fils de Baqi, ⁵ fils de 'Atsànohé, fils de Finhas, fils de
 6 'Al'azâr, fils de 'Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); ⁶ lui-même
 monta de Bâbilon. 'Ezrà était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
 Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
 donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ አደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። * ወዓርጉ ፡ እ 7
 ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
 ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብፅ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ 8
 ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። * ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡
 ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥተ ፡ ንጉሥ ። * በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኅዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
 ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ አደ ፡ እግ
 ዘአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ላዕሌሁ ። * እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
 ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ አሪት ፡ ይግበሮ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወዡንኔ ። * ወከ 11
 መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዘ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀቦ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሐፊ ፡
 መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዡንኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ 12
 ይቤ ። * አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 13
 ር ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዘ ። * አዘዝኩአ ፡ ዡሎሙአ ፡ አለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 14
 ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሐሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
 ስሌከአ ፡ ለይሐሩአ ። * አዘዝአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መግክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ

7. ሌዋዊያን ፡ A — መዘምራን ፡] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B — ወእወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B —
 ወናታናዊያን ፡] ወናታውያን ፡ B — ሰቡቱ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርተሰስታ ፡ A, ለአርተሰስታ
 ስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ ፡] በጽሑ ፡ B — በኃምስ ፡ A — ወርኅ ፡] ዓመት ፡ B — ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ ፡] ፡ B
 — ሠብዒት ፡ A. — 9. ይዕርጉ ፡] ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A — ወቀዳሚ ... ባቢሎን ፡] ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B —
 ኃምስ ፡] ንግሥ ፡ A, ፡ B — አምላክ ፡ A — ላዕሌሁ ፡] ምስሌሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ B — 10. ልበ ፡ B — ይግበሮ ፡ B
 — ወይምሀሮሙ ፡] ይምሀሮሙ ፡ A, ወይምሀሮሙ ፡ B — ወፍትሐ ፡ A. — 11. አርተሰስታ ፡] አርተሰስታ ፡
 ስ ፡ A, አሪትተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ ፡] አርተሰስታ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B — ለእግዚአ
 ብሔር ፡] ፡ B. — 13. ደቂቀ ፡] ሕዝብ ፡ B — ወሌዋዊያንኒአ ፡ AB — ይሐሩአ ፡ AB — ለይሐሩአ ፡
 A. — 14. ወሰብዐቲሁአ ፡] ወኒ ፡ *A, ወሰብዐቲሁሙ ፡ B — መግክርቲሁሙ ፡ B — ዘውስተ ፡] ለውስተ ፡ B.

avec lui. 7 Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres, 7
 des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtdanim*, à Jérusalem, la sep- 8
 tième année du règne du roi 'Artasastâ. 8 Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
 quième mois; c'était la septième année du règne du roi. 9 Au premier mois 9
 ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième 9
 mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu, 10
 (était) bienfaisante envers lui; 10 car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrà 10
 à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants 10
 d'Israël le droit et le jugement. 11 Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
 sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la 11
 parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il 11
 disait : 12 Moi, 'Artasastâ, roi des rois, à 'Ezrà, rédacteur de la loi du Sei- 12
 gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel, : 13 J'ai ordonné à 13
 tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller 13
 à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. 14 Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ : ይርአዩአ : ሕገ : አምላክሙአ : ዘውስተ : እደከአ = * ወርቀአ : ወብሩረአ : ፈነ
 ወአ : ንጉሥአ : ወመማክርቲሁአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : አምላክ : እስራኤልአ :
 16 ዘዩኃድርአ : ውስተ : ኢየሩሳሌምአ = * ወባዕደኒአ : ነሱሉአ : ዘወርቅአ : ወብሩርአ :
 ዘተረክበአ : በነሱሉአ : ደወለ : በቢሎንአ : ወዘኒአ : መባእሙአ : ለሕዝብአ : ወዘከሀ
 17 ናትኒአ : ዘኡብኡአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ = * ወነሱሉአ : ዘንተ
 አ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ውስተ : ዛቲአ : መጽሐፍአ = ወለመሥዋዕትኒአ : ወለሞ
 ጻሕትአ : ዘይትገበርአ : ውስተ : ምሥዋዕአ : ዘቤተ : አምላክሙአ : ዘኢየሩሳሌም
 18 አ : አልሀምተአ : ወአባግዕአ : ወመሐሰግ : አባግዕአ = * በዘአ : ተረፈአ : ወርቅአ :
 ወብሩርአ : አስተፍሥሕአ : ሕዝበከአ : ወግበርአ : ወበዘአ : ታሰምሩአ : አምላክክ
 19 ሙአ : ዘተረፈአ : ግበሩአ = * ወንዋዩኒአ : ዘመጠውኩአ : ለግብረ : ቤተ : እግዚአብ
 20 ሔርአ : አብእአ : በቅድመ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ = * ወባዕደኒአ : እመቦአ :
 ዘትፈቅድአ : ለትካዘ : ቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘትሁብአ : ሀብአ : እምን : ቤተ : መን
 21 ግሥትዩአ : ዘጋዛአ = * ወአንአ : አርተሰሰታአ : ንጉሥአ : ትእዛዘአ : አዘዝኩአ : ለነሱ
 ሉአ : ጋዛአ : ዘማዕዶተ : ፈለግአ : ነሱሉአ : ዘሰከለክሙአ : ዕዝራአ : ከህንአ : ወጸሐ

15. ወርቅኒአ : ወብሩርኒአ : B — ረነወአ ገ] ረነአ : B. — 16. ወባዕደኒአ : A — ወዘብሩር : B — ወዘኒ : A. — 17. ዘነሱሉአ : B — ወለሞጻሕትኒአ : B — ዘትገበር : B — ምሥዋዕላ : B — አምላክሙ : A — ወመሐሰግአ : B — ወአባግዕአ : A, ወአባግሃአ : B — አባግዕአ ገ] አባግሃአ : B. — 18. በዘአ ገ] ወእምዛ አ : በዘ : B — ወርቅአ : ወብሩረአ : B — ወብሩርአ ገ] ፀ A — ሕዝበከአ ገ] ብዘአ : B — ወግበርአ ገ] ወገበርአ : B — ወበዘአ ገ] በዘአ : A, በዘ : B — ታሰምሩአ : B — ለአምላክሙአ : B. — 19. ወንዋዩኒአ : B — ለግብረ ገ] ሀገብረ : AB — አብእአ ገ] ዘትሁብአ : ገበአ : እምንአ : አብእአ : B — በቅድም ገ] ቅድመ : B. — 20. ወባዕደኒአ : B — ሀብአ ገ] ገብአ : B — መንግሥትአ : B. — 21. አርተሰሰታ ገ] አርተርከሰሰአ : A, አስታትአ : B — አዘዝኩአ : B — ነሱሉአ : B — ሰዝራአ : (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. ¹⁵ Le roi
 et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
 16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. ¹⁶ Que tout autre or et argent, qui
 aura été trouvé dans toute la province de Bâbilon, (soit) l'offrande du peuple
 17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. ¹⁷ J'ai pres-
 crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
 qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
 18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. ¹⁸ Avec l'or et l'argent
 qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
 19 Dieu. ¹⁹ Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
 20 offre-(les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. ²⁰ Les autres choses,
 s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
 21 donne-les, (les prenant) à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. ²¹ Moi,
 'Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
 qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrà, prêtre et

ፈ : ሕጉኦ : ለአምላክ : ሰማይኦ : አስተዳልዉኦ : ሎቱኦ : * መጠነኦ : ምእትኦ : መ 22
 ክሊተ : ብሩርኦ : ወመጠነኦ : ምእትኦ : መስፈርተ : ቆርስኦ : ስርናይኦ : ወምእትኦ :
 መዛግብተ : ወይንኦ : ወዲውኒኦ : ዘአልቦኦ : ጉልቀኦ = * ለኩሉኦ : በሕጉኦ : ለአም 23
 ላክ : ሰማይኦ : ይኩኖኦ = ወዑቁኦ : ኢታፅርኡኦ : ቤተ : አምላክ : ሰማይኦ : ከመኦ :
 ኢይኩንኦ : መንሱትኦ : ላዕለ : መንግሥቱኦ : ለንጉሥኦ : ወላዕለ : ውሉዳኦ = * ወኦ 24
 ንትሙኒኦ : ከሀናትኦ : ወሌዋዊያንኦ : ኩልክሙኦ : ዘምሩኦ : ወናታናዊያንኒኦ : ወዐጸ
 ውትኒኦ : ወአለኦ : ይገብሩኦ : ቤተ : እግዚአብሔርኦ : ወጸባሕተኒኦ : ኢትንሥኡኦ :
 ወአልቦኦ : ዘትቀንይዎሙኦ = * ወአንተኒኦ : ዕዝራኦ : በከመኦ : ጥበቢሁኦ : ለእግዚአ 25
 ብሔርኦ : ዘላዕሌከኦ : ሢምኦ : ጸሐፍተኦ : ወመኳንንተኦ : ከመኦ : ይኩንንዎሙኦ :
 ለኩሉኦ : ሕዝብኦ : እለኦ : ማዕዶተ : ፈለግኦ : ወለኩሎሙኦ : እለኦ : ያኦምሩኦ : ሕ
 ጎኦ : ለእግዚአብሔርኦ : ወለአለዕኦ : ኢያኦምሩኦ : ምህርዎሙኦ = * ወለኩሉኦ : ዘኢ 26
 ጎብረኦ : ሕገ : እግዚአብሔርኦ : ወሕገ : ንጉሥኦ = በጊዜሃኦ : ይትኩንንኦ : ወዘኒኦ :
 ለሞትኦ : ወዘኒኦ : ለተብርብርኦ : ወዘኒኦ : ለመቅወፍትኦ : ወዘኒኦ : ለግብርናትኦ =
 * ወይቤ : ዕዝራ : ይትብረክ : እግዚአብሔር : አምላክሙ : ለአበዊነ : ዘወደዩ : ውስ 27
 ተ : ልቡ : ለንጉሥ : ከመ : ያክብር : ቤቶ : ዘኢየሩሳሌም = * ወፈነወ : ምሕረቶ : ላ 28

22. ምእትኦ ገ] እመቅኦ : B — መክሊትኦ : AB — መሥፈርተኦ : B — ሥርናይኦ : B, ዘርናይኦ : (?) —
 መዛግብተኦ : AB — ወወይንኦ : B — ጉልቀኦ : B. — 23. በሕጉኦ ገ] cf. LXX, ሕጉኦ : AB — ይኩኖ-
 ኖ : B — መንሙትኦ : A — ወላዕለ ገ] : ላዕለ : A. — 24. እንትሙኦ : B — ወሌዋዊያንኦ : A — ውልብ
 ሙኦ : ሌዋዊያን : B — ወናታናዊያንኦ : A, ምስለ : ናትናዊያንኦ : B — ወእመውትኒኦ : AB — ወእለኒኦ :
 B — ወጸባሕተኒኦ : B — ኢትንሥኡኦ : A. — 25. ጸሐፍትኦ : B — ወመኳንንተኦ : A — ኢያኦምሩኦ ገ] እለ : የኦ
 ምሩ : A — ምህርዎሙኦ ገ] ሀገሮሙኦ : A. — 26. ዘገብረኦ : B — ሕገ ገ] ለ ገብረኦ : ሕጎኦ : A — ዘጊዜሃ :
 B, ወበጊዜሃኦ : A — ይኩንንኦ : B — ሰሞትኦ ገ] ይሙትኦ : B — ወዘኒኦ : (2°) ለ ይሙት : B — ለተ
 ብርብርኦ ገ] ይትብርብርኦ : B — ለመቅወፍትኦ ገ] ይትቀወፍኦ : B — ለግብርናትኦ ገ] ጸማኦኦ : B. — 28. ወ
 መግከርቲሁ ገ] መግከርቲሁ : B — ፀብይት : B — ወአስተጋባዕኩ : A — ወመላእክቲሆሙ : B — ይእረጉ : B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : 22 environ cent talents 22
 d'argent, environ cent mesures-gorros de froment, (environ) cent jarres de
 vin, ainsi que du sel sans compter. 23 Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
 du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction) du temple
 du Dieu du ciel, afin que (son) châtement n'arrive pas sur le royaume du roi
 et sur ses fils. 24 Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtā-* 24
nīm, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
 prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
 imposer. 25 Toi, 'Ezrà, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
 des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
 du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
 ne la connaissent pas, enseigne-les. 26 Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
 du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
 perte (de ses biens), ou à la flagellation, ou à la servitude. 27 'Ezrà dit : 27
 Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi (la
 résolution) d'honorer son temple de Jérusalem! 28 Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሴየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመግክርቲሁ ፡ ወከሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡
 ወጸናዕኩ ፡ አኒ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሴየ ። ወአስተ
 ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሴየ ።

VIII,1 * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተጎላቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሴየ ፡
 2 በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። * እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሬንሐስ ፡ ጌር
 3 ሴም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትአምር ፡ ዳንያል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። * ወ
 4 እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኤስ ፡ ዘከርያ ፡ ወምስሴሁ ፡ እለ ፡ ተጎላ
 5 ቁ ፡ ሸወሃ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞክብ ፡ እሴሁይአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
 6 ወምስሴሁ ፡ ጀጃ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዜቃ ፡ ወ
 7 ምስሴሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
 8 ታን ፡ ወምስሴሁ ፡ ኅምሳ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሴ ፡ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቲሊ ፡
 9 ወምስሴሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘብድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
 ለ ፡ ወምስሴሁ ፡ ሸ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮክብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII, 1. ወእሉ ፡ ስለ ፡ B — አበዊሆሙ ፡ ስለሠርቲሆሙ ፡ B, et a እምርሐት ፡ (እምርሐት) B —
 ተጎላቁ ፡ ስለ ፡ B — ይዕርጉ ፡ ስለ ፡ B — አርተሰስታ ፡ ስለ ፡ A, አርተሰስታ ፡ B — ንጉሥ ፡ ስለ
 ሴም ፡ B. — 2. ጌርሴም ፡ B — ይትአምር ፡ B — ዳንያል ፡ B — ሐጡስ ፡ ስለ ፡ (?) A, ስለ ፡ B. —
 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1° ወእምነ ደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ስለ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ በጥን ፡ B
 — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2° ወእምነ ደቂቀ ፡ A, እምነት ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘከርያ ፡ ስለ ፡ ወእምነ ፡
 ተጎላቁ ፡ A (ተጎላቁ ፡ ?), አቶሊ ፡ B — ዕደው ፡ ስለ ፡ AB. — 4. ወእምነ ፡ ስለ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞክብ ፡ ስለ
 ፋሪኤት ፡ ስለ ፡ A, ፋሪኤት ፡ ስለ ፡ B — እሴሁይአኔ ፡ ስለ ፡ ወእምነ ፡ ስለ ፡ B — ዘርያ ፡ B. —
 5. ወእምነ ፡ ስለ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡ ስለ ፡ Cod. Alex., ስለ ፡ AB. — ሰኬንያ ፡ A, ሰኬንያ ፡ B — ዐዜቃ ፡ B
 — ጀጃ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡ ስለ ፡ አዲናዬድ ፡ A, አዲናዬድ ፡ B — ሃ ፡ B. — 7. ኤሴ ፡ ዮስያ ፡ ስለ ፡ አላቶስ
 ሂ ፡ A, አላቶስ ፡ B — ሰብዓ ፡ A, ሸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡ ስለ ፡ AB — ዘብድያ ፡ ስለ ፡ AB. —
 9. ደቂቀ ፡ ስለ ፡ A — ዮክብ ፡ ስለ ፡ አብባብ ፡ B — ኡባድያ ፡ ስለ ፡ ዕደው ፡ B — ያሕኤል ፡ ስለ ፡ ጀጃ
 ወጃ ፡ B — ዕደው ፡ ስለ ፡ A.

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai
 été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et
 j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.

VIII,1 ' Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
 2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi 'Artasastâ. 2 Des enfants de Finehas,
 Gêrsêm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl; des enfants de Dâwit, Haÿous.
 3 3 Des enfants de Sakényâ et des enfants de Fâri'ès, Zakâryâ; ceux qui furent
 4 comptés avec lui (étaient) cent cinquante hommes. 4 Des enfants de Fahat-
 Mo'ab, 'Elêhouy'ané, fils de Zaryâ; avec lui (étaient) deux cents hommes.
 5 5 Des enfants de Zato'ès, Sakényâ, fils de 'Azêqâ; avec lui (étaient) trois cents
 6 hommes. 6 Des enfants de 'Adin, 'Obéd, fils de Yonâtân; avec lui (étaient)
 7 cinquante hommes. 7 Des enfants de 'Élê, Yosyâ, fils de 'Atéli; avec lui (étaient)
 8 soixante-dix hommes. 8 Des enfants de Safâtÿâ, Zabedyâ, fils de Mikâ'êl; avec
 9 lui (étaient) quatre-vingts hommes. 9 Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubadyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪ ፡ ምእት ፡ ወአሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሊ 10
 ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፳ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዝከ 11
 ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፳ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
 ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
 ኅርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ ፡ ዕ 14
 ደው ። * ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዝኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 15
 * ወአስተጋባእክምሙ ፡ በኅብ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወጎደርን ፡ ህዩ ፡ ሠ 16
 ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክምሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብን ፡ በህዩ ፡ እ 17
 ምደቂቀ ፡ ሴዊ ። * ወለአኩ ፡ ኅብ ፡ አልግዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 18
 ለሐራብ ፡ ወለሐልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡ 19
 ወለዮሬብ ፡ ወለዲልናታን ፡ ማእምራን ። * ወወሰድክምሙ ፡ ኅብ ፡ መልአክ ፡ ኤዱ ፡ ወ 20

10. ወእምን ፡] እምን ፡ AB — በአኒ ፡] *Cod. Alex.*, ፡ AB — ሴሊምት ፡ A, ሲሊምት ፡ B. —
 11. ቤካይ ፡] ባቢ ፡ B — ዝከርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡] ፡ B. — ፳ወ፳ ፡] ፳ወ፳ ፡ B. — 12. አዛጊድ ፡] አዛጊድ ፡
 አስጥድ ፡ A, አስጣድ ፡ B. — 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደኅርት ፡ A, ደኅርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወ
 ሰማያ ፡ B — ወምስሌሁ ፡] ፡ B. — 14. ባጎዊያት ፡] በባዊት ፡ B — አውታይ ፡ ወዝኩር ፡] ፡ B — ወም
 ስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፳ ፡ A, ፳ ፡ B. — 15. በኅብ ፡] ላዕለ ፡ B — አህዋ ፡] ሐዋም ፡ B — ወ
 ህደርን ፡ A, ወጎደርን ፡ B — ወኢረከብን ፡] ወኢረከብን ፡ A, ወኢረከብን ፡ B — በህዩ ፡] እምህዩ ፡ A. — 16. ለ
 አርያል ፡ ወለሰማያ ፡] ወልደ ፡ አርያል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B — ወለሐሎንም ፡ B — ወለጎሬም ፡ B — ወለናታ
 ን ፡] ፡ B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሐም ፡ B — ምላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለዲልናታን ፡] ፡ B — ወለዲልናታ
 ን ፡] ወልደ ፡ ዲልናታን ፡ A. — 17. መልአክ ፡ A — ኤዱ ፡] ኤደሬ ፡ A, ፡ B — ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስ
 ተ ፡ አፋሆሙ ፡] ፡ B — ከሙ ፡ ይትናገሩ ፡] ወንገርከምሙ ፡ B — ኅብ ፡ ኤዱ ፡] ፡ B — ወአጎዊዮ ፡] ለአጎዊ
 ን ፡ B — ናታንም ፡] እለ ፡ ውስተ ፡ አታንም ፡ B — በኩላክ ፡ መካን ፡] በሐጥክ ፡ ብሔርክ ፡ B — ከሙ ፡ ያ
 ምጽኡ ፡ ስን ፡] ፈንወክ ፡ ስንክ ፡ B — መዘምራን ፡] መዝሙራን ፡ B — እምላክክ ፡ B.

Yah'él; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. ¹⁰ Des enfants de Ba'ani, 10
 Sélimet, fils de Yoséfiyá; avec lui (étaient) cent soixante hommes. ¹¹ Des enfants 11
 de Békáy, Zakáryá, fils de Zékáy; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. ¹² Des 12
 enfants de 'Azágid, Yonán, fils de 'Aqáton; avec lui (étaient) cent dix hommes. 13
¹³ Des enfants de 'Adoniqám, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Alé- 14
 fátá, Hawiyá et Samá'eyá; avec lui (étaient) soixante hommes. ¹⁴ Des enfants 14
 de Bágowiyát, 'Awetáy et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes. 15
¹⁵ Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewá; nous sommes 15
 demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons 16
 trouvé là (personne) parmi les enfants de Léwi. ¹⁶ J'ai envoyé à 'Al'ázár 16
 'Aryal, Samáyá, Halonim, Haréb, Hélnátaná, Natán, Zakáryá, Souham, 17
 princes, Yoréb, fils de 'Élnátán, (tous) savants. ¹⁷ Je les ai envoyés au 17
 prince 'Édou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
 viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Édou et à ses frères
nátánim dans le lieu de Kisa' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክም፡ ወርቀ፡ ወወደይኩ፡ ነገረ፡ ውስተ፡ አፋሆሙ፡ ከመ፡ ይትናገሩ፡ ኅብ፡
 ኤዱ፡ ወአጎዊሁ፡ ናታኒም፡ በኪሳእ፡ መከን፡ ከመ፡ ያምጽኡ፡ ለነ፡ መዘምራን፡
 18 ለቤተ፡ አምላክነ ። * ወአምጽኡ፡ ለነ፡ በእደ፡ አምላክነ፡ ሠናይ፡ ላዕሌነ፡ ብእሴ፡ ጠ
 ቢባ፡ እምደቂቀ፡ ማሔሊ፡ ወልደ፡ ሌዊ፡ ወልደ፡ እስራኤል፡ ወሴርክያ፡ ወደቂቁ፡
 19 ወአጎዊሁ፡ ፲ወጃ ። * ወአሌብያስ፡ ወያስያን፡ እምነ፡ ደቂቀ፡ ሚራሪ፡ አጎዊሁኒ፡ ወ
 20 ደቂቁኒ፡ ዕሥራ፡ እሙንቱ ። * ወእምነ፡ ናታኒም፡ እለ፡ ወሀብሙ፡ ዳዊት፡ ወመላእክ
 ቲሆሙ፡ ከመ፡ ይትቀንዩ፡ ለሌዋዊያን፡ ሰብአ፡ ናታኒም፡ ክልኤ፡ ምእት፡ ወዕሥራ ።
 21 ወአስተጋባእክም፡ ዘዘቢአሆሙ፡ በበአስማቲሆሙ ። * ወሰበኩ፡ ሎሙ፡ ጸመ፡ በኅ
 በ፡ ፈለገ፡ አሀዋ፡ ከመ፡ ናሕምም፡ ርእሰነ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወከመ፡ ይስራ
 22 ሕ፡ ለነ፡ ፍኖተነ፡ ወለውሉድነ፡ ወለኩሉ፡ ፍጥረትነ ። * እስመ፡ ሐፈርኩ፡ ስእለቶ፡
 ለንጉሥ፡ ኅይለ፡ ወአፍራሰ፡ እለ፡ ያድጎትነ፡ እምፀር፡ በውስተ፡ ፍኖት ። እስመ፡ እ
 ቤሎ፡ ለንጉሥ፡ እዲሁ፡ ለአምላክነ፡ በሠናይ፡ ለኩሉ፡ እለ፡ የኃሥሥዎ፡ ወኃይሉሰ፡
 23 ወመዓቱ፡ ለኩሎሙ፡ እለ፡ የኃድግዎ ። * ወጸምነ፡ ወሰአልነ፡ ኅብ፡ አምላክነ፡ በባ

18. ወአምጽኡ ፣] ወፈትአ ፣ B — በእደ ፣] እስመ ፣ እደ ፣ B — አምላክነ ፣] እግዚአብሔር ፣ B — ሠናይት ፣
 B — ብእሴ ፣ ጠቢቤ ፣] እምነ ፣ ሰብአ ፣ በካድ ፣ B — እምነ ፣ ደቂቀ ፣ መሐሊ ፣ B — እስራኤል ፣] ሳኤል ፣ A —
 ወሴርክያ ፣] መዘቀዳሙኒ ፣ አተዉ ፣ B — ወደቂቁ ፣] ደቂቀ ፣ B — ወአጎዊሁ ፣ B — ፲ወጃ ፣] ወዓመርቱ ፣
 ወሠሙንቱ ፣ B. — 19. ወያስያን ፣] ወሴያን ፣ B — ሚራሪ ፣ B — አጎዊሁኒ ፣ B. — 20. ፍቲኒም ፣ B — ወ
 ሀብም ፣ B — መላእክቲሆሙኒ ፣ B — ለሌዋዊያን ፣ A, ሌሌዋዊያን ፣ B — ፍቲኒም ፣ B — ወዕሥራ ፣] ፣
 ዕሥራ ፣ A — ጸደወጃ ፣ B — ወአስተጋባእክም ፣ A — በበአስማቲሆሙ ፣] ወመሀበኒ ፣ አስማቲሆሙ ፣ B. —
 21. ወሰበኩ ፣ B — ጸመ ፣] ወጸሙ ፣ B — ፈለገ ፣ አሀዋ ፣] ፈለገ ፣ ቱስ ፣ B — ንሕምም ፣ B — ርእሰነ ፣ B —
 እግዚአብሔር ፣] አምላክነ ፣ B — ፍጥረትነ ፣] ውሉድነ ፣ ጥሪትነ ፣ B. — 22. ኃፈርነ ፣ B — ስእለቶ ፣ A,
 ስእለቶሙ ፣ B — ኅይለ ፣] ወኃይለ ፣ B — እምፀርነ ፣ B — እስመ ፣ እቤሎ ፣] እስመ ፣ ንቤሎ ፣ A, ወእቤሎ ፣ B
 — ወኃይለሰ ፣ መዓቱ ፣ B — ላዕሌ ፣ ኩሉ ፣ B. — 23. ወሰምሀኒ ፣] ሰምሀኒ ፣ A, ወሰምሀኒ ፣ B.

18 le temple de notre Dieu. ¹⁸ Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu,
 bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mahéli, fils de Léwi,
 fils de 'Esrá'él, et Sérkeyá, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
 19 ¹⁹ 'Asébeyás et 'Oseyán, des enfants de Mirári, ses frères et ses enfants; ils
 20 étaient vingt. ²⁰ Des *nátánim*, que David et leurs princes avaient donnés,
 afin de servir les lévites; les hommes de *nátánim* (étaient) deux cent vingt.
 21 Je les ai réunis chacun par leur nom. ²¹ Je leur ai prêché le jeûne auprès
 du fleuve 'Ahewá, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Sei-
 22 gneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
 nos créatures. ²² En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des
 chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit
 au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le
 23 cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'aban-
 donnent. ²³ Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ይነ ፡ ገንቱ ፡ ወሰምዒ ፡ * ወረላጥኩ ፡ ሺወጀ ፡ እምውስተ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ከህና 24
 ት ፡ ወሰሪሐ ፡ ወአሲቢያ ፡ ወሺወጀ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እምነ ፡ አኃዊሆሙ ፡ * ወደለው 25
 ኩ ፡ ሎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወንዋዩ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ዘቀዲሙ ፡ ዘረኔወ ፡ ንጉ
 ሥ ፡ ወመግክርቲሁ ፡ ወመላእክቲሁ ፡ ወነሎሙ ፡ እስራኤል ፡ አለ ፡ ተረክቡ ፡ እምሀ 26
 ዩ ፡ * ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ላዕለ ፡ አደሆሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ጿጀ ፡ ወሃ ፡ መክሊተ ፡ 26
 ብሩር ፡ ወጀ ፡ ንዋዩ ፡ ብሩር ፡ ወጀ ፡ መክሊተ ፡ ዘወርቅ ፡ * ወንዋዩ ፡ ጸሕል ፡ ዘወርቅ ፡ 27
 ሸ ፡ ወዘፍኖተ ፡ ከግንጊም ፡ ሺጀ ፡ ወንዋዩ ፡ ብርት ፡ ቅድው ፡ ወሠናይ ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ወቅቡ 28
 አ ፡ ወርቀ ፡ * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙስ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘኒ ፡ ንዋይ ፡ 28
 ቅዱስ ፡ ውእቱ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ መባኢ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበዊን ፡ * ት 29
 ግሁ ፡ አንክ ፡ ወዕቀቡ ፡ እስክ ፡ ትደለዉ ፡ ኅበ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለከህናት ፡ ወሌዋዊ 30
 ያን ፡ ኅበ ፡ መላኖንተ ፡ አበዊሆሙ ፡ አለ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ በሕዋረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአ 30
 ብሔር ፡ * ወደለውኩ ፡ ሎሙ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ ለከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ በጉል 30
 ቄ ፡ ሰቅለ ፡ ብሩር ፡ ወርቆ ፡ ወብሩር ፡ ወንዋዩ ፡ ዘይወስዱ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ ለቤተ ፡ አ

24. ወረላጥኩ ፣] ወንቀምኩ ፣ B — ሺወጀ ፣] ፣ B — መላእክት ፣ B — ከህናት ፣] ፣ A, a ሺወጀ ፣ B — ወ ሰሪሐ ፣ ወልደ ፣ አሲቢያ ፣ ወሺወጀ ፣ ምስሌሆሙ ፣ B, ፣ ፣ A. — 25. ወደለዉ ፣ ነሎሙ ፣ B — መላእክቲሁ ፣ ወ ነሎሙ ፣] ፣ በቅድመ ፣ ነሎሙ ፣ B — እምሀዩ ፣] ፣ ህዩ ፣ B. — 26. ሎሙ ፣] ፣ ሎቱ ፣ B — ላዕለ ፣ እደሆሙ ፣] ፣ a ብ ሩረ ፣ A, ፣ ፣ ፣ B — ወመጠውክዎ ፣ B — ጿጀ ፣ ወሃወጀ ፣ B — መክሊተ ፣ ብሩር ፣] ፣ ንዋዩ ፣ ብሩር ፣ A, ፣ ብሩር ፣ B — ወጀ ፣ ንዋዩ ፣ ብሩር ፣] ፣ ጀ ፣ መክሊተተ ፣ ብሩር ፣ A, ጀወጀ ፣ ብሩር ፣ ዘንዋይ ፣ B — መክሊተ ፣ (2°) ፣] ፣ ፣ ፣ AB. — 27. ጸሕል ፣] ፣ ቀረደተ ፣ B — ከግንጊም ፣ A (?) — ወንዋዩ ፣ (2°) ፣] ፣ ወዘንዋዩ ፣ B — ወቀቡአ ፣ ወርቀ ፣] ፣ ወ ቀብኢ ፣ ወርቀ ፣ A, ቅቡዕ ፣ ወርቅ ፣ B. — 28. አንትሙ ፣ B — ወዘኒ ፣ ንዋዩ ፣ B — ውእቱ ፣] ፣ a እግዚአ ብሔር ፣ A — መባኢ ፣ B. — 29. ወዕቀቡ ፣] ፣ ወተዓቀቡ ፣ B — ትደለዉ ፣] ፣ ታብጽሑ ፣ B — ኅበ ፣] ፣ ፣ B — ወ ለከህናት ፣ A — ወሌዋዊያን ፣ A — መላኖንት ፣ B — አበዊሆሙ ፣] ፣ በሐውርቲክሙ ፣ B — በሕዋረ ፣ ቤተ ፣] ፣ ለቤተ ፣ B. — 30. ወሌዋዊያን ፣ A, ወሌዋዊያን ፣ B — ዘይወስዱ ፣ A — በጉልቄ ፣ በቅለ ፣ ብሩር ፣] ፣ ፣ B.

ces (choses); il nous a entendus. 24 J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
 ainsi que Sariha et 'Asibiyâ; douze (étaient) avec eux d'entre leurs 25
 frères. 25 Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
 Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui 26
 se trouvaient là, avaient envoyés. 26 Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
 ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents 27
 d'or, 27 vingt plats d'or, mille du chemin des Kamânim, ainsi que des vases d'ai- 27
 rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. 28 Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
 du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en 28
 offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. 29 Veillez donc et gardez (tous ces 29
 objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites 29
 (et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du 30
 temple du Seigneur. 30 J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
 comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። * ወእምዝ ፣ ግዕዝነ ፣ እምነ ፣ ረለገ ፣ አህዋ ፣ አመ ፣ ፲ወዪ ፣ ለሠርቀ ፣ ቀዳሚ ፣
 ወርኅ ፣ ከመ ፣ ንሐር ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወእደሁ ፣ ለአምላክነ ፣ ምስሌነ ፣ ወእድኃነ ፣ እም
 32 እደ ፣ ፀርነ ፣ እለ ፣ ይትቃተሱ ፣ በፍኖት ። * ወበጻሕነ ፣ ኢየሩሳሌም ፣ ወነበርነ ፣ ሀዩ ፣
 33 ሠሉሰ ፣ ዕለት ። * ወአመ ፣ ራብዕት ፣ ዕለት ፣ ደለው ፣ ነሎ ፣ ወርቆ ፣ ወብሩሮ ፣ ወን
 ዋዩ ፣ ውስተ ፣ ቤተ ፣ አምላክነ ፣ ወአወፈይናሆሙ ፣ ላዕለ ፣ እደ ፣ ሚራጥት ፣ ወልደ ፣
 አርዮ ፣ ከህን ፣ ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣ ወልደ ፣ ራንሐስ ፣ ወምስሌሆሙ ፣ ዮዝባድ ፣ ወ
 34 ልደ ፣ ዮሳዕ ፣ ወናሕድያ ፣ ወልደ ፣ ቤኒዌ ፣ ሌዋዊያን ፣ እሙንቱ ። * ወጎለቀኅ ፣ ሎ
 35 ሙ ፣ ነሎ ፣ ወደለው ፣ ወጸሐፍነ ፣ ይእተ ፣ አሚረ ፣ ነሎ ፣ ድልወቶ ። * ወአብኡ ፣
 መሥዋዕቶ ፣ ለእግዚአ ፣ እስራኤል ፣ እለ ፣ አተዉ ፣ እምኅበ ፣ ተዒወዉ ፣ ደቂቆሙ ፣
 ለረላስያን ፣ ፲ወዪ ፣ አላህምት ፣ በእንተ ፣ ነሎ ፣ እስራኤል ፣ ወአባግዕ ፣ ፲ወጺ ፣ ወመሐ
 ስዓ ፣ አባግዕ ፣ ጀወጺ ፣ ወሐራጊት ፣ በእንተ ፣ ኃጢአት ፣ ፲ወዪ ፣ ወመሥዋዕቶሙ ፣ ለ
 36 ነሎ ፣ ሕዝብ ። * ወወሀብክምሙ ፣ መጽሐፈ ፣ ንጉሥ ፣ ለመገብተ ፣ ንጉሥ ፣ ወለመላ
 እክት ፣ እለ ፣ ማዕደተ ፣ ረለግ ፣ ወአክበርዎሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወለቤተ ፣ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፣] ሱሐም ፣ B — ለሠቀ ፣ A — ወርኅ ፣ ቀዳሚ ፣ B — ከመ ፣] ፣ ለ — እለ ፣] ዘ ፣ B. — 32. ሠሉሰ ፣ ዕለት ፣ B. — 33. ደለውጡ ፣ B — ውስተ ፣] ፣ ለ — ላዕለ ፣ እደ ፣ ሚራጥት ፣] ለሚራጥት ፣ B — ወምስሌሁ ፣ አልዓዛር ፣] ለአልዓዛር ፣ B — ራንሐስ ፣] ለ ምስሌሁ ፣ B — ወዮዝባድ ፣ B — ዮሳእ ፣ B — ወናሕድያ ፣ B — ወልደ ፣ ቤኒዌ ፣] ዘእምን ፣ ከብንያ ፣ B — ሌዋውያን ፣ A. — 34. ወጎለቀኅ ፣ B — ወደለው ፣] ደለው ፣ B — ወጸሐፍዎሙ ፣ B — ውእተ ፣ ሳሚረ ፣ B — ወሌዋውያን ፣ A. — 35. ተዒወዉ ፣ B — ደቂቆሙ ፣] ደቀ ፣ B — አላህምተ ፣ B — ወአባግዕ ፣] አጣሌ ፣ B — ወመሐስዓ ፣ አባግዕ ፣] መሐስዓ ፣ አባግዕ ፣ A, ወ አባግዕ ፣ B — ወመሥዋዕቶሙ ፣] መሥዋዕቶሙ ፣ B. — 36. ወሀብክምሙ ፣ B — መጽሐፈ ፣] መክፈልተ ፣ B — ወለመላእክት ፣ እለ ፣ ማዕደተ ፣ ረለግ ፣] ወለመላእክት ፣ ወሰማዕደተ ፣ ረለግ ፣ A, ፣ ለ B — ወአክበርዎሙ ፣] ወአእኩትዎሙ ፣ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. 31 Ensuite nous sommes partis du fleuve de 'Ahewà, le douzième (jour) du commencement du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.

32, 33 32 Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. 33 Le quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple de notre Dieu et nous les avons remis en les mains de Mirámot, fils du prêtre 'Oreyo; avec lui (était) 'Al'azár, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebad,

34 fils de Yosá'e, et Náhedyá, fils de Béniwi; c'étaient des lévites. 34 Nous leur avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces objets).

35 35 Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont offert un sacrifice au Seigneur d'Israël: douze bœufs pour tout Israël, quatre-vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le

36 36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. 36 J'ai donné la lettre du roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve. (Ceux-ci) ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

* ወእምድኅረ ፡ ኅልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1
 ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝብ ፡ እስራኤል ፡ ወከህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እምሕዝብ ፡ ምድ
 ር ፡ በርኩሶሙ ፡ ለካናኔዎን ፡ ወለኬጢዎን ፡ ወለፈራሪዬዎን ፡ ወለኢያቤሴዎን ፡ ወለአ
 ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ፡ * ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ 2
 አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመሩ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝብ ፡ ምድ
 ር ፡ ወመላእክትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ፡ * ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ 3
 ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
 ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ፡ * ወመጽኡ ፡ 4
 ኅቤየ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላክ ፡ እስ
 ሬኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስዎን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
 ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ * ወሶበ ፡ ከነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡ 5
 ሕሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
 ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥእ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX, 1. ኃቤየ ፡ A — ወአሕዛብ ፡ B — ወይቤላኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ሳቤየ ፡ ኅዳገቶሙ ፡ B — ወከህናት
 ኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — እምሕዝብ ፡ ምድር ፡ በርኩሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርዑቃን ፡ እምዲሆሙ ፡ B —
 ለካናኔዎን ፡] ካናንዎን ፡ B — ወለኬጢዎን ፡] ፡ B — ወለፈርዬዎን ፡ B — ወለአማኒዎን ፡ A, ወለአማንጣ
 ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤዎን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] ፡ ወለሞአብ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡] ፡ A,
 ወለአዋሶር ፡ B. — 2. ወተደመሩ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርእ ፡ B — በሕዝብ ፡] ሳቤየ ፡ እሕዛብ ፡ B — ኅብሩ ፡]
 ኅብሩ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] ፡ B — ወሐዘንኩ ፡] ወአዘይኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ሰእርተ ፡ B — ወስዕር
 ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
 ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኩሎሙ ፡ A, ይንብቡኒ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B. —
 5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] እስደኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] ፡ B — በብረክየ ፡] ፡ B. — 6. አኃፍር ፡
 A — አንሥእ ፡ B — ኃጢአት ፡ B — ወኅን ፡ B — መለሰልተ ፡] መዋዕላተ ፡ A — ወዓቤየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX, 'Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX, 1
 dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
 des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kânânéwon, des Kê-
 têtewon, des Fêrézêwon, des 'Iyâbêsêwon, des 'Amanêwon, des Mo'abêwon, des
 'Awâsêrêwon et des 'Amorêwon. 2 Ils ont épousé (beaucoup) de leurs filles; 2
 ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
 peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
 3 Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau; 3
 je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
 barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. 4 Tous ceux 4
 qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
 (vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
 triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. 5 Lorsque le moment du sacrifice 5
 du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
 et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
 et je dis : 6 J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ገበክ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትን ፡ ወኖኃ ፡ መልዕልተ ፡ ርእሰን ፡ ወዑብዩ ፡ ጌጋይን ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። * አመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊን ፡ በጌጋይን ፡ ሀሉን ፡ እስከ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትን ፡ ተዲወውኅ ፡ ንሕን ፡ ወነገሥትን ፡ ወከህናቲን ፡ ወውሉድን ፡
8 ወገባእን ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኩናቶሙ ፡ ቀተሉኑን ፡ ወዲወጢ
ንኒ ፡ ወበርብሩንኒ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽን ፡ ሀሉን ፡ እስከ ፡ ዮም ። * ወይእዜኒ ፡ ኅጻጥ ፡ ፅ
ረፍት ፡ ኮን ፡ ለን ፡ አመ ፡ ተወሃለን ፡ አምላክን ፡ ወአትረረኒ ፡ ወአሕዩወን ፡ ወወሀበን ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርሀ ፡ አዕይንቲን ፡ አምላክን ፡ ወስሕተን ፡
9 ሕቀ ፡ እምን ፡ ቅኔን ። * ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕን ፡ ኢኃይገን ፡ አምላክን ፡ ወወሀበን ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሚሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡን ፡ ሲሳዩን ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደሱን ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡን ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢዩሩ
10 ሳሌም ። * ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚእ ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ በሙ ፡ ዐለጢ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። * ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲክ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኩስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኩ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, አመ ፡ B — መዋዕሊ ፡ አበዊን ፡ B — በጌጋይን ፡ ሀሉን ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] ፡ A — ተዲወውኅ ፡ (?) B — ወከህናቲን ፡] ፡ B — ለነገሥትን ፡ B — ወዲወውን ፡ A — ወበኃፍረተ ፡ ሀሌወት ፡ ገጽን ፡ B. — 8. ኅጻጥ ፡ ፅረፍት ፡ ኮን ፡ ለን ፡] ፡ B — ተወሃለን ፡ B — ወአሕዩወን ፡ A, አሕዩወን ፡ B — ወወሀበን ፡] ወሀበን ፡ B — ከመ ፡ ያብርሀ ፡] አብርሀ ፡ ለን ፡ B — አምላክን ፡] ፡ B — ወስሕተን ፡] ወእስሕተን ፡ B. — 9. ወ እንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕን ፡ B — ኢኃይገን ፡ B — ወያክንጽዋ ፡ B. — 10. ዝንተ ፡ B — በሙ ፡ ዐለጢ ፡] ልቤሙ ፡ ኅለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ሳሌገ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲክ ፡ B — ምድርኬ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩስት ፡ B — በግማኖሙ ፡ B — መልዕል ፡] ለ ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. 7 Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains
des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
8 captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
jusqu'aujourd'hui. 8 Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, 9 car nous avons
été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, (mais) il nous a donné
grâce devant les rois de Fâres, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. 10 Maintenant que dirons-
nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, 11 que tu nous as donnés par l'intermédiaire
de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሰሙ ፡ መልእኮ ፡ * ወይእዜኒ ፡ አዋልዲከሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
 ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅከሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
 ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽጎው ፡ ወትብልው ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
 ለውሉድከሙ ፡ ለዓለም ፡ * ወነሉዝ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌን ፡ በእከዩ ፡ ምግባሪን ፡ ወበዕበ 13
 ዩ ፡ ኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክን ፡ ሰሐትክን ፡ አምኃጢአትን ፡ ንትመዩጥ ፡ ወ
 ንዕቀብ ፡ ተረረ ፡ ትአዛዝክ ፡ * እስመ ፡ ተሐመውን ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመግንን ፡ 14
 ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔን ፡ ዘይድግን ፡ * እግዚአ ፡ አምላክ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
 ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍክን ፡ ወአድኃንክን ፡ ቅድሚክ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ ዘ
 ሀሉን ፡ በኃጢአትን ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሚክ ፡ እንበይን ፡ ዝንቱ ።

* ወሶበ ፡ አንለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጸሊ ፡ በ X, 1
 ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
 ሰራኤል ፡ ወኮን ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12. አዋልዲከሙ ፡ B — በደቂቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B — ወአዋልዲሆሙ ፡ B — በደቂቅከሙ ፡] ደቂቅከሙ ፡
 B — ወኢታስተሰነአውዎሙ ፡ B — ወኢታሠንዩ ፡] ወይትሐሠዩ ፡ B — ወትብልው ፡] ፡ B — ወተዋረስዎሙ ፡
 B — ለውሉድከሙ ፡] ወለውሉድከሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለእም ፡ B. — 13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አን
 ተ ፡] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትክን ፡] ሰሐትን ፡ B — አምኃጢአትን ፡] አመ ፡ ንጢአትን ፡ B — ንትመዩጥ ፡] አ
 ንዝ ፡ ተመዩጥን ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረረ ፡] ወኃይግን ፡ B — ትአዛዝክ ፡ B. — 14. እስመ ፡] ፡ B — ተሐመ-
 ዎን ፡ B — ኢትትመግንን ፡ B. — 15. እንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይከል ፡ ተዩሙ ፡ B.
 X, 1. ወተጋንዮ ፡] በተጋንዮ ፡ B — በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበር ፡ ኅቢዮ ፡ B — ሕዝብ ፡ ብዘኃ ፡
 ባዛዩ ፡] ፡ B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. ¹² Maintenant 12
 ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
 leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
 bien, afin d'être forts; de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
 hériter à vos fils à jamais. ¹³ Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
 mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
 Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
 et que nous gardions le reste de tes commandements. ¹⁴ Parce que nous nous 14
 sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
 de ne pas faire rester loin de nous ce qui (doit) être sauvé. ¹⁵ Seigneur, 15
 Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
 devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
 péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, 1 Lorsque 'Ezra eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
 eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
 d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
 femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዝብ : ብዙኃ : ብካዩ = * ወአውሥእ : ሰኬንያ : ወልደ : ኢያሔል : እምደቂቀ : ኤ
 ላም : ወደቤሎ : ለዕገራ : ለሊኑ : አበሰነ : ለአምላክነ : ዘአውሰብነ : አንስተ : ነኪራ
 3 ተ : እምአሕዛብ : ምድር : ወደእዜኒ : ቦ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ = * ወባሕ
 ቱ : ንትካዩድ : ኪዳነ : ምስለ : አምላክነ : ወዐድሞሙ : ደእዜኒ : ለእስራኤል : እንቦ
 ይነ : ዝንቱ : ከመ : ይስድዱ : አንስተያሆሙ : ምስለ : ውሉዶን : ዘወለዳ : ሎሙ =
 4 ወተንሥእ : ወገሥጸሙ : ዘከመ : ትረቅድ : በትእዛዙ : ለአምላክነ : ወይገብሩ : በከ
 ሙ : ሕግነ = * ተንሥእ : እስመ : ላዕሌክ : ውእቱ : ዝነገር : ወንሕነ : ምስሌክ : ወተ
 5 ጸናዕ : ወግበር = * ወተንሥእ : ዕገራ : ወአምሐሎሙ : ለመላእክት : ወለከሀናት : ወለ
 ሌዋዊያን : ወለዮሎሙ : እስራኤል : ከመ : ይግበሩ : ዘከመ : አዘዘሙ : ወመሐሉ =
 6 * ወተንሥእ : ዕገራ : እምቅድመ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወሐረ : መንገል : ኤስኬድ
 ራ : ወዮሐናን : ወልደ : ኤልሰብ : ሐረ : ህዩ : ምስሌሁ = ወኢበልዓ : እክለ : ወኢ
 7 ሰትዩ : ማዩ : እስመ : ይላሑ : በእንተ : ማዕሌቶሙ : ለረላስያን = * ወሰበኩ : መላእ
 8 ክት : ውስተ : ዮሁዳ : ወኢዩሩሳሌም : እንዘ : ይብሉ = * ዮሁዳ : ዘኢበጽሐ
 አ : እስከአ : ሠሉስአ : መዋዕልአ : በከመአ : አዘዙአ : መላእክትአ : ወረበናትአ : ያ

2. ወአውሥእ : B — ሴኬንያ : B — ለዕገራ : B — ነኪራ : B — ወደእዜኒ : A. — 2-3. ቦ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ = ወባሕቱ : B. — 3. ንትካዩድ : A — ወአድሞሙ : AB — ደዳድዱ : B — ወተንሥእ : B — ወገሥጸሙ : B — ወይግበሩ : B — በከመ : ሕግነ : B. — 4. ተንሥእ : B — ተንሥእ : A, ወተንሥእ : B — ላዕሌኑ : B — ወትጽናዕ : B. — 5. ለአምላክነ : ሌዋዊያን : B — ወለከሀናት : B — ወለዮሎሙ : A, ላዕሌኑ : B. — 6. ወተንሥእ : B — ወእምሐሎሙ : B — ኤስኬድራ : B — መላእክት : B — ወሐረ : B — ህዩ : B — ይላሁ : B — ማዕሌቶሙ : B — ገልቆሙ : B. — 7. ወሰበኩ : B — ወላእክት : B — ወስተ : B — ዮሁዳ : B — ወኢዩሩሳሌም : B. — 8. መላእክትአ : ወረበናትአ : B — ዮሁዳ : B — ዮሁዳ : B — ይፍልጥሥአ : B — ያወገዘምሙአ : B.

2 larmes. ² Sakényá, fils de 'Iyáhél, des enfants de 'Elám, parla et dit à 'Ezrá :
 Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
 épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
 3 a espoir pour Israël à ce sujet; ³ cependant concluons un pacte avec notre
 Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
 chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi; re-
 prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
 4 selon notre loi. ⁴ Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire; quant à nous,
 5 nous sommes avec toi; sois fort et agis. ⁵ 'Ezrá se leva; il fit jurer les princes,
 les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
 6 nerait; ils jurèrent. ⁶ 'Ezrá se leva de devant le temple du Seigneur; il alla
 vers l'arche des aumônes. Yohanán, fils de 'Élesab, y alla avec lui. ('Ezrá)
 ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
 7 tait sur la rébellion des exilés. ⁷ Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudá
 8 et (dans) Jérusalem, en disant : ⁸ Quiconque ne sera pas arrivé pour le
 troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡኡ ፡ ነሱኡ ፡ ንዋዮኡ ፡ ወኪያሁኒኡ ፡ ይፍልጥዎኡ ፡ እምነ ፡ ማኅበርሙኡ ፡ ለ
 ፈላስያንኡ ፡ * ወተጋብኡ ፡ ነሱ ፡ ሰብኡ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌ
 9 ግም ፡ ወበእሙንቱ ፡ ሠሉስ ፡ መዋዕል ፡ አመ ፡ ታስዕ ፡ ወርኅ ፡ በሐሙሱ ፡ ለጽልመት ፡
 ኅቡረ ፡ ነሱሙ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ መርኅበ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደርዐዱ ፡ በእን
 10 ተ ፡ ክረምት ፡ እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወርድ ፡ * ወተንገሥኡ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወይቤሉሙ ፡
 አንትሙስ ፡ አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡ ወወሰክ
 11 ሙ ፡ ላዕለ ፡ ኃጢአተ ፡ እስራኤል ፡ * ወይእኬኒ ፡ አእነትዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላ
 ከ ፡ አበዊነ ፡ ወግበሩ ፡ ሠናዩ ፡ በቅድሚሁ ፡ ወተፈለጡ ፡ እምአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወእም
 12 አንስት ፡ ነኪራት ፡ * ወአውሥኡ ፡ ነሱሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ ዐቢይ ፡ ዝነገር ፡ ለ
 ነ ፡ ዘንገብር ፡ * ወበሕቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሕዝብ ፡ ወክረምት ፡ ብሔር ፡ ወኢንክል ፡ ይእኬ ፡ አ
 13 ብጽሖቶሙ ፡ እስመ ፡ ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወኢኮነ ፡ ግብረ ፡ ሰኑይ ፡ እስ
 መ ፡ አብዛኅነ ፡ ኃጢአተ ፡ በዝንቱ ፡ ነገር ፡ * ወበሕቱ ፡ ይመጽኡ ፡ ነሱሙ ፡ መላእ
 14 ክተ ፡ ሕዝብነ ፡ ዘነሱ ፡ አህጉርነ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምውስተ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ፡
 ወይትጋብኡ ፡ በዕድሜሆሙ ፡ ሊቃናተ ፡ አህጉርነ ፡ ወመኳንንትነ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ከ

9. ወበእማንቱ ፡ A — በኃሙስ ፡ ጽልመት ፡ B — ውስተ] በውስተ ፡ B — መርኅበ] ምርኅበ ፡ ጽርሖ ፡
 B — ወይርእዱ ፡ A — ወይርዐዱ ፡ በእንተ ፡ ክረምት] እስመ ፡ ክረምት ፡ ብሔር ፡ B — እስመ ፡ ዝናም ፡ ይወ
 ርድ] ፡ B — ይወርድ] ለ ወእርመሙ ፡ ወእጽምኡ ፡ ዘይቤልዎሙ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ B. — 10. አ
 ንትሙስ] እንትሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — ላዕለ] ፡ B. — 11. አእነትዎ ፡ B — ሠናዩ] ዘሠናዩ ፡
 B — ወተፈለጡ ፡ A, ወተፈለጡ ፡ B — እምአሕዛብ ፡ B — ወእምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 12. ኅቢይ ፡ B.
 — 13. ብዙኅ ፡ B — ይእኬ] ለ ለፍጡኅ ፡ B — ሰኑይ] ሠናዩ ፡ B — ኃጢአትነ ፡ B. — 14. ይምጽኡ ፡
 A — አህጉርነ ፡ A, አህጉርነ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A, አንስተ ፡ ነኪር ፡ B — በእድሜሆሙ ፡ A, በእድ
 ሜሆሙ ፡ B — ሊቃናት ፡ A, ወሊቃናትነ ፡ B — አህጉርነ ፡ B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! 9 Tous les
 hommes de Yehoudâ et de Benyam se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
 jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
 lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
 Seigneur; ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait. 10 Le
 9 prêtre 'Ezra se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
 avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
 10 d'Israël. 11 Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le
 bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
 11 gères. 12 Tout le peuple répondit et dit (à) haute (voix) : Cette parole (que
 tu) nous (dis), nous (l)'accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
 12 l'hiver (en ce) pays; 13 nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce
 13 que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
 avons augmenté le péché à ce sujet; 14 mais tous les princes de notre peuple,
 14 de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
 les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges (seront)

መ ፡ ይትመዩዋ ፡ መንሱት ፡ መዓቱ ፡ ለአምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
 15 ቱ ፡ ነገር ። * ወበሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሌቋል ፡ ምስሌ
 16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። ወሚሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድአምሙ ። * ወገ
 ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ። ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ አበ
 17 ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኩሉሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
 18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። * ወእለ ፡ ተረከቡ ፡ እምደቂቀ ፡
 ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴቦ ፡ ወልደ ፡ ዮ
 19 ሴዴቅ ፡ ወአጋዊሁኒ ፡ መአስያ ፡ ወአልዲዜር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ። * ወወሀቡ ፡ እደ ፡
 20 ወደሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያብኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕሩገ ፡ በግቦ ። * ወእም
 21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሚር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሄርም ፡ መሳሔል ፡ ወኤ
 22 ልያ ፡ ወሴሚያ ፡ ወያሐል ፡ ወአዝያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጳስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. የጥናታንገገ፡ B — ወላዝያ፡ B — ሐልቋል፡ (?) B — ምስሌሁ፡ LXX, ምስሌያ፡ AB — ወሚሱ
 ላም፡] ይሚሱላም፡ AB — ወሰላቲ፡ ሌዋዊ፡ B — ወያርድአምሙ፡ B. — 16. እደወ፡ A — አበዊሆሙ፡]
 በሐውርቲሆሙ፡ በበሐውርቲሆሙ፡ B — ወነበሩ፡ አመ፡] እስመ፡ B — ግምር፡ B — ይገሥሁ፡ ነገር፡]
 ፍ B. — 17. ወፈለጠ፡ በኩሉ፡ ዕደወ፡] በጽሑ፡ በከመ፡ ይኪንንምሙ፡ አበዊነ፡ ዝንተ፡ ነገር፡ ወአደም
 ሙ፡ ኩሉሙ፡ ዕደወ፡ B — እምአንስት፡ ነኪራት፡] እምአንስት፡ ነኪርያት፡ A, እምአንስተ፡ ነኪር፡ B — እ
 በከ፡ ሠርቀ፡] ለሠርቀ፡ B. — 18. እምአንስት፡ ነኪርያት፡ A, እምአንስት፡ ነኪር፡ B — ወእለ፡ ተረከቡ፡ ...
 ነኪራት፡] ፍ B — ወልደ፡] ደቂቀ፡ AB — ግእስያ፡ B — ወአልዲዜል፡ A — ወገዳልያ፡ B. — 19. ወ
 ወሀቡ፡ እደ፡] ወተካድምሙ፡ B — ወደሰድዱ፡] ይሰድዱ፡ B — እንበይነ፡ ጌጋዮሙ፡ ያብኡ፡ B — እሕ
 ሩገ፡] አህጉር፡ A, እሁር፡ B. — 20. ኤሚር፡] ኤማን፡ B — ወዝብድያ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ፡ A —
 ሄርም፡ B — መሳሔል፡] ወሳሔል፡ B — ወኤልያ፡] ኤልያ፡ B — ወገምያ፡ B — ወያዝያ፡ B. — 22. ወ
 እምደቂቀ፡ AB — ጳስኮር፡] ፋሰር፡ B — ኤልዮና፡ B — ወግሐስካ፡ B — ወበግሄል፡ B — ወጥጋካ
 ል፡ B — ወዮብደ፡ B — ወኤልሳ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtime¹⁵nt de la colère de notre
 15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. ¹⁵ Mais que Yonâtâm, fils de
 'Asêl, et Lâzyâ, fils de Hâlêqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
 16 (affaire) et que Mésoulâm et Salâti, le lévite, les aident! ¹⁶ Les enfants des exilés
 firent ainsi; 'Ezrà, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
 leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
 17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. ¹⁷ Ils terminèrent (l'affaire) de tous
 les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
 18 cement du premier mois. ¹⁸ Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
 vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosé'e,
 19 fils de Yosédêq, et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadalyâ. ¹⁹ Ils
 mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
 20.21 pour leur délit. ²⁰ Des enfants de 'Êmêr, 'Anâni et Zebedyâ. ²¹ Des enfants
 22 de 'Êrem, Masâhêl, 'Ëlyâ, Sêméyâ, Yahêl et 'Ozeyâ. ²² Des enfants de Pas-

ስእ : ወሴሚኤል : ወናትናኤል : ወዮዛብድ : ወኤልስ = * ወእምውስተ : ሴዋዊያን : 23
 ዮዛብድ : ወሳምዲ : ወቆልያ : ለሊሁ : ቆልያጥ : መልእክ : ይሁዳ : ወኤልያዘር = * ወ 24
 እምውስተ : መዘምራን : አሳፍር = ወእምነ : ዐጸውት : ጌሴም : ወአጤሌም : ወኡ 25
 ዴ = * ወእምነ : አስራኤል : እምነ : ደቂቀ : ፋሪኑስ : ራምያ : ወያዝያ : ወሚልክያ : 26
 ወሐማሚ : ወአልዓዛር : ወሚማያ : ወቤንያህ = * ወእምነ : ደቂቀ : ዲላም : መታንያ : 27
 ወዘካርያ : ወአያኤል : ወአቤዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ = * ወእምነ : ደቂቀ : ዛትያ : 28
 ኤልዮና : ወኤለሌብ : ወአልትንያ : ወኤርሞት : ወዘባዲ : ወያዝያ = * ወእምነ : ደቂቀ : 29
 ባቤ : ዮሐናን : ወሐንያና : ወዘኪ : ወዓቴሊ = * ወእምነ : ደቂቀ : በንሐም : ማሱላም : 30
 ማሎኬ : አዳያ : ያሳብ : ወሴኤል : ወያሬሞት = * ወእምነ : ደቂቀ : ፈሐት : ሞአብ : 31
 አዳናእ : ኔክልብ : ባኒሐ : ወማሲሐ : መታንያ : ቡሴሌል : ወታኑን : ወመናሴል = 32
 * ወእምነ : ደቂቀ : ዔራም : ኤሊኤዘር : ያሱያ : ሚልክያ : ስምያ : ሴሚዮን : * ቢ 33
 ንያሚ : ሚሴሐ : ሰማርያ = * ወእምነ : ደቂቀ : ኤስም : መታንያ : ወማታት : አታዛቤ

23. ወእምውስተ.] እምውስተ : B — ሴዋዊያን : A — ዮዛባድ : B — ወስሙ : B — ለሊሁ.] ወለሊሁ :
 B — ቆልያል : B — መልእክ : ይሁዳ :] ወረዲሃ : ወየሐድሙ : B — ወኤልኤዘር : B. — 24. ወእምውስተ :]
 እምውስተ : B — አሳፍር :] ኤሊሳፍር : B — አፀውት : A — ወእምነ : ዐፀውት :] እስ : እመ : እንቀጸ : B —
 ወአጤሌም :] ወጤሌም : B — ወኡዲ :] ወአሐዲተ : B. — 25. ወእምነ :] እምነ : B — እምነ : ደቂቀ :]
 እምደቂቀ : A, እምውስተ : ደቂቀ : B — ፋሪኑስ :] መጸብሐን : B — ወያዝያ :] ወያዝያ : B — ወሚል
 ክያ :] ሚልክያ : A, ምልክያ : B — ወቤንያህ :] ዐ B. — 26. ኤላም : B — መታናያ : B — ወዘካርያ :
 B — ወአይዲ : ወያሬሞት : ወኤልያ :] ዐ B. — 27. ወኤለሌብ : B — ወአልትንያ :] ልትንያ : A, ልታንያ :
 B — ወኤርሞት :] ወኢሞት : B — ወዘባዲ :] ወዘባዲ : B. — 28. ወሐንያና : B — ወዘኪ : ወዓቴሊ :]
 ወዘብደሊ : B. — 29. ወእምነ :] እምነ : B — በንሐም :] በንሐም : B — ማሱላም :] ኤልሳም : B —
 ማሎኬ :] ዐ B — አዳያ : ያሳብ :] ደያሳት : B — ወሴኤል :] ስሎሊያ : B — ወያሬሞት :] ወሚማን : B.
 — 30. ፈሐት : ሞአብ :] ፋሎድ : ሞአብ : A, ፍሎድም : B — አዳናእ :] አሴዳ : B — ኔክልብ :] ኔክሌም :
 B — ባኒሐ : B — ወማሲሐ :] ማማሲሐ : A, ጠመሲሐ : B — መታናያ : B — ቡሴሌም : B — ወታኑን :]
 ወታኑዳ : B — ወመናሴል :] ምናሴል : B. — 31. ዔራም : B — ኤሊኤዘር : A, ኤሎኤዘር : B — ያሱያ : B
 — መልክያ : B — ስምያ : AB — ሴሚዮን :] ሳ ስምያን : A, ሴምዮን : B. — 32. ብንያሚ : B — ሚልኬ :
 B. — 33. ኤስም : B — ወማታት :] ዐ B — ኤልፈደት :] ኢልፋደት : A, ወልፋደት : B — ኢያሬሚ : B.

kor, 'Élyoná, Mahas'a, Sémé'él, Nátená'él, Yozábed et 'Élès. ²³ Des lévites, 23
 Yozábed, Same'i, Qolyá, (appelé) aussi Qolyát, prince de Yehoudá, et 'Élyázér.
²⁴ Des chantres, 'Asáfer. Des portiers, Gélém, 'Atélém et 'Oudé. ²⁵ D'Israël : 24, 25
 des enfants de Fárinous, Rámeýá, 'Ozyá, Mélékyá, Hamámi, 'Al'ázár, Mimáyá
 et Bényáh. ²⁶ Des enfants de 'Élám, Matányá, Zakáryá, 'Iyá'él, 'Abédi, Yáre- 26
 mot et 'Élyá. ²⁷ Des enfants de Záteýá, 'Élyoná, 'Élasáb, 'Altenýá, 'Érmot, 27
 Zabádi et 'Ozyá. ²⁸ Des enfants de Bábi, Yohanán, Haneyána, Zaki et 'Atéli. 28
²⁹ Des enfants de Banham, Másoulám, Maloké, 'Adáyá, Yásáb, Sé'él et Yáre- 29
 mot. ³⁰ Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adaná'e, Nékaleb, Bániha, Másiha, 30
 Matányá, Bousélél, Táñoun et Manásél. ³¹ Des enfants de 'Éram, 'Éli'ezér, 31
 Yásouyá, Mélékyá, Semyá, Séméyon, ³² Binyámi, Méléh et Samáryá. ³³ Des 32, 33
 enfants de 'Ésem, Matányá, Matát, 'Atázabél, 'Élfadét, 'Éyarámé, Menásé

34 ል : ኤልፈዲት : ኤያራሚ : ምናሴ : ሴምያ = * ወእምን : ደቂቀ : ሐኔም : ሐዳዳያ : ማ
 35, 36, 37 ሪቲያል : * ባንያ : ውዳያ : ካልቅያ : * አክያ : ያሬሞት : ኤልያሱብ : * ማትንያ : ምታ
 38, 39 ንን : ወገብሩ = * ወደቂቀ : ባኑይ : ወደቂቀ : ሴምይ : * ወሰልምያ : ወናታን : ወሐ
 40, 41, 42 ዱ : * ወአማከድ : ወናቡሴ : ወሲሶር : * ወኤኬሪል : ወሱሉንያ : ወሰማርያ : * ወሱሉ :
 43 ወአማርያ : ወዮሴፍ = * ወእምን : ደቂቀ : ናቡ : ያኤል : ተማትያ : ወሴዴም : ወዛብን :
 44 ወበናዳያ : ወኢዮኤል : ወባንያ = * እሉ : ዠሎሙ : እለ : አውሰቡ : እምአንስት : ነኪ
 ራት : ወቦ : እምኒሆን : አንስትያ : እለ : ወለዳ : ሎሙ : ደቂቀ =
 XI, 1 * ወኮን : በወርኃ : ሰኬሉ : አመ : ሶሥራ : ዓመት : እንዘ : ሀለውኩ : በማኅፈደ : ሀ
 2 ገር : * መድክ : ሐናኒ : አሐዳ : እምውስተ : አኃዊን : ምስለ : ሰብአ : ይሁዳ : ወተሰ
 አልክምሙ : በእንተ : አይሁድ : እለ : ደኅኑ : እለ : ተርፉ : እምን : ዒዋ : ወበእንተ :
 3 ኢየሩሳሌም = * ወይቤሉኒ : እለሰ : ደኅኑ : እለ : ተርፉ : እምእለ : ተዒወወ : ሀለ

34. ሐዳዳያ : B — ማሪቲያል : B. — 35. ባንያል : A, ባንያ : ባንያ : B — ውዳያ : B — ካልቅያ : B. — 36. አክያ : — B ያሬሞታ : B — ኤልያሱብ : B. — 37. ማትንያ : B — ምታንን :] o A — ወገብሩ :] ወገብሩ : A, cf. LXX. — 38. ወደቂቀ : ባኑይ :] ደቂቅ : ወባኑይ : A, ደቂቀ : ባንያ : B — ወደቂቀ :] o A — ሴሚይ : B. — 39. ወሰልምያ : B — ወሐዲ : B. — 40. ወአማከድ :] ወመከድ : B. — 41. ወኤኬርል : B — ወሱንልያ : B. — 42. ወሱሉ : ወአማርያ :] ወሱሉማርያ : B. — 43. ናቡ :] ያቡ : A — ወዛብን : ወበናዳያ :] ወዘንባናዳያ : B. — 44. እምአንስት : ነኪራት :] እንስት : ነኪርያት : A, እንስት : ነኪር : B — ወቦ : እምኒሆን : አንስትያ :] o B — እምኒሆሙ : A — እለ : ወለዳ :] ወወለዳ : B — ሎሙ :] o B.

XI, *Titre* : ቃልሲንያ : ወልደ : ኤልያ : [ቃል : ዘንሐምያ : ወልደ : ኤልቅያ :] B, o A. — 1. ወኮን :] o B : — ሰኬሉ :] ሴኬሎሉ : B — ሶሥራ :] ሸ : A — ሀሎኩ : B — ሀለውኩ :] a እን : B — በማኅፈድ : A — በማኅፈደ : ሀገር :] ሳሱንባራ : B. — 2. ሐናኒ :] ሐናንያ : B — በእንተ : አይሁድ :] o B — እለ : ተርፉ :] ወእለ : ተርፉ : A — እምን : ዒዋ :] እምእለ : ተዒወወ : B — ወበእንተ :] በእንተ : B — ኢየሩሳሌም : A. — 3. ወይቤሉኒ : B — እለ : ተርፉ :] እምእለ : ተርፉ : A — እምእለ :] እምል : A — ሀገር :] ብሔር : B — ወበዙኃ : ተሰናብ : B — ለኢየሩሳሌም :] ዘኢየሩሳሌም : B — ተንስተ : A — ውክያ :] AB.

34, 35 et Sémeyâ. ³⁴ Des enfants de Haném, Hadoudouyâ, Maritiyâl, ³⁵ Bányâ,
 36, 37 Wedouyâ, Kâlqeyâ, ³⁶ 'Akeyâ, Yâremot, 'Élyâsoub, ³⁷ Mâtenyâ, Metânen et
 38, 39 Gaberou. ³⁸ Des enfants de Bânouy et des enfants de Sémey, ³⁹ Salemyâ, Nâtân,
 40, 41, 42 Hadou, ⁴⁰ 'Amâkad, Nâbousé, Sisor, ⁴¹ 'Ézêril, Soulounyâ, Samâryâ, ⁴² Soulou,
 43 'Amâryâ et Yoséf. ³⁸ Des enfants de Nâbouyâ 'él, Tamâtyâ, Sédêm, Zâben,
 44 Banâdouyâ, 'Iyo'él et Bányâ. ⁴³ Ce sont tous ceux qui ont épousé des
 femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
 des enfants.

XI, 1 XI, ' Il arriva qu'au mois de Sakélou, la vingtième année, alors que je me
 2 trouvais dans le château de la ville, ² Hanâni, l'un de nos frères, vint (vers
 moi) avec des hommes de Yehoudâ. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
 sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
 3 lem. ³ Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
 ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ወ. ህዩ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ ሀገር፡ በዐቢይ፡ ሕግም፡ ውብዙኅ፡ ተጽኖስ ። አረፋቲ
 ሃኒ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ተነሥተ፡ ወአናቅጺሃኒ፡ ውዕያ፡ በእሳት ። * ወእምዝ፡ ሶበ፡ ሰ
 ማዕኩ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ በከይኩ፡ ወነበርኩ፡ መዋዕለ፡ እላሐ፡ ወእጸውም፡ ወእጺሊ፡
 ቅድመ፡ አምላክ፡ ሰማይ ። * ወእቤ፡ ሐሰ፡ ለክ፡ እግዚእ፡ አምላክ፡ ሰማይ፡ ዐቢይ፡
 ወኃያል፡ ወግሩም፡ ዘተዐቅብ፡ ኪዳነክ፡ ወምሕረተክ፡ ለእለ፡ ያረቅሩክ፡ ወለእለ፡
 የዐቅቡ፡ ትእዛዘክ ። * ወይኩና፡ ክሠታተ፡ እዘኒክ፡ ወአዕይንቲክ፡ ከመ፡ ትርአይ፡
 ወትሰማዕ፡ ጸሎተ፡ ገብርክ፡ እንተ፡ ጸለይኩ፡ ዮም፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ መዐልተኒ፡ ወ
 ሌሊተኒ፡ በእንተ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ አግብርቲክ፡ ወንትጋይ፡ ለክ፡ በእንተ፡ ኃ
 ጠአቶመ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ዘእበሱ፡ ለክ፡ ወአነኒ፡ ወቤተ፡ አቡየኒ፡ አበሰነ፡
 ለክ ። * ወክሕድናክ፡ ወኢዐቀብነ፡ ትእዛዘክ፡ ወኩነኔክ፡ ወኢሕገክ ። * ተዘከርኬ ።
 ቃለክ፡ ዘእዘዘክ፡ ለሙሴ፡ ቍልዔክ፡ እንዘ፡ ትብል፡ እምከመ፡ ዐለውከሙኒ፡ እ
 ዘርወከሙ፡ አነኒ፡ ውስተ፡ በሓውርት፡ ወአሕዛብ ። * ወእመሰ፡ ተመዩጥከሙ፡ ኅቤ
 የ፡ ወዐቀብከሙ፡ ትእዛዝየ፡ ወገበርክምም፡ እመኒ፡ እስክ፡ አጽናፈ፡ ሰማይ፡ ተዘረ
 ውከሙ፡ እምህየ፡ አመጽአክሙ፡ ወአስተጋብአክሙ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ብሔር፡ ዘ

5. ኅቤይ ፡ B — ዘተዐቅብ ፣] ወተዓቅብ ፡ B — ወምሕረትክ ፡ B — የዓቅቡ ፡ B. — 6. መዕይንቲክ ፡
 A, ወአዕይንቲክኒ ፡ B — ወትረኅይ ፡ B — ጸለየ ፡ A — መዓልተኒ ፡ B — አበሰነ ፣] አበሰነ ፡ A, ዘአበሰነ ፡
 B. — 7. ወክህድናክ ፡ B — ወኢዓቀብነ ፡ B. — 8. ተዘከርኬ ፡ ቃለክ ፣] ማ B — ዘእዘዘክ ፡ A — እንዘ ፡
 ትብል ፣] ወትቤሎ ፡ B — አለውከሙኒ ፡ AB — ውስተ ፡ በሓውርት ፡ ወአሕዛብ ፣] ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ B. —
 9. ወዓቀብከሙ ፡ B — አምጽአክሙ ፡ B — ወአስተጋብአክሙ ፡ B — ይኅይር ፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
 et ses portes ont été consumées par le feu. ⁴ Alors, quand j'eus entendu ces
 paroles, je pleurai et je m'assis (pendant plusieurs) jours, afin de me la-
 menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. ⁵ Je dis : Loin de toi
 (de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
 gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
 gardent tes commandements! ⁶ Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts
 pour voir et entendre la prière de ton serviteur, (prière) que je fais aujour-
 d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
 au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
 ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. ⁷ Nous avons
 été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
 ni ta loi. ⁸ Souviens-toi donc de ta parole que tu as prescrite à Moïse, ton
 serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
 je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; ⁹ mais si vous
 revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
 que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
 là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኃረይኩ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምዩ ፡ ውስቴቱ ። * እስመ ፡ አግብርቲክ ፡ እሙንቱ ፡ ወልዝ
 11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዞከ ፡ በኃይልከ ፡ ወበእደኔከ ፡ ጽንዕት ። * ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚአ ፡ እዘኒከ ፡
 ያጽምእ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርክ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲክ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
 ስመክ ፡ ወርድአ ፡ ለገብርክ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለክ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሴ ፡ ወ
 አንሰ ፡ ኅዕው ፡ ለንጉሥ ፡ ወአነ ፡ አሰትዮ ።

XII, 1 * ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ኔሳን ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
 ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወንሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይን ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
 2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩዮ ። * ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትኩዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
 ዘ ፡ ኢኮንክ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብክ ፡ ወፈድፋድ ፡ ፈራህኩ ፡ ዋቀ ።
 3 * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በእፎ ፡ ኢይቲክዝ ፡ ገጽዮ ፡ አመ ፡
 4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝኅሮሙ ፡ ለአበውዮ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። * ወ
 ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኅበ ፡ አ
 5 ምላክ ፡ ሰማይ ። * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፈሣሕ ፡ ገጽዮ ፡

10. ቤዞውከ ፡ B — ዕንዕት ፡ A. — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሴ ፡] ንጉሥ ፡ A, ብእሴ ፡ B — ሕዕው ፡
 B — ወአነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] ዐ B.

XII, 1. ወኮነ ፡] ዐ B — አመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ጾ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአር
 ሰቲርሰታ ፡ A, ለአሰርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜዮ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ
 ድሜሁ ፡ እኩዮ ፡] ወእልዎ ፡ ዘህሎ ፡ ሰዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (1. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንክ ፡] ወኢ
 ኮን ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩዮ ፡ ትሒሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. አመ ፡ ሀገር ፡]
 LXX, ዐ AB — ዝኅሮሙ ፡ A — ዝኅሮሙ ፡ ለአበዌዮ ፡] ሀገሮሙ ፡ ለገዛረ ፡ አበዌን ፡ B — ወአዮ ፡ A. —
 5. አመ ፡] አመ ፡ B — ፈንወኒ ፡] ወዘፈንወኒ ፡ B — ዝኅሮሙ ፡] ዝኅሮሙ ፡ B — ወእሐንጽ ፡] ወእነጽሕ ፡ B.

10 demeure. ¹⁰ En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
 11 par ta puissance et par ta main forte. ¹¹ Loin de toi (de les perdre), ô Sei-
 gneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes
 serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui
 ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui
 versais à boire.

XII, 1 XII, ¹ Il arriva qu'au mois de Nésân, la vingtième année du règne de 'Arta-
 sastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
 2 maltraité devant lui. ² Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il
 triste? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
 3 extrêmement peur et je dis au roi : ³ Vive le roi à jamais! Comment mon vi-
 sage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
 4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu? ⁴ Le roi me dit :
 5 Pourquoi toi-même poses-tu cette (question)? ⁵ Je priai le Dieu du ciel et je dis
 au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-
 moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je (la) rebâtirai.

በቅድሚኑ ፡ ፈንወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝገርሙ ፡ ለአበውዮ ፡ ወአሐንጽ ፡ * ወ 6
 ይቤላኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንባር ፡ በገቡሁ ፡ አስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት 7
 ትመዮጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ፡ ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብከም ፡ ዕድ 8
 ሜ ፡ ወፈንወኒ ፡ * ወአቤሱ ፡ ለንጉሥ ፡ አመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ 9
 ተ ፡ ዘአወስድ ፡ ኅበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ 10
 ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ * ወመጽሐፈ ፡ ኅበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጻደ ፡ ቀምጥ ፡ ለንጉ 11
 ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ 12
 ቱኒ ፡ ቤት ፡ እበውእ ፡ አነ ፡ ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ነሱ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ 1
 ርክት ፡ * ወሐርኩ ፡ ኅበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዜ ፡ ወመጠውክምሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 2
 ንጉሥ ፡ ወፈንወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌዩ ፡ መልእክ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ፡ * ወሰምዓ ፡ ሰና 3
 ብላጥ ፡ አርናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ 4
 ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናዩ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ * ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 5
 ህዩ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ * ወእምዝ ፡ ኒስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 6
 ወ ፡ ምስሌዩ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብዩ ፡ ዘከ 7

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትንባር ፡] ወትቤላኒ ፡ ዕቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተንባር ፡ B — ማእዜ፡ B — ወተፈሣሕ 8
 ኩ ፡] ፡ B — እድሜ ፡ AB. — 7. አመሰ ፡] ወአመሰ ፡ B — ኅበ ፡] ፡ B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. ወመጽ 9
 ሐፈ ፡] ወጻሐፈ ፡ B — ሊተ ፡] ፡ B — ዓቃቤ ፡ B — ዐጻደ ፡ ቀምጥ ፡ A, ኅጻደ ፡ ቀምሀ ፡ B — የገበኒ ፡ A — 10
 በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጺ ፡ A, ወአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — 11
 ተከዜ ፡] ፈላጊ ፡ ተከዜ ፡ A — ወፈንዎ ፡ B — መልእክ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠፈጭ ፡ B. — 10. ሰና 12
 ብልጢ ፡ B — አርናዊ ፡] አሐርኒ ፡ A, አርኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ ፡] ገብር ፡ አሞናዊ ፡ A, ገብር ፡ አሞ 1
 ኒ ፡ B — ወኢነውዘሙ ፡ B. — 11. ወበጻሕ ፡ B. — 12. ንሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጣ ፡ B — ሀ 2
 ሱ ፡ B — ወአለባ ፡ ገቤዩ ፡] ወአለባዩ ፡ B — እንስሳ ፡] ፡ ለ በገቤዩ ፡ B.

6 Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
 retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui 7
 fixai une époque; il m'envoya. 7 Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi 7
 des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve, 8
 afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; 8 ainsi qu'une 8
 lettre pour 'Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec 8
 lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où) j'en- 9
 trerai moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur. 9
 9 J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
 les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et 10
 des cavaliers. 10 Sanâbelât'Arônâwi, Tôbyâ, le serviteur 'Amonâwi appri- 10
 rent (cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire 11
 le bien aux enfants d'Israël. 11 J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
 trois jours. 12 Alors je me levai la nuit, moi-même; peu d'hommes se trouvaient 12
 avec moi. Je n'exposai à personne (le projet) que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ገቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጺዓን ፡ ለልየ ።
 13 * ወወገእኩ ፡ በእንቀጽ ፡ ጎሌኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕደተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዕ ፡ ዘበለ
 ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘጎብ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢየ
 14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። * ወረሊ
 ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጽ ፡ ሖና ፡ ጎበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃጣእኩ ፡ እንተ ፡ ጎበ ፡ አኃል
 15 ፍ ፡ እንሰሳየ ፡ ዘእጺዓን ። * ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ረለግ ፡ ሌሊት ፡ ወሖ
 16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገበ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጽ ፡ ቂላ ። * ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡
 ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢንገርከም
 መ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
 17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይአቲ ፡ አሚር ፡ ኢንገርኩ ። * ወድኅረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር
 እዩ ፡ ሕማመን ፡ ዘውስቲቱ ፡ ሀሰውን ፡ ዘከመ ፡ ማሰት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
 ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወገእኩ ፡ B — በእንቀጽ ፡] መንገለ ፡ B — ጎሌኤል ፡ (?) A — በሌሊት ፡] ። B — ዘመንገለ ፡]
 ወመንገለ ፡ B — ገጸ ፡] ። B — ዘበለስ ፡] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ ባለስ ፡ A — ይክዕዉ ፡ A — ዕደው ፡ A — አረ
 ፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘንግቱ ፡ B — ወበጻሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ ፡] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወረሊሱ ፡ B —
 እንቀጽ ፡ AB — ባሕረ ፡] ምጥማታት ፡ B — ገበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጺዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ ፡] ሖርኩ ፡
 A, ናርጉ ፡ B — ዐርጉ ፡] ። ወሶተ ፡ ናረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ናረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገበ ፡] ደዑብ ፡
 B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B — ቂላ ፡] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይራእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ወማዕቀብትኒ ፡
 A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቅብትኒ ፡] ። እንዘ ፡ አሕወር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር ፡] ።
 እገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለካህናት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት ፡]
 ። B — ወለእለ ፡] ወኢእለ ፡ B — እለ ፡] ። A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ ፡] ። B — ውላት ፡ አሚር ፡ B
 — ኢንገርኩ ፡] ። B. — 17. እቤሎሙ ፡] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምን ፡ B — ወዘከመ ፡] ዘከመ ፡ B —
 አውዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
 13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. ¹³ Je sortis la nuit
 par la porte de Gohé'él, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
 la porte où les hommes versent (les ordures). J'allai le long des murailles de
 14 Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
 par le feu. ¹⁴ Je traversai la porte de Hénâ près de l'étang du roi et je ne
 15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. ¹⁵ Alors je
 montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
 16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. ¹⁶ Lorsque je revins, per-
 sonne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
 rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
 autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
 17 dit. ¹⁷ Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
 (voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
 par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታን ። * ወነገርከዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርከ 18
 ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዎሙ ፡ እ 19
 ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። * ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አርናዊ ፡ ወጦብዎ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 20
 ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌን ፡ ወአስተሐቀሩን ፡ ወይቤሉን ፡ ምንትን ፡ ዝንቱ ፡ ነገ 21
 ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐል። ንጉሠ ።
 * ወነገርከዎሙ ፡ ቃልዩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላክ ፡ ሰማይ ፡ ይረድኡን ፡ ወንሕን ፡ አግብር 22
 ቲሁ ፡ ንትንሣኦ ፡ ወነሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙስ ፡ አልብከሙ ፡ ከፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ 23
 ዝከረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

* ወተንሥኡ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአጋዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐንጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII, 1
 ጲሩጳጥቄ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ፍጋቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ 2
 ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። * ወበገቦሆሙ ፡ ሐንጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
 ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ ወልደ ፡ አግረ ። * ወአንቀጸ ፡ ኤኮቴኤራን ፡ ሐንጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃለኒ ፡ B — ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እዲሆሙ ፡ A. — 19. ወሰም፣ B — ሰናብጥ ፡ B — ሐርናዊ ፡ A, ሐርናዊ ፡ B — ገብር ፡ አሞን ፡ B — ጌሠሙ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌን ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩን ፡] መጽኤ ፡ ገቤን ፡ B — ዝንገር ፡ B — ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐል። ፡ ንጉሠ ፡] ፡ B. — 20. ንትንሣኦ ፡] ንጽሓን ፡ B — ወነሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙስ ፡] አንትሙስ ፡ B. XIII, 1. ናቢይ ፡ B — ንጉቃጸ ፡ A — ጸርባጤቁ ፡ B — ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B — ወአቀሙ ፡ B — ፍጋቲሃ ፡] ፡ እስ ፡ ማኅፈደሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈደከሙ ፡ ሰምት ፡ B — ምእት ፡] ፡ A — ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B — እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስሰ ፡ B — ሐንጹ ፡] ፡ AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B — ወበገቦሆሙ ፡] ወምስሰ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡] ደቀ ፡ ዘብኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘብኩር ፡ B — አግረ ፡ B. — 3. ወአንቀጸ ፡ A — ኢኮቴኤራን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ፍጋቲሐ ፡ B — መዐፀ-ቲሃ ፡ A, ማኅፀ-ቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] ፡ ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. ¹⁸ Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
 (je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
 Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le
 bien. ¹⁹ Sanâbelât 'Aronâwi, Tôbyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham 'Ara- 19
 bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
 Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
 pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? ²⁰ Je 20
 leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
 (sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
 vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII, 1 'Élèsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII, 1
 bâtirent la porte de *piroupâteqé* [du troupeau]; ils la couvrirent eux-mêmes et
 ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrerent
 jusqu'à la tour de Hanânâ'él. ² A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
 'Iyârîko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
³ Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'êketé'erân* [des poissons]; ils la 3

ቀ : አስንሐ : ወእሙንቱ : ጠፈርዋ : ወዐቀሙ : ጥጋቲሃ : ወወደዩ : መዐደቲሃ : ወ
 መናስግቲሃ ። * ወአጎዘ : እምን : ገቦሆሙ : ማረጥት : ወልደ : ዑርያ : ወልደ : ቆስ ።
 ወበገቦሆሙ : አጎዘ : ሚሴላም : ወልደ : ቤራከያ : ወልደ : ሚሲ : ወዜብኤል ። ወበገ
 ቦሆሙ : አጎዘ : ሳዶቅ : ወልደ : በሐና ። * ወበገቦሆሙ : አጎዘ : ሰብአ : ቲቆሐዊያን :
 ወአድርሔም : ኢያምጽአ : ባሕቱ : መላእክቲሆሙ : ውስተ : ቅኔ : አንስቲያሆሙ ።
 * ወአንቀጸ : ይስና : አጎዘ : እለ : ዮሳቦ : ወልደ : ፋሴቃ : ወሚሴላም : ወልደ : ቤ
 ዱያ : እሙንቱ : ጠፈርዋ : ወወደዩ : መዐደቲሃ : መናስግቲሃ : ውጥጋቲሃ : ዐቀሙ ።
 * ወበገቦሆሙ : አጎዘ : ሚልጥያ : ገባኦናዊ : ወያዱን : ማርናዊ : ሰብአ : ገባአን : ወ
 መዲፋ : ወለኮሴእ : ወፈሐት : ወአቤር : ወነሐውር ። * ወበገቦሆሙ : አጎዘ : ዑዙኤ
 ል : ወልደ : ሐሬሕያ : ወዲሩፈም ። ወበገቦሆሙ : አጎዘ : እለ : ሐናንያ : ወልደ :
 ዮዐቅም : ወአብጽሕም : ጎበ : ኢየሩሳሌም : እስከ : አረፍተ : መርገብ ። * ወበገቦሆ
 ሙ : አጎዘ : ራፌይል : ወልደ : ሐር : መልአከ : መንፈቀ : ዐውዳ : ለኢየሩሳሌም ።

4. ወእንዘ ፣] እንዘ ፣ A, ወእንዘ ፣ B — ገቦሆሙ ፣] ፣ B — ማረጥት ፣] እምን ፣ ፈጥት ፣ B — ዑርያ ፣] ላርያ ፣ B — ዜብኤል ፣] ወዜብኤል ፣ A — ወበገቦሆሙ ፣ እንዘ ፣ ሚሴላም ፣ ... ዜብኤል ፣] ፣ B — ወበገቦሆሙ ፣] ወምስሌሆሙ ፣ B — እንዘ ፣] እንዘ ፣ A, ፣ B — ሳዶቅ ፣ B. — 5. ወበገቦሆሙ ፣] ወምስሌሆሙ ፣ B — እንዘ ፣ AB — ቲቆሐን ፣ B — ኢያምጽአ ፣] ወኢያምጽአ ፣ B — መላእክቲሆሙ ፣] ርአዮሙ ፣ B — ቅኔሆሙ ፣ B — እንስቲያሆሙ ፣] ፣ B. — 6. እንዘ ፣ AB — ዮሳቦ ፣] ይዑዳ ፣ B — ፋሴቅ ፣ B — ቤደያ ፣ B — ማጥናዊ ፣ B — መናስግቲሃ ፣] ፣ A — ዐቀሙ ፣] አቆሙ ፣ A, አቆሙ ፣ B. — 7. እንዘ ፣ A — ኮሴእ ፣ ፈሐት ፣ እቤር ፣ ነሐውር ፣ hébr. — 7. B omet tout le verset. — 8. ወበገቦሙ ፣ A — እንዘ ፣ A — ወበገቦሆሙ ... ወዲሩፈም ፣] ፣ B — ዲሩፈም ፣ hébr. — ወበገቦሆሙ ፣ እንዘ ፣ (2°) ፣] ወበገቦሙ ፣ እንዘ ፣ A, ወእንዘ ፣ ምስሌሆሙ ፣ B — ዮአቅም ፣ B — ወአብጽሕም ፣ B — ጎበ ፣] ፣ B — መርህብ ፣ B. — 9. ወበገቦሆሙ ፣] ወእምህዮ ፣ B — ወልደ ፣ ሐር ፣] ፣ B — እውዳ ፣ A, እደያ ማሃ ፣ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
 4 ses verrous. * Mirāmot, fils de 'Ouryā, fils de Qoa, commença (à bâtir); à côté
 d'eux Mésélām, fils de Bérakya, fils de Mési, et Zéb'él commencèrent (à
 5 bâtir); à côté d'eux Sadoq fils de Bahanā, commença (à bâtir). * A côté d'eux
 les hommes de Téqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohém*, leurs
 princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
 6 femmes (*sic*)]. * A côté d'eux ceux de Yosá'e, fils de Fáséqā, et Mésoulām, fils
 de Bédouyā, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesná [vieille]; eux-mêmes,
 ils la couvrirent; ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
 7 battants. * A côté d'eux Méletya Gabá'onāwi et Yādoun Māronāwi, hommes de
 Gabá'on et de Matséfa, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
 8 commencèrent (à bâtir). * A côté d'eux 'Ouzou'él, fils de Haréhyā, et les *tsou-*
roufém [les orfèvres], commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hañanyā,
 fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
 9 la muraille de la place. * A côté d'eux Ráfeyel, fils de Hour, prince d'un quartier

* ወበገባሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ዩዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
 ድጎሬሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሐመስ ፡ ወልደ ፡ አስበንሔም ። * ወዳግመ ፡ አጎዙ ፡ ሜልክያ ፡ 11
 ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማጎሬደ ፡ ናቱሬም ።
 * ወእምጎቤሆሙ ፡ አጎዙ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
 ኢየሩሳሌም ፡ ውኣቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። * ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቂላ ፡ አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
 ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይኑብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ፕሳቲሃ ፡ ወመዐጹ
 ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
 ምክዓወ ፡ ሐመድ ። * ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ አጎዙ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
 ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውኣቱኒ ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ወደቂቅኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
 ሙ ፡ ፕሳቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። * ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገነ 15
 ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። * ወእምድጎሬ 16

10. ወበገባሆሙ ፡ ወእምጎቤሆሙ ፡ B — ይሂዳ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡ A — ወእ
 ምድጎሬሆሙ ፡] እምጎቤሆሙ ፡ B — ሐመስ ፡] አሙቀ ፡ B — አስበንሔም ፡ B. — 11. ወደገመ ፡ B — አን
 ዙ ፡ A, አጎዙ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሳብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A, ፋጎባ ፡
 ወሞአብ ፡ B — ናቱሬም ፡ B, hébr. — 12. ወእምጎቤሆ ፡ B — አጎዙ ፡] ወአዙ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐ
 ውዳ ፡] ኢድያሚሃ ፡ B — ወውኣቲኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀ
 ጸ ፡ B — ቂላ ፡ A — አጎዙ ፡ ይሕንጹ ፡] ፡ B — ይጎንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘናን ፡ B —
 ወእሙንቱ ፡ B — ወማኅፀቲሃ ፡ B — ወዐሠርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፯ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ
 ንቀጸ ፡ መከዕወ ፡ ሐመድ ፡ A, አንቀጽ ፡ በጎስ ፡ ይከዕ ፡ ዕደሙ ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውኣቱ ፡ B — አጎዙ ፡
 B — ሬኬብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአከ ፡ አዋድ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታከብ ፡ B — ጠፈር
 ዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቀሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፀቲሃ ፡ A, ወማኅፀቲሃ ፡ B. — 15. AB
 omettent la première partie du verset. — ወአረፍት ፡ ምጥማቃተ ፡ B — ነቅዕ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡]
 ዘቀድቱ ፡ ወዘቁሬሁ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርግ ፡ B. — 16. ወእምድጎሬሁ ፡] ለሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘ
 ቡሐ ፡ B — መልአከ ፡] ወመልአከ ፡ B — መጎሬቀ ፡] ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡
 ጎበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). ¹⁰ A côté d'eux Youdouhé, fils 10
 de 'Éremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Haṭos, fils
 de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). ¹¹ De nouveau Mëlkyâ, fils de 'Éram, 11
 et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm [des fours]. ¹² Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Élyâ, prince d'un 12
 quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
 vantes. ¹³ Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
 porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
 posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
 qu'à la porte où l'on dépose les cendres. ¹⁴ Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
 de Rêkêb, prince du quartier de Beta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
 que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
 posèrent ses serrures et ses verrous. ¹⁵ Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
 cines de la-fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
 de la ville de David. ¹⁶ Ensuite Nahamyâ, fils de 'Azâbouha, prince de la moitié 16

ሆ ፡ አኅዝ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሐ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
 ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥጥቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
 17 ኃያላን ፡ * ወእምድጎራሁ ፡ አኅዙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወእምድጎራ
 18 ሆ ፡ አኅዝ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቄኤላ ፡ ወዘአድያግሁ ፡ * ወእም
 ድጎራሁ ፡ አኅዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዱ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
 19 ድ ፡ ዘቄኤላ ፡ * ወእምድጎራሁ ፡ አኅዝ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፋ ፡
 እምጎብ ፡ ደገሙ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዘንት ፡ ወመዓርጊሁ ፡ ዘመንገሰ ፡ ማእዘን
 20 ቱ ፡ * ወእምጎቤሁ ፡ አኅዝ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠን ፡ ዳገም ፡ ሎቱ ፡ እምን ፡
 21 ማእዘንቱ ፡ እስከ ፡ ፕጎተ ፡ ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ከሀን ፡ * ወእምጎቤሁ ፡ አኅዝ ፡
 መራሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሩያ ፡ ወልደ ፡ ቁጽ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምጥጎተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
 22 ሌሳብ ፡ እስከ ፡ ጎብ ፡ ጎልቀ ፡ ቤቱ ፡ * ወእምጎቤሁ ፡ አኅዙ ፡ ከሀናት ፡ ሰብእ ፡ አዜክ
 23 ር ፡ * ወእምጎቤሁ ፡ አኅዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ፡ ወእምድጎራ

17. ወእምድጎራሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እስ ፡ ብሱተ ፡ B — ቦኒ ፡ B — ወእምድጎራሁ ፡ (2°)]
 ወእምጎቤሁ ፡ B — አኅዝ ፡] እንዝ ፡ B — እስባያ ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቄኤላ ፡ A, ዘቀሌላ ፡ B —
 ወዘአድያግሁ፡] ሀ B. — 18. ሀ B — 19. ወእምድጎራሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — አኅዙ ፡ A, አኃዝ ፡ B
 — ዮስዕ ፡ B — መስፈ ፡ B — መጥኖ ፡] ወጥኖ ፡ A, ወጠኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማጎፈገገ ፡ B — ማ
 እዘንት ፡] መእዘን ፡ A, ሀ B — ወመዓርጊሁ ፡] ወመእዘንሁ ፡ A — መእዘንቱ ፡ A. — 20. ወእምጎቤሁ ፡]
 እምጎቤሁ ፡ ወእምጎቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠን ፡ ዳገም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠን ፡ ሎ
 ቱ ፡ ደገምን ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤቡብ ፡ B. — 21. አኃዝ ፡ B — ዐርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቁጽ ፡]
 ሀ B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜክ ፡ A, አዜክ ፡ B,
hébér. — 23. አኃዙ ፡ B — ወጎስብኒ ፡ B — ወእምድጎራሁ ፡] ወእምጎቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡
 B — መሳሌ ፡] በደሌል ፡ B — ቅሩብ ፡] በደወለ ፡ B.

du quartier de Béser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
 17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. ¹⁷ Ensuite
 les lévites commencèrent (à bâtir) : Réhoum, fils de Bâni. Ensuite 'Asábyá,
 prince de la moitié du quartier de Qé'elá et de ses environs, commença (à
 18 bâtir). ¹⁸ Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bédou, fils de Haná-
 19 deltá, prince de la moitié du quartier de Qé'elá. ¹⁹ Ensuite 'Azour, fils de
 Yose'e, prince (du quartier) de Maséfá, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
 où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
 20 qui (est) auprès de cet angle. ²⁰ Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
 mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
 21 la porte de la maison de 'Élésáb, le grand-prêtre. ²¹ Auprès de lui Marámot,
 fils de 'Ourouyá, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
 sion double depuis la porte de la maison de 'Élésáb jusqu'à (l'endroit) où
 22 finissait sa maison. ²² Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azéker, com-
 23 mencèrent (à bâtir). ²³ Auprès de lui Benyám et 'Asábéni commencèrent (à
 bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryá, fils de Masásél, fils de Hanányá,

ሁ : አኅዘ : አዝርያ : ወልደ : መሳሌል : ወልደ : ሐናንያ : ቅሩብ : ቤቶሙ ። * ወእም 24
 ኅቤሁ : አኅዘ : በኒ : ወልደ : ሔናዳድ : ወደገሙ : መጥኖ : እምቤተ : አዛርያ : እስከ :
 ግእዝንት : ወእስከ : ገጽ ። * ፋልል : ወልደ : የሔዋ : አንጻረ : ግእዝንት : ወግገፈ 25
 ድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : ለንጉሥ : ዘላዕላይ : ዐፀድ : ዘዕቁብ ። ወእምኅቤሁ : አኅዘ :
 ፈደሃ : ወልደ : ፎርስ ። * ወሰብአ : ናታኒም : እለ : ይነብሩ : ውስተ : ኦፊል : እስከ : 26
 ቅድመ : አንቀጸ : ግይ : ጽባሐዊ : ወእምን : ግገፈድ : ዘእምአፍአ ። * ወእምሀየ : አ 27
 ኅዙ : ሰብአ : ቶቆሌም : ወመጠኑ : ሉሙ : ዳግመ : እምአንጻረ : ግገፈድ : ዘየዐቢ :
 እስከ : አረፍተ : ኦፊል ። * እምላዕሉ : አንቀጸ : አፍራስ : ወእምሀየ : አኅዙ : ከሀና 28
 ት : ክሉ : ብእሲ : በባ : አንጻረ : ደወለ : ቤቱ ። * ወእምሀየ : አኅዘ : ሳዲቅ : ወልደ : 29
 ሔግር : አንጻረ : ቤቱ ። ወእምዝ : አኅዘ : ሳምያ : ወልደ : ኤኬንያ : ዐቃቤ : አንቀ 30
 ጽ : ጽባሐዊ ። * ወእምኅቤሁ : አኅዘ : ሐናንያ : ወልደ : ጤሴምያ : ወኅኑን : ወልደ :
 ሴሌሌ : ሐሴሲ : ወደገመ : መጥኖ ። ወእምሀየ : አኅዘ : ሚሱላም : ወልደ : ቤራቢያ :

24. ወእምኅቤሁ : ወእምዝ ።] A — ሔናዳድ : B — መጠኖ : B — እስከ : ግእዝንት : A, እምን : ግእዝንት : B — ወእስከ : ገጽ ።] እስከ : ሰብተ : B. — 25. ፈላል : B — ወልደ ።] ፋልል ።] ሔናዳድ : B — ግእዝንት : ወግገፈድ : ዘያወጽእ : እምቤቱ : A, ግእዝንት : ግገፈድ : ቤቱ : B — ሳዲድ : A, ግፀድ : B. — 26. ናታኒም : B — ኦፊል ።] ግገፈድ : B — ቅድመ ።] ቅጂመ : A, ገንት : ዘንብ : B — ጽባሐዊ : A, ጽባሐዊ : B — ግገፈድ : B — ዘእምአፍአ ።] ።] ።] B. — 27. ወእምሀየ ።] ።] ።] A, ዘእምሀየ : B — አኅዙ : B — ቶቆሌን : B — ደገመ : B — እምአንጻረ ።] እምን : አጻረ : B — ግገፈድ : B — ዘየላቢ : A, ዘየላቢ : B — ዘየላቢ ።] ።] ።] A ዘእምሀየ : A — አረፍተ : A, ሳረፍት B : — አፍል : B. — 28. እምላዕሉ ።] ሳላይ : B — ግንቀጸ : B — አኅዙ : B — አንጻረ ።] ።] ።] B. — 29. አኅዘ : A — ሳዲቅ : B — ሔግር : B — አንጻረ ።] አንቀጸ : A, ሳዲወለ : B — አኅዘ : (2°) AB — ሳሚያ : B — ሳቃቤ : B — አንቀጸ : ጽባሐዊ : B. — 30. ወእምኅቤሁ : A — አኅዘ : A — ጤሴግያ : B — ወሐናን : B — ሴሌሌ : ሐሴሲ ።] ሴሌሌ ቃወስ : B — ሐሴሲ : hébr. — መጥኖ ።] መጥኖ : A, መጠኖ : B — አኅዘ : B — ሚሱላማ : B — ብራቢያ : B — አንጻረ ።] መጋቢ : A.

commença (à bâtir) près de sa maison. 24. Auprès de lui Bâni, fils de Hénodâd, 24
 commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
 'Azâryâ jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. 25. (Ensuite) Fâlel, fils de Yahéwâ, 25
 (commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
 du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fédéha, fils de
 Foros, commença (à bâtir). 26. Les nâtânim qui demeuraient à 'Ofél (commen- 26
 cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
 extérieure. 27. A partir de là les hommes de Toqohém commencèrent (à bâtir); 27
 (ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
 jusqu'à la muraille de 'Ofél. 28. Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
 tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
 maison. 29. A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
 sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkényâ, gardien de la porte orientale,
 commença (à bâtir). 30. Auprès de lui Hanânyâ, fils de Têlémyâ, Hanoum, fils 30
 de Sêlêhê, hasési [le sixième], commencèrent (à bâtir); (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ። * ወእምሆዩ ፡ አኅዝ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
 32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ርዳሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀብ ፡ ገጸ ። * ወ
 እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ሊረዳጥቁ ፡ አኅዙ ፡ ነኅብት ፡ ወሰብአ ፡ ርዳሊ ።
 XIV, 1 * ወሰብ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽን ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋድ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኃ
 2 ወዘ ፡ ወሰሐቆመ ፡ ለአይሁድ ። * ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
 ንት ፡ ወእቱ ፡ ኃይሉሙ ፡ ለአሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጸ ፡ ሀገሮሙ ። የ
 ሐድጉኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑት ፡ ወይፈጽሙ ። ወይሄልዉኑ ፡ አእባን ፡ ወእሙንቱ ፡
 3 ይውዕዩ ። * ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኅቤሁ ። ወተባህሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጸ ፡ አኮኑ ፡
 4 የዐርጉ ፡ ቁናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። * ሰማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
 እለት ፡ ከነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሔ
 5 ረ ፡ ተፈውዋቶሙ ። * ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሚክ ፡ ወኢትደም

31. አንድ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሰራፊ ፡ A — ሰራፊ ፡ hébr. — ናታኒም ፡] ናኒም ፡
 A, ናዊሙ ፡ B — ርዳሊ ፡] ርባሊ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈቃያ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጸ ፡] መገል
 ፍ ፡ B. — 32. መንፈቀ ፡ B — ለርባጣቂ ፡ B — አኅዙ ፡] ወእኃዙ ፡ A, ወእኃዘ ፡ B — ነባት ፡ B — ርዳ
 ላ ፡ A, ርባሊ ፡ B.

XIV, 1. ሰምዐ ፡ AB — ሰናብላጥ ፡ B — ተምዐ ፡ A, ተምዐን ፡ B — ወኢኃውዝ ፡ B. — 2. ይቤሉሙ ፡
 B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለከንቲኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, ዐ
 B — ምንት ፡] ዐ B — አብዳን ፡ B — የሐድጉኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] ዐ B. — 3. አሞናዊት ፡ B — አሞና
 ዊ ፡] ላ ምሰሎ ፡ A — ወተባህሉ ፡ A, ወተባህሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመን ፡ B — ሐነጸ ፡] ሃዑ ፡ ወበ
 ልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ሰብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B.
 — 4. ሰምዐ ፡ B — ሰማዕ ፡ B — ወሚጥ ፡ B — ወሐግሮሙ ፡ B — ተፈዉዉ ፡ B. — 5. ወኢትሠዉረ ፡
 B — ኃጢአቶሙ ፡] ኒጋሮሙ ፡ B — እምቅድሚክ ፡ ... የሐንጸ ፡] ዐ B.

double dimension. A partir de là Mésoulám, fils de Bérâkiyâ, commença
 31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. ³¹ A partir de là Mélekyâ, fils de Sarâfi,
 commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*
 [des marchands], en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
 32 opposée ³² et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâteqê* [du trou-
 peau]. (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* [les marchands]
 commencèrent (à bâtir).

XIV, 1 XIV, ' Lorsque Sanâbelât eut appris que nous avions rebâti les murailles,
 2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. ² Il
 dit devant ses frères et les officiers de Samron : Quelle est la force de ces Juifs
 insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
 3 terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
 brûlées (par le feu). ³ Tôbyâ 'Amonâwi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
 Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
 4 pas les pierres de leurs murailles? ⁴ Écoute, notre Dieu, comment nous sommes
 devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
 5 dans ce pays de leur captivité; ⁵ ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ : አስመ : ተቂጥፁ : በቅድሚያም : ለአለ : የሐንጸ ። * ወሐንጸን : አረፍተ : ወተ 6
 ዋደደ : ነሉ : አረፍት : እስከ : ማእከላ : ወሀሉ : ልበ : ሕዝብ : ለገቢር ። * ወሶበ : 7
 ሰምዑ : ሰናብላጥ : ወጦብያ : ወሰብአ : ዐረብ : ወአዋናዊያን : ወአዛጦናዊያን : ከመ :
 ዐርገ : ኑኃ : ለአረፍተ : ኢየሩሳሌም : አገዙ : ይትቃተሉ : ወተምዕዑ : ረድፋደ :
 በተላዘዮ : ወኢጎወዘመ ። * ወእምዝ : መጽኢ : ወተጋብኢ : ነሉም : ኅበረ : ወበ 8
 ገቢረ : ባእስ : ከመ : ይቅትልዋ : ለኢየሩሳሌም ። * ወጸለይነ : ኅበ : አምላክነ : ወአን 9
 በርነ : መዐቅበ : ሉሙ : መዐልተ : ወሌሊተ : ቅድመ : ገጸመ ። * ወይቤ : ይሁዳ : ደ 10
 ከመ : ኃይል : ጸር : ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ : ወንሕነ : ኢንክል : ሐኒጸ : አረፍት ።
 * ወይቤሉ : ፀርነ : ኢያአምሩ : ወኢይርአዩ : እስከ : ንበውእ : ማእከሉም : ወንቀት 11
 ሉሙ : ወንገርዘመ : ወናጸርእ : ግብርሙ ። * ወእምዝ : ሶበ : መጽኢ : አይሁድ : አ 12
 ለ : ይነብሩ : ምስሌሆም : ወይቤሉን : ዐሠርተ : ጊዜያተ : ከመ : ንትጋባእ : ነሉን :

6. o B. — 7. ሰምኅ : B — ሰናብላጥ ፣] ሰናብላጥ : A, ሰናብጥ : B — ኅረብ : B — ወአዋናዊያን : A, ወአግናዊያን : B — ወአዛጦናዊያን ፣] o B — ኅርገ : B — ኑኃ : ለአረፍተ ፣] ወብተ : አረፍተ : B — አገዙ ፣] አኃዙ : A, ወአገዙ : B — ወተምዕዑ ፣] ወአጸጢ : B — ረድፋደ : በተላዘዮ ፣] o B — ወኢኃወዘመ : B. — 8. ነሉም : ወተጋብኢ : B — ወበገቢረ : ባእስ ፣] o B — ይትቃተልዋ : B. — 9. መዐቅበ : B — መዐልተ : B — ቅድመ ፣] በቅድመ : B. — 10. ደዘመ ፣] ተቀጥቶ፣ : B — ጸር ፣] ደር : A, ፀር : B — ወግብረ : ጽቡር : ብዙኅ ፣] o B — ወንሕነ ፣] ወይእኬሰ : B — አረፍተ : B. — 11. ወይቤሉ ፣] o B — ኢያሙሩን : ፀርነ : B — ወኢይርአዩ ፣] o B — ንበውዕ : A — ወንገርዘመ ፣] o B — ወናጸርእ ፣] ወናጸኅዕ : A — ግብርሙ ፣] ሐኒጸኒ : B. — 12. እለ : ይነብሩ : ምስሌሆም ፣] o B — ወይቤሉን : B — ዐሠርተ : ጊዜያተ ፣] o B — ንትጋባእ ፣] ንዕርገ : B — ዘአውደሙ : AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient. 6
 * Nous avons rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
 jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. 7 Lorsque 7
 Sanâbelât, Tôbya, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâtonâwiyân
 eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commen-
 cèrent à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent) aux
 altercations : (cela) ne leur agréait pas. 8 Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
 tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. 9 Nous 9
 avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
 nuit, devant leur face. 10 Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
 travail de l'argile (est) pénible; nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
 les murailles. 11 Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
 jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que 12
 nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! 12 Ensuite, 12
 lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
 dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምነት ፡ በሐውርቲን ፡ ዘወድሙ ። * ወአቀምኩ ፡ መንገል ፡ ታሕታይ ፡ መከን ፡ እ
 ምድኅረ ፡ አረፍተ ፡ ምስዋር ፡ ወህየ ፡ አቀምከም ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡
 14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኩናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። * ወእምከ ፡ ሶበ ፡ ርኢከም ፡ ተ
 ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለኒ ፡ ይቴሐትም ፡ ወለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሕ
 ዝብ ፡ ኢትፍርሁኬ ፡ እምገጸሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
 ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊከሙ ፡ ወደቂቅከሙ ፡ ወአዋልዲከሙ ፡ ወአንስቲያከሙ ፡ ወአብ
 15 ያቲከሙ ። * ወእምከ ፡ ሰምዑ ፡ ፀርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚአብሔ
 ር ፡ ምክርሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኩልነ ፡ ኅበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
 16 ተ ፡ ግብርነ ። * ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
 ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዕቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወዐ ፡ ሕዝብ ፡ ዘዐ ፡ ወልታ ፡ ወ
 ኩናት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወዐ ፡ ዘዐ ፡ ድርዕ ፡ ወመላክከትሰ ፡ ኩሎሙ ፡
 17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። * ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ
 ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13. ወአቀምኩ ፡] ወዕቀምኩ ፡ A, ወቀምኩ ፡ B — መከን ፡ እምድኅረ ፡] መከን ፡ ኅወደ ፡ B — አረፍት ፡
 B — ምስዋር ፡] ወመወረ ፡ B — ዕቀምከም ፡ A — ስሕዝብ ፡ B — ዝኒ ፡ B bis — ሰሐጽ ፡ B. — 14. ለ
 እበይቶሙ ፡ A, ለንበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለኒ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሕዝብ ፡] ፡ B — ኢትፍር
 ህምሁኬ ፡ B — ተዘከርከዎ ፡ B — ኅቢይ ፡ B — ወለደቂቅከሙ ፡ B. — 15. ወተመይመ ፡ B — ኩልነ ፡
 ኅበ ፡ አረፍት ፡] ፡ B — ወገባእነ ፡] ወንሕነኒ ፡ ንባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ህልነ ፡ B — ግብርነ ፡] ፡
 ወኩሎ ፡ ምስሐሁ ፡ ብእሲ ፡ ከሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ወእቲ ፡ ኅሂረ ፡ B
 — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] ፡ B — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] ለንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበር
 ነ ፡ B — ንግቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወንዋ ፡ ህላ ፡ B — ሕዝብ ፡] ፡ B — ወዐ ፡ (2°) ወዘዐ ፡ B — ሐጸ ፡
 ወቀስተ ፡ B — ድርሕ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ስእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ ፡ ይ
 ጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበር ፡ ጸቤሁ ፡ ወግብርኒ ፡ B — ቤኬሴ ፡ hébr. — ግብረ ፡] ፡ B — ወበአሐቲ ፡ A
 — እደዊሆሙ ፡ (2°) እሐቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. ¹³ Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
 défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes:
 14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. ¹⁴ Ensuite, lorsque je
 (les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
 sous eux et au reste du peuple: N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
 vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
 15 vos filles, vos femmes et vos maisons. ¹⁵ Alors nos ennemis comprirent que
 nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
 retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
 16 ¹⁶ Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
 d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
 uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
 arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
 17 hommes de Yehoudâ. ¹⁷ Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
 des fardeaux portaient (les armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅሎሙ ። * ወነደቅትኒ ፡ ነሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅንታን ፡ ውስተ ፡ 18
 ሐቋሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሑ ፡ ቀርንሰ ፡ ኅቤዩ ፡ ሀሎ ። * ወአቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
 ወለመላእክት ፡ ወልዎሎሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ውብዙ
 ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጸፈቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ አምካልኡ ። * ወኅብ ፡ ሰማዕ
 ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ሀዩ ፡ ንዑ ፡ ኅቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይፀብእ ፡ ለነ ። * ወ
 ንሕነሰ ፡ ንግብር ፡ ግብርን ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንግእ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅል ፡ ዝሂ ፡ ኩናተ ፡ ወወ
 ልታ ፡ ወዝሂ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ አምሊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ አስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
 ክብት ። * ወአዝዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ክሙ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከል ፡ ኢዩ
 ሩሳሌም ፡ ወአቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብርክሙ ። * ወኢከ
 ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኃውዩ ፡ ወደቂቅዩ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ አለ ፡ አምድኅሬዩ ፡ ሀለዉ ፡
 ኢንፈትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሰበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱዖኒነ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
 ንዋዩ ፡ ሐቅልነ ።

* ወኮነ ፡ ንግር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኅብ ፡ ቢጸሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ] ሀ A — ወንቤሆሙ ፡ ሰንፋሑ ፡ ቀርን ፡ B — ሀሎ] ሀ B. — 19. ሰንፈቶሙ ፡ B —
 ለዎሎ] ለዎሎ ፡ B — ኅቢይ ፡ B — ግብር] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ] ወሀብኒ ፡ B — ኢንጸፈቅ ፡ B —
 ወነትራሐቅ ፡ A, ወንትራኃቅ ፡ B. — 20. ወሀብ ፡ B — ይጸብእ ፡ B — ስነ] ሀ B. — 21. ወንሕነሰ ፡
 ንግብር ፡ ግብርን] ሀ B — ወመንፈቅክሙ ፡ B — ሐቅሎ ፡ B — ዝሂ ፡ A — ወዝሂ] ዝሂ ፡ A — ሐፀ ፡ A, ሐ
 ጸ ፡ B — አምሊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ] አሙንገሰ ፡ ኅቀብ ፡ ጽብሐዊ ፡ B — አስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት] አ
 ስከ ፡ አረቢሂ ፡ B. — 22. ወአዝዝክዎሙ] አዝዝክዎሙ ፡ B — ይእተ ፡ አሚረ] ውእተ ፡ ኅሚረ ፡ B —
 ይቤቱ ፡ B — መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብርክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B — 23. ወአንሰ ፡
 ሀለውኩ ፡ ሀዩ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ ኅውደን ፡ ወአለቦ ፡ አምውስቲትን ፡ ዘአእረፈ ፡ ወኢኢሐፋ ፡ ብእሲ ፡ B.

XV, 1. ወኮነ ፡ ንግር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ] ወይንግሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኅብ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡
 A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. ¹⁸ Tous les bâtis- 18
 seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de 19
 trompette se trouvait auprès de moi. ¹⁹ Je dis aux grands, aux princes et à
 tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.
 Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au- 20
 tres; ²⁰ là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis-
 sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. ²¹ Quant à nous, accom- 21
 plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les
 uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment
 où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent! ²² J'ordonnai 22
 au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis :
 Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.
²³ Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23
 nous ne quitterons pas nos vêtements; lorsque nous irons au réservoir, nous
 irons munis de nos armes.

XV, 1. Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre xv, 1

2 ሁድ ። * ሀ ፣ እለ ፣ ይብሉ ፣ ደቂቅን ፣ ወአዋልዲን ፣ እንዘ ፣ ብዙኃን ፣ ንሕን ፣ ንንግእ ፣ ለ
 3 ነ ፣ ስንቀ ፣ ዘንበልዕ ፣ ከመ ፣ ንሕዩ ። * ወሀ ፣ እለ ፣ ይብሉ ፣ እምኔን ፣ ገራውሂን ፣ ወአብ
 4 ያተን ፣ ወዐጸደ ፣ ወይንን ፣ አኃዝን ፣ ንሣዩጥ ፣ ለን ፣ ስንቀ ፣ ዘንበልዕ ። * ወሀ ፣ እለ ፣ ይብ
 ሉ ፣ እምኔን ፣ ተለቃሕን ፣ ብሩረ ፣ ለጸባሕት ፣ ዘናገብእ ፣ ለንጉሥ ፣ በገራውሂን ፣ ወዐጸ
 5 ደ ፣ ወይንን ፣ ወአብያተን ። * ወይእዜኒ ፣ ነፍሰ ፣ አኃዊን ፣ ከመ ፣ ነፍሰን ፣ ወውሉዶሙኒ ፣
 ከመ ፣ ውሉዶን ። ወናሁ ፣ ይትገፍዑ ፣ ደቂቅን ፣ ወአዋልዲን ፣ ወይትቀንዩ ። ወእንዘ ፣ ይ
 ትገፍዑ ፣ ደቂቅን ፣ ኢንክል ፣ አድንኖቶሙ ፣ ወይንሥኡን ፣ ዐበይት ፣ ገራውሂን ፣ ወዐጸ
 6,7 ደ ፣ ወይንን ። * ፈድፋደ ፣ ተከዝኩ ፣ ሶበ ፣ ሰግዕኩ ፣ ዘንተ ፣ ነገረ ። * ወሶበ ፣ ሰግዕ
 ኩ ፣ ገዐሮሙ ፣ አሕዘንኩ ፣ ልብዩ ፣ ወተላኩይክምሙ ፣ ለዐበይቶሙ ፣ ወለመላእክቲሆ
 8 ሙ ፣ ወእቤሉሙ ፣ በእር ፣ ትንሥኡ ፣ ዘበጸክሙ ፣ አግብኡ ፣ ሎሙ ። * ወእምዝ ፣ አን
 ገለግን ፣ ዐቢዩ ፣ እንግልጋ ፣ ወእቤሉሙ ፣ ንሕን ፣ ተሣዩጥናሆሙ ፣ ለበጸን ፣ አይሁድ ፣
 እለ ፣ ተሠይጡ ፣ ኅበ ፣ አሕዛብ ፣ በፈቃድን ፣ ወአንትሙ ፣ ትሠይጡ ፣ በእክሙ ። ወ

2. ሀ ፣] ወሀ ፣ B — ይብሉ ፣ A — ደቂቅን ፣] እምን ፣ ደቂቅን ፣ B — ንንግእ ፣] ኢንግእን ፣ B — ስንቅን ፣ B — ንሕዩ ፣ A. — 3. እምኔን ፣] ለ ነሐውር ፣ B — ነሐሕዝ ፣ ገራውሂን ፣ ወአብያተን ፣ ወጻዕደ ፣ ወይንን ፣ B — ንሣዩጥ ፣] ወንሣዩጥ ፣ B — 4. ትለቃሕ ፣ B — ብሩረ ፣] ወርቀ ፣ B — ዘናገብእ ፣] ዘናበውእ ፣ B — ወዐጸደ ፣] ወበጻዕደ ፣ B — ወአብያተን ፣] ወበአብያተን ፣ B. — 5. ወውሉዶሙ ፣ B — ይትገፍዑ ፣ B — ወይትቀንዩ ፣ A — ይትገፍዑ ፣ B — ደቂቅን ፣] ወደቂቅን ፣ A, ውሉዶን ፣ B — ዐበይት ፣] ዐበይተ ፣ A, ኅበይተን ፣ B — ወጻዕደ ፣ B. — 6. ፈድፋደ ፣] ወፈድፋደ ፣ B. — 7. ገጻሮሙ ፣ B — ኣሐዝኩ ፣ B — ለኣበይቶሙ ፣ A, ሰግበይቶሙ ፣ B — ዘበጸክሙ ፣] ለበጸክሙ ፣ B. — 8. ኅበዩ ፣ B — ወይቤሉሙ ፣ B — አይሁድ ፣] ለአይሁድ ፣ B — ኅበ ፣] ዐ B — ወአንትሙ ፣ B — ወእርመሙ ፣] እርምሙ ፣ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. ² Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger, afin de vivre. ³ D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. ⁴ D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. ⁵ Maintenant l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous prennent nos champs et nos vignes. ⁶ Je devins extrêmement triste, lorsque j'entendis ces paroles. ⁷ Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi prenez-vous (le bien) de votre prochain? Restituez-(le)-leur. ⁸ Ensuite nous nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples, de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent;

አርመሙ ፡ ወኃጥኡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። * ወእቤሎሙ ፡ አከ ፡ ወናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
 ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡ እምነ ፡ ጸንሎቶ
 ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። * ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቶየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእከለ ፡ 10
 ወስርናየ ፡ ነኃድግ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙ-ሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ የም ፡ 11
 ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝጢ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
 ወአውዕኡ ፡ ሎሙ ። * ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናጉብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
 ንጉብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕከዎሙ ፡ ለካሀናት ፡ ወአም
 ሐልከዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግቡሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወነገኖኩ ፡ ጸንፈ ፡ ልብስዩ ፡ ወእቤሎ
 ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግር ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኩሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢጉብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ 13
 እምቤቱ ፡ ወእምግማሁ ፡ ይጻእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ዙሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
 ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጉብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወእምአመ ፡ 14
 ተሠዩምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልእክ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
 ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ከነ ፡ ሎቱ ፡ ወላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9. ወናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] a ወናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሖሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡
 ትፈርሀዎ ፡ ለእምላክነ ፡ በከተወጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወ
 ደቂቶየ ፡] ወአኃዊየ ፡ እስ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወሀብናሆሙ ፡ B — ወእከሎሙ ፡ B —
 ወስርናየ ፡] ፀ B — ነኃድግ ፡] ፀ B. — 11. አንትሙ-ሂ ፡] ፀ B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ወ
 ወእከተጋብኡ ፡ B — ወአዕጻደ ፡ B — ወቤዙ ፡ B. — 12. ናጉብእ ፡ B — ንጉብር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢም
 ንተኒ ፡ B — ወእምሀልከዎሙ ፡ A, ወአመሐልከዎሙ ፡ B — ይግቡሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይን
 ግር ፡ B — ይእእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ዙሎሙ ፡] a እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእ
 ምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመደኩ ፡ B — መልእክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአ
 ርተሰስታ ፡] ለእስተርሰታ ፡ A, ለእስተርሰታ ፡ B — ወላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ሸወጀ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፲
 ወጀተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአገሳ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢባላነ ፡ B — ምክና
 ን ፡] ፀ B — በተእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous 9
 faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
 pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants 10
 et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
 nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
 pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
 vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
 12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
 c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
 et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon 13
 vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
 complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
 soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
 gneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur 14
 prince dans le pays de Yehoudá, (depuis) la vingtième année de 'Artasastá

ተ = ወአነ፣ ወአኃዌየ፣ እምአመ፣ ኮነ፣ ኢበላዕነ፣ እምነ፣ ሕዝብ፣ እክለ፣ ምሁናን፣
 15 በትዕግልት = * ወመኳንንትሰ፣ ቀደምት፣ ዘኮኑ፣ እምቅድሚያ፣ አክበዱ፣ ላዕሌሆሙ፣
 ወሄደዎሙ፣ ወነሥኡ፣ እምኔሆሙ፣ እክለኒ፣ ወወይነኒ፣ ወወርቀኒ፣ ሀየንተ፣ አሐዱ፣
 በበዓርብዓ፣ ዲድርከማ፣ ብሩር፣ ወደቂቆሙኒ፣ ተሠልጡ፣ ላዕሌሆሙ፣ ለሕዝብ፣ ወሄ
 16 ድዎሙ = ወአንሰ፣ ኢገበርኩ፣ ከማሆሙ፣ እስመ፣ ረረሀኩ፣ እግዚአብሔር = * ወአ
 መኒ፣ ገብሩ፣ ዘንተ፣ አረፍተ፣ አልቦ፣ ዘአክበድኩ፣ ላዕሌሆሙ፣ ወገራሀተኒ፣ ኢያጥ
 17 ረይኩ፣ ወኩሉ፣ ደቂቅየ፣ ጉቡአን፣ ሀየ፣ ውስተ፣ ግብር = * ወየአክሉ፣ እለ፣ መጽኡ፣
 ጎሴየ፣ አይሁድ፣ ወኩሉሙ፣ መላእክት፣ ለግብር፣ እለ፣ ተጋብኡ፣ ሀየ፣ እምውስተ፣
 አሕዛብ፣ እለ፣ ዐውድነ፣ ምእት፣ ወኃምላ፣ ብእሲ፣ እለ፣ ይሴሰዩ፣ ውስተ፣ ማዕድየ =
 18 * ወዘይትገበር፣ ሲሳይነ፣ ዘለለ፣ ዕለትነ፣ ላህም፣ አሐዱ፣ ወስድስቱ፣ አባግዕ፣ ስቡሐ
 ት = ወሐርጌ፣ ዘይትገበር፣ ሊተ፣ ወወይነ፣ ለለ፣ ግሥር፣ መዋዕል፣ ንሰፍር፣ ሎሙ፣
 ለኩሉሙ፣ ወአንዘ፣ መጠነዝ፣ ገእገኡ፣ ኢኃሠሥኩ፣ በትዕግልት፣ አንሥአሙ፣ እክ
 19 ለ፣ ሲሳይ፣ እስመ፣ ከቡድ፣ ቅኔሆሙ፣ ለዝንቱ፣ ሕዝብ = * ተዘከረኒ፣ እግዚአ፣ በ
 ሠናይ፣ ኩሉ፣ ዘገበርኩ፣ ለዝንቱ፣ ሕዝብ =

15. ወመኳንንትሰ ፣] ሀ B — ቀደምት ፣] ወቀዲሙስ ፣ B — ዘኮኑ ፣] ሀ B — እምቅድሚያ ፣ B — አህበደ ፣
 A — ወሐደዎሙ ፣ B — ወወይነኒ ፣ ወወርቀኒ ፣ A — ሀየንተ ፣ አሐዱ ፣] ሀ B — በበዓ ፣ B — ዲድርከ
 ሙ ፣ A — ወደቂቆሙኒ ፣ ተሠልጡ ፣ ላዕሌሆሙ ፣] ሀ B — ወሄደዎሙ ፣ ለአሕዛብ ፣ B — ዘማሁ ፣ B. —
 16. ዘንተ ፣ አረፍተ ፣] ዘሃረፍት ፣ B — ወኩሉ ፣ ደቂቅየ ፣ ... ግብር ፣] ሀ B. — 17. ወየአክሉ ፣ B — ጎሴየ ፣] ፣
 ሀየ ፣ A — ወኩሉሙ ፣] ኩሉሙ ፣ B — መላእክት ፣] ሀ B — ለግብር ፣] ለግብር ፣ ለግብር ፣ B — አውድነ ፣
 A, ላውድነ ፣ B — ምእት ፣ ወኃምላ ፣] ጀወሃ ፣ B — ይሴሰዩ ፣ B — ማዕድየ ፣ B. — 18. ላህመ ፣ ጸ ፣ B
 — ወስድስቱ ፣ አባግዕ ፣] ወአባግዕ ፣ B — ሊተ ፣] ሀ B — ግሥር ፣ B — መዋዕል ፣] ሀ B — ንሰፍር ፣] ወን
 ሳተፍ ፣ B — ጎሴኡ ፣ A — ኢኃሠሥኩ ፣] ዘኢኃሠሥኩ ፣ B — እንሥአሙ ፣ B — ሲሳይ ፣] ሲሳይ ፣ B —
 ለዝንቱ ፣ ሕዝብ ፣] ለአሕዛብ ፣ B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi
 depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
 16 lence, le pain des gouverneurs. ¹⁵ Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient
 précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain,
 le vin et l'or par (prélèvements de) quarante didrachmes d'argent à la fois.
 Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
 16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. ¹⁶ Lorsqu'ils
 firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
 17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. ¹⁷ Ceux
 qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se
 réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
 18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. ¹⁸ (A) ceux qui travaillaient
 (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons
 gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin,
 tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais
 pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

* ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጠብያ ፡ ወጌሠም ፡ ዓረባዊ ፡ ወከሎሙ ፡ XVI, 1
 ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽኡ ፡ ወኢተር
 ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይአተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቆምን ፡ ጥኃተ ፡ ዘአናቅ
 ጺሃ ። * ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሠም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንዑአ ፡ ናንገልግአ ፡ 2
 በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱአ ፡ ፀፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
 ንብሩ ፡ ላዕሌየ ። * ወለአኩ ፡ ኅቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ አብል ፡ እስመአ ፡ 3
 ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኅቤከሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
 መአ ፡ ኢይጸራዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ አወርድአ ፡ ኅቤከሙአ ።
 * ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኅቤ
 ሆሙ ። * ወለአኩ ፡ ኅቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ
 ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። * ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓአ ፡ በውስ
 ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርከሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
 ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይአተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብላጥ ፡ B — ወጠብያ ፡ A — ወጌሠም ፡ A — ዓረባዊ ፡ A — ወኢተርፈ ፡
 ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] ፡ B — ተቀጽኡ ፡ B — ወውአተ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምን ፡ A — ጥኃተ ፡ B.
 — 2. ሰናብላጥ ፡ B — ጌሠም ፡ B — ይብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልአ ፡ B — ዓፀድ ፡ B — እ
 ሙንቱሰ ፡] ፡ ወእሙንቱሰ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኅቤሆሙ ፡ B — ዓቢይአ ፡ ግብርአ ፡ B — ወሪድአ ፡
 B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ፡ ወእመአ ፡ B. — 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] ፡ B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡
 B. — 5. ኃምሳየ ፡] ፡ B — ለናብላጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ፡ ወረኒወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ፡ ዘተጽ
 ሕረ ፡ B. — 6. ተሰምዓያ ፡ A — ተማከርከሙአ ፡ A — ትንብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B — ተሐንጽአ ፡
 B — አንተ ፡] ፡ አንተ ፡ B — ይእተአ ፡ B.

peuple était pesante. ¹⁹ Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
 pour ce peuple.

XVI, ' Ensuite, lorsque Sanâbelât, Tôbyâ, Gêscham l'Arabe et tous nos XVI, 1
 ennemis apprirent que la muraille avait été rebâtie et qu'il ne restait en elle
 (rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
 eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
² Sanâbelât et Gêscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
 rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
 projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. ³ Moi aussi je leur députai 3
 des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
 maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
 (mais) dès que je (l)'aurai achevé, je descendrai vers vous. ⁴ Ils me firent 4
 dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
⁵ Sanâbelât me députa là cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
 lettre qui n'était pas cachetée. ⁶ La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
 peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une révolte. C'est
 pourquoi, tu as rebâti toi-même la muraille, afin qu'ils t'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሠ-ከአ ፡ ሎሙ-አ ። * ወምሰሰ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ጎቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአከአ ፡ ጎቦ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። * ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ጎቤሁ ፡ እንዘ ፡ አብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትረጥርአ ፡ እምላብከአ ። * ዘልከመአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናደከሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንክልአሙአ ፡ ዝረረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። * ወበእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኄል ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ሐፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን
ባአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጾም ፡ ለኖተተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርጉ ፡ ኖተተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኩ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። * ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብአሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጉየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ አ
12 ይበው-እ ። * ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢረኒወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ አስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሳምዝ ፡ B — ነቢያተአ ፡ A — ይሰብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡]
ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ነግሠአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትንግሥአ ፡ ለአይሁዳአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማ
ከርአ ፡ ጎቡረአ ፡] ፡ B — ወእመአኮአ ፡] ፡ B — ንልአከአ ፡ B — ጎቦ ፡ ንጉሥአ ፡] ይደገውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡
B — ነገርአ ፡ B — ነገርአ ፡] ፡ a ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ጎቡረ ፡ B. — 8. እቡካ ፡ B.
— 9. ዘልከመአ ፡] ወታሐስምሙአ ፡ ዘልከመአ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናደከሞሙ ፡ A — ወንክልአሙ ፡ A —
ግብረአ ፡] ነገር ፡ B — አጽናዕኩአ ፡ A — እደወ-የ ፡ B. — 10. አነ ፡] ፡ B — ሜይይ ፡ A — ዳሌሃ ፡ B —
ሜጣኄል ፡ B — ውእቱ ፡ B — ሐፅው ፡] ቀርባን ፡ B — ወንገዕም ፡ A, ወንገዕደ ፡ B — ለኖተተ ፡ መ
ቅደስ ፡] ፡ B — ወኢያርጉ ፡] ወናርጉ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌሃ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ፡ a ወንገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ
ሲኒ ፡ B — ወትታተሉከ ፡ B. — 11. እቤሎሙ ፡] ተሰህተ ፡ B — ዘከመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, ዘይከል ፡ B —
ዘጉየ ፡] ፡ B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] ባዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኃይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡
ኢይበው-እ ፡] ፡ B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወእመርኩሙ ፡ B — ከመ ፡] ፡ B — ኢረኒዎ ፡ B — እ
ስመ ፡ ተንብዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] ፡ A. — ወብብያስ ፡ B — ወባናብልጥ ፡ B — ዐቡ ፡] ወእቡ ፡ B.

7 7 En outre tu as institué pour toi des prophètes, afin qu'ils proclament dans
Jérusalem et qu'ils disent : (Un roi) règne en Yehoudâ. Maintenant venez,
afin que nous délibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. 8 Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. 9 Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 10 J'entrai moi-même dans la maison de Sémey, fils de Dâlêhâ, fils de Mêtâhêl;
c'était un eunuque. Quant à eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire; on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. 11 Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 12 Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነቡዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌዩ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌዩ ። * ከመ ፡ 13
 እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩዩ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አጎሥር ፡ ርእሰዩ ። * ተዘከርሙ ፡ 14
 እግዚአ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ኩሉ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌዩ ፡ ዮም ፡ ወሰኑዓደዩ ፡
 ነቢይ ፡ ወለአለ ፡ ተርፋ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይጌርሙኒ ። * ወፈጸምን ፡ አረፍተ ፡ አ 15
 መ ፡ ዓሠሩ ፡ ለጸላመተ ፡ አይሉል ፡ በዓወጀ ፡ መዋዕል ። * ወኮነ ፡ ሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
 ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኩሉሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ወፈጸሩደ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
 ደኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምጎበ ፡ እምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
 አሚረ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝጉ ፡ መጻሕፍተ ፡ ጎበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ ዩሐ 17
 ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኑ ፡ ላዕሌሆሙ ። * አስመ ፡ ብ 18
 ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
 ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ሚሴሌም ፡ ወለ 19
 ተ ፡ በሰማዳ ። * ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሚያ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢብ ፡ ዘ

13. እፍርሆሙ ፡] a ወእግበር ፡ ለገዕዞሙ ፡ ወእገገ ፡ B — ወእግበር ፡ B — ከመ ፡] አስመ ፡ B — አጎሥር ፡
 B. — 14. ወሰናብላጥ ፡ B — ላዕሌዩ ፡ B — ነቢይት ፡ A — ወሰኑዓደዩ ፡ ... ይጌርሙኒ ፡] ወሰናጥ ፡ በነቢይነ ፡
 ወእምዝ ፡ ጎድግምሙ ፡ ለእልዎቱ ፡ ካህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ላረፍተ ፡ A — ለጸላመተ ፡ ኢሉሊ ፡
 B — በዓወጀ ፡] ዓወጀ ፡ A, በኃምስ ፡ ወውኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሰበ ፡] ወእምዝ ፡ B — ሰምዑ ፡] a ኩሉሙ ፡
 B — ፀርነ ፡] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A, ዓውድነ ፡ B — እምላክነ ፡] a ኮነ ፡ B — ተፈጸመ ፡] ወተፈጸመ ፡
 B — ይእተ ፡] ውእቱ ፡ A. — 17. ወበእማንቱ ፡] በእማንቱ ፡ B — ያበዝጉ ፡] ተፈጸመ ፡ B — መጻሕፍት ፡
 B — ጦብያ ፡ A — እለ ፡ ዩሐውሩ ፡] እምጎበ ፡ B — ካበይተ ፡ B — ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡]
 ወዩሐውሩ ፡ ንቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B. — 18. ብዙኃን ፡ A — ምስሌሁ ፡ B — ለሰኬንያ ፡] ለኬንያ ፡ A — አራ
 ሔ ፡ B — አውሰባ ፡] ወአውሰባ ፡ B — ማሲሎማ ፡ B — በሰማዳ ፡ B. — 19. ወሠናይቶኒ ፡ ኮኑ ፡ ይነግሩ ፡
 በቅድሚያ ፡] o B — ነቢብ ፡] ወነቢብ A — ቢሁኒ ፡ B — ያመጽኑ ፡ ንቤዩ ፡ ወነገረ ፡] o B — ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Tobya (et) Saná-
 belat ont stipendié (cet) homme contre moi, ¹³ afin que j'aie peur d'eux, que 13
 je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
¹⁴ Souviens-toi, ó Seigneur, de Tobya, de Sanábelat, de tout ce qu'ils ont 14
 fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou'adya et des autres proph-
 phètes qui (voulai)ent m'épouvanter. ¹⁵ Nous avons achevé la muraille le 15
 dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-
 deux jours. ¹⁶ Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent (cela), tous les 16
 peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement;
 (cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
 avait été achevé ce jour-là. ¹⁷ En ces jours plusieurs notables de Yehoudá 17
 firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Tobya; on leur apportait
 aussi (des lettres) de Tobya. ¹⁸ En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
 les gens de Yehoudá qui s'étaient conjurés avec eux, parce que (Tobya)
 était le gendre de Sakényá, fils de 'Aráhé, et que Yohanán, son fils, avait
 épousé la fille de Mésélém, fille de Basamáda. ¹⁹ Ils racontaient de bonnes 19
 (choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኅቤዩ ፡ ወነገረ ፡ ዚአዩኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኅቤሁ ። ወረኛው ፡ ጠብያ ፡ መጻ ሕፍተ ፡ ይገርመኒ ።

XVII, 1 * ወነን ፡ እምድጎረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ጥኃተ ፡ ወሳምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
2 ወመዘምራኒ ፡ ወሌዋዊያን ። * ወአዘዘዘምሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እጉዩ ፡ ወሰሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወከልኤሆሙ ፡ ረራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምን ፡ ብዙኃን ፡ ይኔይሱ ። * ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ እ
ታርጎጢ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መሀልተ ፡ ዕዕጢ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ጥኃቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
4 እሲ ፡ በፅብሬቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኩሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይበ
ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂቦ ። * እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረጎብ ፡ ወሕዝብስ ፡ እለ ፡ ይ
5 ኑብሩ ፡ ውስቲታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልዐ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቲታ ። * ወወደዩ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብዩ ፡ ወአስተጋባእክምሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1. ወነን ፡] ማገረ። B — አረፍት ፡] ግገረ። B — ወአቀምኩ ፡ ጥኃተ ፡ B — ወሳምኩ ፡] ወዓቀቡ ፡
B — ዐጸውተ ፡] ወፀፀውተ ፡ B — ወመዘምራኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡] ማገረ። B — 2. ወአዘዘዘምሙ ፡ B — እጉ
ዩ ፡] ለእጉዩ ፡ B — መልአንያ ፡ B — ሀገር ፡] ቤረ ፡ B — ውእቱ ፡ B — ራትዕ ፡] ለ ውእቱ ፡ B — ወይ
ሔይሱ ፡ እምን ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሃ ፡ A — ሙቀተ ፡] ወረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡] ለ ወደብሐ ፡ B —
መሀልተ ፡] መዓልተ ፡ B — ዕዕጢ ፡ B — ሙቀተ ፡ AB, Dill., Lex. — ጥኃቲሃ ፡ B — መዓቅብኒ ፡
B — ውስተ ፡] ማገረ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በፅብሬቱ ፡] እንባሎ ፡ B — ወእደውሰ ፡ B — እስባብ ፡ B — ይ
በቱ ፡] ለቱ ፡ ይበቱ ፡ B — ወያጽንዑ ፡ B — ዓቂቦ ፡ B. — 4. ዓባይ ፡ ሀገር ፡ B — ይእቲ ፡] ማገረ ፡ B — ወ
ሕዝብስ ፡] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡] ማገረ ፡ B — ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብዩ ፡] ማገረ ፡ B — ወኩሎ
ሙ ፡ እስከዓብ ፡ B — ለኩሎሙ ፡] ለእስከዓብ ፡ B — ቀደምት ፡] ቀደምት ፡ B — በዘ
እርጉ ፡ A, በዘኅርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Tobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.

XVII, 1 1 Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. 2 J'ai ordonné à Hananya,
mon frère, et à Hananya, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-
nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). 3 Et je leur ai dit :
Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du
soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit
que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes
qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère (leur) garde! 4 En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). 5 Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)
dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በይቶሙኒ ፡ ወለመላእክቲሆሙኒ ፡ ለጎላቆ ፡ ወአንገለግን ፡ ወረከብን ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
 ጎላቆ ፡ ቀደምትኒ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፍ ፡ *እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሱበአ ፡ ብ 6
 ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምነበ ፡ ተዒወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
 ንጉሠ ፡ በበሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወበሔርሙ ፡ ይሁዳ ፡ *ኩሎሙ ፡ እለ ፡ 7
 አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳቆ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
 ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዳኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
 ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ወበዕና ፡ ወመፍሰር ፡ *እሉ ፡ ጎላቆ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
 ል ፡ *ወደቂቁ ፡ ለፋሪያስ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ የየ ፡ ወጸወጸ ፡ 8, 9
 *ወደቂቀ ፡ ዒራ ፡ ጸየ ፡ ወዳወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምነውልደ ፡ ዮሴቆ ፡ ዘዮባብ ፡ 10, 11
 ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ዒላማ ፡ የየ ፡ ወጸየ ፡ ወዳወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ዘቱይ ፡ ጸየ ፡ 12, 13
 ወዳወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ጸየ ፡ ወዳወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
 ጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ጸየ ፡ ወጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
 ጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ጸየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ዒደን ፡ ጸየ ፡ ወዳወጸ ፡ *ደ 19, 20, 21
 ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ ሔስም ፡ የየ ፡ ወጸወጸ ፡ *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. እፍስላ ፡ B — ናቡከደነጾር ፡ A — ወበሔርሙኒ ፡ B. — 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አንገሪሆሙ ፡ B — ወነሐምያ ፡ B — ወዛርያ ፡ B — ወደሐምያና ፡ B — ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም ፡] a ወአልጎንዩ ፡ B — ወመርዳኪም ፡] o B — ወበልስማምስ ፡] በልስማምስ ፡ A, ወበልስማምስ ፡ B — ወፈራዲስ ፡ B — ወደርባጣይ ፡ B — ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመፍሰር ፡ B (መፍሰር ፡ hébr.) — ጎላቆ ፡] o B — እደው ፡ A. — 8. ለፋርስ ፡ B — ወጸወጸ ፡ B. — 9. ሰፋጥያ ፡ B. — 10. ኤራ ፡ B. — 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈአተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ) — እምነውልደ ፡ A — ዮሳቆ ፡ B. — 12. ኢላማ ፡ B. — 13. ቡቱይ ፡ B — ወዳወጸ ፡] ወዳ ፡ B. — 14. ጸየ ፡] ጸየ ፡ A. — 15. በዩይ ፡ B — ጸየ ፡] የየ ፡ B. — 16. ጸየ ፡ A, ጸየ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. አዶኒቃም ፡ B. — 19. ባባይ ፡ B. — 20. ኤደን ፡ B. — 21. አጣርጣ ፡ B. — 22. ጌዊ ፡ B. — 23. ቤብ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
 disait : ⁶ Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient
 captifs, que Nâboukadanator, roi de Bâbilon, avait déportés et (qui) sont
 retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. ⁷ (Ce sont) tous ceux qui sont
 retournés à leurs villes avec Zaroubâbél et avec Yosâ'e : Nahamyâ, 'Azâryâ,
 Dahamyânâ, Hêmânêm, Mardâkim, Balsemâmès, Farâdis, Darbetay, Naham,
 Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
⁸ Les enfants de Fâri'os, 2.472; ⁹ les enfants de Safâtyâ, 372; ¹⁰ les enfants
 de 'Érà, 652; ¹¹ les enfants de Fa'âtâmâ, de la descendance de Yosché'e de Yo-
 bâb, 2.818; ¹² les enfants de 'Élâmâ, 1.254; ¹³ les enfants de Zatouy, 845; ¹⁴ les enfants de
 Zâti, 860; ¹⁵ les enfants de Bayou, 648; ¹⁶ les enfants de Bêbi, 628; ¹⁷ les enfants de 'Asgid, 2.322; ¹⁸ les enfants de 'Adoniqâm, 667; ¹⁹ les enfants de Bagéwi, 2.066; ²⁰ les enfants de 'Édên, 655; ²¹ les enfants
 de 'Atârâtâ, (fils) de Hezeqyâ, 98; ²² les enfants de Hêsem, 328; ²³ les enfants

24, 25, 26 ቤክ : ፫፻ : ወጽወጸ ። * ደቂቀ : ሐሪፍ : ፻ : ወ፲ወጸ ። * ደቂቀ : ገበአን : ገወጅ ። * ሰብአ :
 27, 28 ቤተ : ልሒም : ወኒጠፋያ : ፻ : ወ፹ወጽ ። * ሰብአ : አናቶን : ፻ : ወጽወጽ ። * ሰብአ :
 29, 30 አዚማዊት : ግወጸ ። * ሰብአ : ቅርያታርም : ወቃራራ : ወቤርሰ : ፯፻ : ወግወ፫ ። * ሰብ
 31, 32 አ : ሐራማ : ወገብአ : ፯፻ : ወጽወጸ ። * ሰብአ : መኬሜስ : ፻ : ወጽወጸ ። * ሰብአ : ቤቴ
 33, 34 ል : ወጋይ : ፻ : ወጽወ፫ ። * ሰብአ : ናብያ : ፻ : ወፃወጸ ። * ሰብአ : ጌላም : ፲፻ : ወጸ፻ : ወ
 35, 36, 37 ፃ ። * ደቂቀ : ጌራም : ፫፻ : ወጽ ። * ደቂቀ : ኢያሪክ : ፫፻ : ወግወጽ ። * ደቂቀ : ሉ
 38, 39 ዳዳያ : ወሐኖ : ፯፻ : ወጽወጸ ። * ደቂቀ : ሰናና : ፴፻ : ወጸ፻ : ወ፴ ። * ወከሀናትኒ :
 40 ደቂቀ : ዮዳሌ : ወስተ : ቤተ : ዮሴቦ : ፱፻ : ወጀወ፫ ። * ደቂቀ : አማር : ፲፻ : ወፃወጸ ።
 41, 42, 43 * ደቂቀ : ፋስክና : ፲፻ : ወጸ፻ : ወግወጸ ። * ደቂቀ : ሐራም : ፲፻ : ወ፲ወጸ ። * ወሌዋዊ
 44 ያንሰ : ደቂቀ : ዮሴቦ : ዘቀዳምያል : ስሉ : ደቂቀ : ጌዳያ : ጀወጸ ። * ወአለ : ይዜምሩ :
 45 ደቂቀ : አሳፍ : ፻ : ወግወጽ ። * ወዐጸውትኒ : ደቂቀ : ሰሉም : ደቂቀ : አፕር : ደቂ
 46 ቀ : ጤልማን : ደቂቀ : ሐቁ : ደቂቀ : ሐጤጦ : ደቂቀ : ሳቤ : ፻ : ወ፴ወጽ ። * ወሰብ
 47 አ : ናታኒም : ደቂቀ : ሴዓ : ደቂቀ : ሐሴፍ : ደቂቀ : ገብአት ። * ደቂቀ : ቁላ : ደቂ

24. ፲፻ : ወጸ : A. — 25. ገበአን : B. — 26. ፊ B. — 27. ፊ B. — 28. አዚማዊት ገ] ቤተ : ሰተመት : B. — 29. ቅርያታርም : ወቃራራ : ወቤቶር : B — ወቃራራ ገ] ቃራራ : A — ፯፻ : ወግ : B. — 30. ወገብአ ገ] ወወብሐ : B. — 31. መኬሜስ : B. — 32. ወጋይ ገ] ወሐይያ : B. — 34. ጌላም ገ] ስልማሐ : B — ፹ወጸ ፻ : ወ፻ : A, ወ፲፱ወ፲፱፻ : B. — 35. ጌራም : B. — 37. ሉዳይያ : B. — 38. ሰናና : B. — 39. ወ ከሀናትሰ : B. — 40. አማር ገ] ከልሰ : B — ፲፻ : ወፃወጸ ገ] ፃወጸ : B. — 41. ፋስክና ገ] ፋሌሌ : B. — 42. ሐራም ገ] ስራም : B — ፲፻ወ፲ወጸ : B. — 43. ዘቀዳምያል : B — ስሉ : B — ጌዳያ ገ] ስይያ : B. — 44. ወአለ : ይዜምሩ ገ] ስለ : ይምዜምሩ : B. — 45. ወዐጸውትኒ : A, ወፃወጸ፡፡፡ : B — አወር : B — ጤልማን : B — አጤጦ : A, አጤጦ : B — ፻ : ወ፴ወጽ ገ] ፱፻ወጀወጽ : — 46. ወሰብአ ገ] ፊ B — ናታኖ ም : B — ሴላ : B — ሐሴፍ : B — ገበአት : B. — 47. ቁላ : B — ረዳና : B.

24, 25 de Bék, 324; 24 les enfants de Harif, 112; 25 les enfants de Gabá'on, 95;
 26, 27 26 les hommes de Béta-Lehém et de Nétofayá, 188; 27 les hommes de 'Anáton,
 28, 29 128; 28 les hommes de 'Azémáwit, 42; 29 les hommes de Qeryátárem, Qáfirá
 30, 31 et Béros, 743; 30 les hommes de Harámá et de Gab'a, 621; 31 les hommes
 32, 33 de Makémés, 122; 32 les hommes de Bétél et de Gay, 123; 33 les hommes
 34, 35 de Nábeyá, 152; 34 les hommes de 'Élam, 1.250; 35 les enfants de 'Éram, 320;
 36, 37 36 les enfants de 'Iyáriko, 345; 37 les enfants de Lodádouyá et de Hano, 721;
 38, 39 38 les enfants de Sanáná, 3.930. 39 Les prêtres (qui étaient) les enfants de
 40, 41 Yodáhé par la maison de Yosé'e, 973; 40 les enfants de 'Amár, 1.052; 41 les
 42, 43 enfants de Fásakná, 1.247; 42 les enfants de Harám, 1.017. 43 Les lévites
 (qui étaient) les enfants de Yosé'e, (fils) de Qadámyál, qui (étaient) les enfants
 44, 45 de 'Édouyá, 74. 44 Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asáf, 148. 45 Les
 portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aṭer, les enfants
 de Tělmán, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭéto, les enfants de Sabé,
 46 138. 46 Les hommes de nātánim (qui étaient) les enfants de Sé'a, les enfants de
 47 Haséf, les enfants de Gabe'at; 47 les enfants de Qoulá, les enfants de 'Asaya,

ቀ : አሰያ : ደቂቀ : ፋደን ። * ደቂቀ : ለብና : ደቂቀ : አንጋብ : ደቂቀ : ሰሚ ። * ደ 48, 49
 ቂቀ : ሐናን : ደቂቀ : ጋዴል : ደቂቀ : ጋኤር ። * ደቂቀ : ርአያ : ደቂቀ : ራሶን : ደቂ 50
 ቀ : ኒቆድ ። * ደቂቀ : ጊዜም : ደቂቀ : ዑዜዕ : ደቂቀ : ሐፊር ። * ደቂቀ : ፋሴ : ደ 51, 52
 ቂቀ : ሚሴኖ : ደቂቀ : ኔፋሴሲም ። * ደቂቀ : ባቆዕ : ደቂቀ : ሐቂፋ : ደቂቀ : ሐፋ 53
 ም ። * ደቂቀ : በሰሎት : ደቂቀ : ሚዳ : ደቂቀ : ሐዳሶን ። * ደቂቀ : ብርታሔ : ደቂ 54, 55
 ቀ : ሲሰርት : ደቂቀ : ሔሚት ። * ደቂቀ : አሰያ : ደቂቀ : ሐጢፋ ። * ደቂቀ : አግ 56, 57
 ብርቲሁ : ለሰሎምን : ደቂቀ : ሰጢ : ደቂቀ : ሰፋሪት : ደቂቀ : ሬልድ ። * ደቂቀ : የ 58
 ሐኢል : ደቂቀ : ደሪቃን : ደቂቀ : ጋዴል ። * ደቂቀ : ሰፋጥያ : ደቂቀ : ሔጊል : 59
 ደቂቀ : ፈክርጥ : ሐዲባዊ : ደቂቀ : ሐሚም ። * ነሎሙ : ሱበአ : ናታኒም : ወደ 60
 ቂቀ : አግብርቲሁ : ለሰሎምን : [ጿ] : ወጃወጃ ። * ወአሉ : አሙንቱ : አለ : ዓር 61
 ጉ : እምን : ቲልሚል : ወታራስ : ወኪሩብ : ወአዶን : ወያሚክር : ወአባዩ : ነጊረ :
 ቤተ : አበዊሆሙ : ለአሙ : አምውስተ : አሰራኤል : አሙንቱ : ዘርአሙ ። * ደቂቀ : 62

48. ለብና : B. — 49. ደቂቀ : ጋኤር] LXX, o AB. — 50. ደቂቀ : ራሶን] a ደቀ : ራኢን : A
 — ጎቶጻ : B. — 51. ጊዜም : B — ደቂቀ : ዑዜዕ] o B. — 52. ደቀ : ፋሴ : ደቀ : ሬሴ : B — ማሊኖ :
 B — ኔፋሴሲም] ኔፎስ : ደቀ : ሴም : A. — 53. ባቆብ : B. — 54. በሰሎቶ : B — መዶጻ : B — አዳሶ
 ን : B. — 55. ብብርታሔ : A, ብርታሔ : B — ሲሰርታ : B. — 56. አግዶ : B — ሐጢፋ : B. — 57. ሳ
 ጢ : B — ፋፊጻ : B. — 58. የሐኢል : B — ዳሬቀን : B. — 59. ሳፋጢያ : B — ፈክርካጥ : A, ፈክ
 ርሙ : B — ሐዲባዊ] ደቀ : ሰባይም : B — ደቂቀ : ሐሚም] ደቀ : ሔሚም : B, l. ወልደ : አጥን :
 LXX. — 60. ናቲም : B. — 61. እምን] o A — ወኪሩብ : ወአዶን] ወክፋሴን : B — ወያሚር :
 B — ወአባዩ : B — ቤተ : አበዊሆሙ] በሐውርቲሆሙ : ወአባዶተ : አበዊሆሙ : B — አምውስተ] o A.
 — 62. ማልያ : A — ጎቶድ] ቶድ : A — ወጃወጃ] ወጃ : B.

les enfants de Fâdan; ⁴⁸ les enfants de Labená, les enfants de 'Angáb, les 48
 enfants de Sami; ⁴⁹ les enfants de Hanân, les enfants de Gádél, les enfants de 49
 Gá'ér; ⁵⁰ les enfants de Re'ayá, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
⁵¹ les enfants de Gézém, les enfants de 'Ouzé'e, les enfants de Hafér; ⁵² les 51, 52
 enfants de Fâsê, les enfants de Méséno, les enfants de Néfásésim; ⁵³ les en- 53
 fants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; ⁵⁴ les enfants de 54
 Basalot, les enfants de Médá, les enfants de Hadâson; ⁵⁵ les enfants de Ber- 55
 tâhé, les enfants de Sisart, les enfants de Hémét; ⁵⁶ les enfants de 'Asyá, les 56
 enfants de Hatifá; ⁵⁷ les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
 enfants de Saṭi, les enfants de Safarit, les enfants de Filed; ⁵⁸ les enfants de 58
 Yaha'il, les enfants de Dariqân, les enfants de Gádél; ⁵⁹ les enfants de Safátyá, 59
 les enfants de Hégél, les enfants de Fakerṭ le Hatsibâwi, les enfants, fils de 60
 Hamim; ⁶⁰ tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
 392. ⁶¹ Voici ceux qui montèrent de Télmél, de Tarés, de Kiroub, de 'Adon et de 61
 Yáméker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
 s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : ⁶² les enfants de Dalyá, les en- 62

63 ደልፆ ፡ ደቂቀ ፡ ጠብፆ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ጸፂ ፡ ወግወጸ ። * ወእምውስተ ፡ ከሀናት ፡ ደ
 ቂቀ ፡ ኡብፆ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዘሊ ፡ እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘ
 64 ሊ ፡ ገለጻዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። * ወእሉ ፡ ኃሠሠ ፡ መጽሐርሙ ፡ በ
 ዘ ፡ ተጉለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዑ ፡ ወኃጥእዋ ፡ ወእንበይን ፡ ዝንቱ ፡ ሠዓርዎሙ ፡ እ
 65 ምክህናቶሙ ። * ወእዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱላን ፡
 66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ከህን ፡ ዘይሉብስ ፡ ዲሉሶን ። * ወኮን ፡ ነሉ ፡ ማጎበርሙ ፡ ድ
 ሙር ፡ ወመከብቡ ፡ ጀፆ ፡ ወጸፂ ፡ ወርፂ ፡ ወጸ ፡ ዘእንበላ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአሶማቲሆ
 67 ሙ ። * ወእሙንቱኒ ፡ ጅፂ ፡ ወርፂ ፡ ወጸፂወጸ ፡ ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ጀፂ ፡ ወግወ
 68, 69 ጅ ። * ወአብቅልቲሆሙ ፡ ጀፂ ፡ ወግወጅ ። * ወአግግሊሆሙ ፡ ጀፂ ፡ ወጸፂወጸ ፡ ወአእዱ
 70 ጊሆሙ ፡ ጅፂ ፡ ወጸፂ ፡ ወጸ ። * ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
 ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ፀሠርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
 71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። * ወለግብረ ፡ ከሀናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆስ ፡ B — ባርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥኦ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዘሊ ፡] ፡ B — ገለጻዳዊ ፡ B — አንስ
 ታ ፡] ፡ ለ ሐውስስ ፡ B — ወተሰምየ ፡ B — በስምን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእሉ ፡ B — መጽሐ
 ፎ ፡ A — ተጉለቁ ፡] እንገለጹ ፡ B — እምክህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱላን ፡
 A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱላን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይሰመይ ፡ B — ዘይሉብስ ፡ ዲሉሶን ፡] ዘ
 ይስእርሙ ፡ B. — 66. ድሙር ፡ መከብቡ ፡ B — ዘእንበላ ፡] እንበላ ፡ AB — ወአሶማቲሆሙ ፡ B. — 67.
 ወጸፂወጸ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወከሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዘምርት ፡ B.
 — 68. ፡ B. — 69. ወአግግሊሆሙ ፡ ጀፂ ፡ ወጸፂወጸ ፡] ፡ B — ወእእዱሎሙ ፡ B — ወጸፂ ፡] ወጀፂ ፡ B. —
 70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] ፡ B — ወሀቡ ፡] ወሀቡ ፡ B — ለመልእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አሰቴርስታ ፡
 A — ለመልእክት ፡ ሐቴርስታ ፡] እምነ ፡ መዘረልተ ፡ ሕዝብ ፡ ለሚያ ፡ አብኦ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] ለ መሀ
 A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገብ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ንብር ፡ ዘወር
 ቅ ፡ B — ፀሠርተ ፡ ምእተ ፡] ፂ ፡ B — ወፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወሚኮፍት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም
 እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፂ ፡ B. — 71. ከህንት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B —
 አብኦ ፡] ዘአብኦ ፡ B — ለምዝገብ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በኃሙድ ፡ B — ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡] ወርቀ ፡
 ደራማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Tobya, les enfants de Neqod, 642. 63 Parmi les prêtres (il y avait) les
 enfants de 'Ébeya, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Barzéli; (ce dernier),
 parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Barzéli le Gal'adâwi, fut ap-
 64 pelé de leur nom. 64 Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
 65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; 65 c'est
 pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
 mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
 66 revêtir le *diloson*. 66 Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
 67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; 67 ces derniers étaient 7.332;
 68, 69 les chantres et les cantatrices, 245; 68 les mulets, 245; 69 les chameaux, 435;
 70 les ânes, 6.620. 70 (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
 pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor: or, mille drachmes; coupes, 50;
 71 vêtements, 530. 71 Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ጀየ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጽጂ ፡ ወጀጂ ፡ ምናናተ ፡ በሩር ። * ወበዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ተርፉ ፡ ከግሁ ፡ አብኡ ፡ ጀየ ፡ ወርቀ ፡ ደራሕመ ፡ ወጽጂ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳትኒ ፡ ለግብረ ፡ ከሀናት ፡ ጅወጂ ። * ወነበሩ ፡ ከሀናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አሀጉሪሆሙ ።

* ወበጽሐ ፡ ሰብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሎ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡ አንቀጸ ፡ ግይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። * ወአምጽእ ፡ ዕዝራ ፡ ከሀን ፡ ኦሪተ ፡ ቅድመ ፡ ግኅበረ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሎ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርአሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሰብዕ ፡ ወርኅ ። * ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ግኅተ ፡ ግይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕድሙ ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወቆመ ፡ ዕዝ

72. ወበዕዳንኒ ፡ B — ደራሕመ ፡] LXX, ፡ ላ B — ወጽጂ ፡] ወጽጂ ፡ ወጀጂ ፡ B — ወአልባሳትኒ ፡] ወሚዞናትኒ ፡ B — ከሀናት ፡ B. — 73. ወነበሩ ፡] ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ B — ነበሩ ፡] ላ ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉሪሆሙ ፡ B — ወከሀናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ A — ወአጸውትኒ ፡ (A, ወኅጸውትኒ ፡ B — ናታኒም ፡ B — እስራኤል ፡] ላ ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.

XVIII, 1. ወበጽሐ ፡] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B — ወአንገለጉ ፡] አንገለጉ ፡ B — በሓውርቲሆሙ ፡] አሀጉሪሆሙ ፡ B — አንቀጸ ፡] ግናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B — ወይቤልዎ ፡] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡] ዘአዘዘሙ ፡ ሙሴ ፡ B. — 2. ግኅበረሙ ፡ B — ወኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ ፡] ወእስምምሙ ፡ B — ሠርቀ ፡ B — ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. — 3. ግናቅጸ ፡ A — ወአንበበ ፡ ... ግኅተ ፡ ግይ ፡] ፡ B — እምጊዜ ፡] አመ ፡ ጊዜ ፡ B — ወማእምራኒሆሙ ፡] ፡ B — ወአጸምዑ ፡ B — ኦሪተ ፡ B. — 4. ሳዕል ፡] ሳዕሌሆሙ ፡ B — መዘየደ ፡ B — ዘገብሩ ፡ ሎቲ ፡ ለተናገሩ ፡] ፡ B — ለተናገሩ ፡ A — ወቆመ ፡ B — ምዘሌሁ ፡] ፡ B — ግኅተ ፡] ሚትያ ፡ A, ግኅተያ ፡ B — ወሰምያ ፡] ወሲምያ ፡ A, ወሰሚያ ፡ B — ወያርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B — ረድያ ፡] ረደያ ፡ A, ረዲያ ፡ B — ወሚልክያ ፡ B — ወሐሰም ፡ ወሐሲኤኢና ፡] ፡ B — ወዝርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'argent. ⁷² Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (drachmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service des prêtres. ⁷³ Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, les hommes de *nātānim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.

XVIII, 1 Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement, sur la place devant la porte de l'eau. Ils dirent à 'Ezra, le secrétaire, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. ² 'Ezra, le prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de tous leurs sages, afin qu'on (l')entendit, le premier (jour) du commencement du septième mois. ³ Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau, depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. ⁴ 'Ezra,

4 ራ : ጸሐፊ : ላዕለ : መከየድ : ዘዕዕ : ዘገብሩ : ሎቱ : ለተናገሮ : ወቆሙ : ምስሌሁ :
 በየማኑ : ማትያ : ወሰምያ : ወሐናንያ : ወአርያ : ወሐልቅያ : ወመሐስያ : ወእምፀጋ
 5 ሙ : ፈድያ : ወሚልክያ : ወሐሱም : ወሐሴኬኢና : ወሚሌሎም : ወዝካርያ = * ወከ
 ሠተ : ዕዝራ : ይአተ : መጽሐፈ : በቅድመ : ድሎሙ : ሕዝብ : ወእምዝ : ሶበ : ከሠ
 6 ተ : ቆሙ : ድሎሙ : ሕዝብ = * ወባረከ : ዕዝራ : ለእግዚአብሔር : ዐቢይ : አምላክ :
 ወአውሥኡ : ድሎሙ : ሕዝብ : ወይሌሎ : አሜን : አሜን : ወአንሥኡ : እደዊሆ
 7 ሙ : ወደነኑ : ወሰገዱ : ለእግዚአብሔር : በገጸሙ : ውስተ : ምድር = * ወኢዮስስ :
 ወሰሩብያ : ወያሚን : ወአቆብ : ወሰመታይ : ወሁድያ : ወመአስያ : ወቀሌጣ : ወአዛር
 ያ : ወዮዛድ : ወዮሐናን : ወፈልክያ : ወሌዋዊያን : መጠይቃን : ለሕዝብ : መጽሐ
 8 ፈ : ወሕዝብኒ : ኅቡረ : ቆሙ = * ወአንበቡ : መጽሐፈ : ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወ
 መሀርሙ : ዕዝራ : ትእዛዝ : ወድነኔሁ : ለእግዚአብሔር : ወአጽምእም : ሕዝብ : እንዘ :
 9 ያንበቡ = * ወይሌ : ነሐምያ : ዘውእቱ : ሐቴርስታ : ወዕዝራኒ : ከሆን : ወጸሐፈ : ወሌ

5. ይአተ : መጽሐፍ : B — ሕዝብ :] ለ እስመ : ውእቱ : ይኳንም : ለአሕዛብ : B — ቆሙ :] እንተ :
 ይቀሙ : B. — 6. ወባረከ :] ባረከ : B — ዕዝራ :] ሀ B — ለእግዚአብሔር :] እግዚአብሔር : B — ኅ
 ቢይ : B — ወአውሥኡ : A — አሜን : (2°) :] ሀ B — ወአንሥኡ : እደዊሆሙ :] ሀ B. — 7. ወኢዮስስ :
 A — ወኢዮስስ :] ለ ወባረከ : B — ወላሩቢያ B — ወያሚን : ... ወሌዋዊያን :] ሀ B — ወሌዋዊያን : A —
 መጠይቃን : ለሕዝብ :] ቆሙ : ኅበ : ሕዝብ : ወይጠይቅም : B — መጽሐፈ :] ቃለ : መጽሐፍ : B — ቆሙ :] ለ
 ድሎሙ : B. — 8. ወአንበቡ :] አንበቡ : B — መሀርሙ : ... ያንበቡ :] መፈርስ : ወሱም : ወሌካን :
 ወያጠይቁ : በዘተጽሕፈ : A, hébr. — 9. ወይሌ : ነሐምያ :] ወገርሙ : ለነሐሚያ : B — እስቴርስታ :
 A — ዘውእቱ : ሐቴርስታ :] ሀ B — ወላሐፈ :] ላሐፈ : A — ወሌዋዊያን : A, ወሌዊዊያን : B — ወሶ :
 ካለ : ያጠይቅም :] ወእጠይቅም : B — ይሌልም :] ለድሎሙ : ሕዝብ : B — ኢትብዘዳ : B — ወኢ
 ትላህዳ : B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
 qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mátýá, Samyá, Hanányá,
 'Oryá, Halqeyá et Mahasyá; à sa gauche, Fadeyá, Milkeyá, Hasoum, Hasé-
 5 ketsená, Misélom et Zekáryá. * 'Ezrá ouvrit le livre devant tout le peuple;
 6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. * 'Ezrá bénit
 7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. * Ils
 élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
 sur leur visage, à terre. 'Iyosès, Saroubyá, Yámin, 'Aqob, Samatáy, Houdyá,
 Ma'asyá, Qalétá, 'Azáryá, Yozád, Yohanán, 'Fal'eyá et les lévites expliquaient
 8 au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. * Ils lurent le
 livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrá leur enseigna les commandements et le
 9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. * Na-
 hamyá, qui était le *hatêrsetá*, 'Ezrá, le prêtre et secrétaire, les lévites et
 ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
 saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
 effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ዋዊያን ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ጥምስ ፡ ዕለት ፡ ቅድ
 ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ አስመ ፡ በከዩ ፡
 ነሱሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ አሪቶሙ ። * ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
 ወስተዩ ፡ ጥዑግተ ፡ ወረንዉ ፡ ክፍሱሙ ፡ ለእለ ፡ አልበሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ
 ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። * ወሌዋዊያንስ ፡ ያስተ
 ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ጎድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበከሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
 ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። * ወሑሩ ፡ ነሱሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይረን
 ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጸሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡ ትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
 ዩቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሱሙ ። * ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለነሱሙ ፡ 13
 ሕዝብ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ጎበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ነሱ ፡
 ቃለ ፡ አሪት ። * ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ አሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
 ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሰብዕ ፡ ወርኅ ፡
 * ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተጎልፉ ፡ ነገረ ፡ በነሱ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወበኢዮሩ 15

10. ወስተዩ ፡] ስትዩ ፡ B — ጥዑግተ ፡] ፡ B — ወረንዉ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ ፡] ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] ለእግዚአን ፡ B — ውእቱ ፡] ፡ B — ውእቱ ፡] ፡ a ወኢታውድቁ ፡ ልበከሙ ፡ ወአንጸሑ ፡ ርክሰከሙ ፡ B. — 11. ወሌዋዊያንስ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ጎድጉ ፡] ሊትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበከሙ ፡] ፡ B (dans le vers. 10) — ዕለት ፡] ፡ B — ይእቲ ፡] ፡ B. — 12. ይብልዑ ፡] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ ፡] ወስተዩ ፡ B — ወይረንዉ ፡] ወረንዉ ፡ B — ለቢጸሙ ፡] ለጸሙ ፡ B — ወገብሩ ፡] ለቢዩ ፡ ትፍሥሕት ፡] ፡ ወገብኡ ፡ በሳቢይ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ሰምዑ ፡] ፡ B — ወጠዩቁ ፡] ፡ B — ዘአንበቡ ፡ B. — 13. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለነሱሙ ፡] ለነሱሙ ፡ B — ወከህናትኒ ፡] ከህናት ፡ A, ወከህናትኒ ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ AB — ነሱ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ ፡] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ ፡] ይገብሩ ፡ B — በመጸለት ፡ በበዓል ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብዕ ፡] በበዓል ፡ ሰብዕ ፡ A — ወርኅ ፡] ፡ a ወይንብሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡ B. — 15. ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡] ፡ B — ወያስተጎልፉ ፡ ነገረ ፡] ወይንፍሑ ፡ መጥቶን ፡ B — በሐውርቲሆሙ ፡] አጎጥሪሆሙ ፡ B — ወኢዮሩሳሌም ፡ B — በኢዮሩሳሌም ፡] ፡ a በሰ ፡ ትእምርት ፡ B — በበዓል ፡] ወይቤሱሙ ፡ ሰዝራ ፡ B — ነኪ ፡ ደብረ ፡] ሑሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቁጽስ ፡ ሚርሱንስ... ዕዕ ፡ ቁጽል ፡] ቁጽል ፡ ዘይት ፡ ወቁጽል ፡ ቁጽሮሰም ፡ ሚረሱንስ ፡ ወቁጽል ፡ ዕዕ ፡ ቁጽል ፡ B — ቁጽል ፡] ቁጽስ ፡ A — ለገቢረ ፡] ወገብሩ ፡ B — መጸለት ፡] በዓል ፡ መጸለት ፡ B.

Loi. ¹⁰ Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
 en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
 est la fête du Seigneur. ¹¹ Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
 au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,
 parce que ce jour est saint. ¹² Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
 voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
 jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
 avaient compris ce qu'on leur avait lu. ¹³ Le lendemain, les princes des pères 13
 de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezra, le
 secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. ¹⁴ Ils trouvè- 14
 rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
 Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
 du septième mois, ¹⁵ qu'on fit entendre (cette) parole et qu'on fit circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ፃኡ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቂጽለ ፡ ሚርሴንስ ፡ ወቂጽለ ፡ በቀልታ
 ት ፡ ወቂጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቂጽለ ፡ ቂጽርስ ፡ ወቂጽለ ፡ ዕዕ ፡ ቁጹል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡
 16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። * ወወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኩሎሙ ፡ ው
 ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
 17 ውስተኒ ፡ መርናበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርናበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። * ወገብሩ ፡ ኩ
 ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ አለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተደወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
 ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ የሴዕ ፡ ወ
 ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ አስከ ፡ ይአቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢዩ ፡
 18 ትፍሥሕተ ፡ ኩሎሙ ። * ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
 እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
 ምንት ፡ ዕለት ፡ ወዕኡ ።
 XIX, 1 * ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመተ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
 2 ጸሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሰቀ ። * ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፡] በግለ ፡ መጸለት ፡ B — አንሕስቲሆሙ ፡] እናቅዳሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሆሙ ፡
 B — ግፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ግንቀጸ ፡ ማይ ፡ A, ሀገር ፡ B ፡ — ወበመ
 ርናበ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርናበ ፡ ግንቀጸ ፡ A, ወእስከ ፡ B. — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤ
 ል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] ፡ B — ይአተ ፡ አሚር ፡ B — ግቢዩ ፡ B — ኩሎሙ ፡]
 ወኩሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪ
 ት ፡] ሳ ሰለት ፡ B — በግለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወዕኡ ፡] ፡ B.
 XIX, 1. ተስዑ ፡ B — ለጽልመተ ፡ B — ወገሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወጸሙ ፡ ወተጋገዩ ፡] ወተጋ
 ብኡ ፡ ወጸሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les
 montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des
 branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
 16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. ¹⁶ Les gens partirent aux
 champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs
 terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
 17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de 'Éfrém. ¹⁷ Tous les gens qui
 étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et
 demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israël n'avaient pas
 fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawé, petit-fils d'Israël, jusqu'à
 18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. ¹⁸ On leur lut la Loi du
 Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils
 firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).
 XIX, 1 XIX, 'Le neuvième (jour) du décroissement (de la lune) de ce même mois,
 2 les enfants d'Israël se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. ² Les
 enfants d'Israël se séparèrent de toute nation étrangère. Ils se tinrent de-
 bout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋንዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። * ወቆ 3
 ሙ ፡ ነሱሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላካሙ ፡ ወተጋንዩ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላካሙ ። * ወቆሙ ፡ ጎበ ፡ መዐርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
 ዮሴፊ ፡ ደቂቅ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ጎራብያ ፡ ወጸርሐ ፡ ጎበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ አምላካሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴፊ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
 ወባርከዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
 ቲሁ ፡ ወአሰብደዎ ፡ በነሱ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። * ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡ አንተ ፡ ወእቱ ፡ 6
 በሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማዩ ፡ ሰማያት ፡ ወነሱ ፡ ኃይሉን ፡ ወም
 ድረኒ ፡ ወነሱ ፡ ዘውስቲታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ነሱ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ነሱ ፡
 መላእክተ ፡ ሰማይ ። * አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘጎረይኮ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
 ገእከሁ ፡ እምነ ፡ ምድረ ፡ ከላዲዎን ፡ ወሰመይከ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። * ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
 ምእመን ፡ በቅድሚከ ፡ ወተክዩድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀቦ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
 ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፈርዲዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኩ ።
 ወአቀምከ ፡ ቃልከ ፡ እስመ ፡ ጸድቅ ፡ አንተ ። * ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] ፡ ላ. — 4. መዐርጎሙ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ ላ. — ቀዳ
 ጊያል ፡ B — ሰራምያል ፡ ላ. — ኢራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B — ቃለ ፡ B. — 5. ወይቤልዎሙ ፡] ላ ለሌዋዊ
 ያን ፡ B — ዮሳፊ ፡ ላ. — ወቀዳምያል ፡ ላ. — ወቀዳምያል ፡ B — ወባርከዎ ፡ ላ. B — ወባርኩ ፡ B — ወአሰብደዎ ፡
 B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ፅዝራ ፡] ወይቤሉ ፡ ላ. — ሰማዩ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድር
 ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ታሐዩ ፡ ላ. B — ነሱ ፡] ነሱ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘጎረ
 ይኮ ፡] ኃረይኮ ፡ B — ወአውገእከሁ ፡ B — እምነ ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብከ ፡ B — ምእመን ፡
 B — ወተክዩድከ ፡ ላ. — ኪዳነ ፡ B — ወኪዳዎን ፡ ላ. — ወአሞሬዎን ፡ ወፈርዲዎን ፡] ፡ ላ. — ወኢያቡሴዎን ፡
 B — ወዐተምከ ፡ ላ. — ቃልከ ፡ B. — 9. ጎረመ ፡ B.

péchés de leurs pères. ³Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur
 lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
⁴ Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosé'e, les enfants de Qadám-
 yal et Sarámya, fils de 'Arábya; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
 haute voix. ⁵ Yosé'e et Qadámýal leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur,
 notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
 toute bénédiction et glorification. ⁶ 'Ezrá dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi-
 même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
 et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
 ciel t'adorent. ⁷ C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abrehám, l'as fait
 sortir de la terre des Kaládéwon et l'as appelé de son nom 'Abrehám. ⁸ Tu as
 trouvé son-cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
 à lui donner la terre des Kanánéwon, des Kétéwon, des 'Amoréwon, des Fér-
 zéwon, des 'Iyábouséwon et des Gérgéséwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
 tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. ⁹ Tu as vu les souffrances de nos
 pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሔረ : ግብጽ : ወሰግዕክ : ገዐርሙ : በባሕረ : ኤርትራ = * ወገበርክ : ተአምረ : ወመ
ንክረ : ላዕለ : ግብጽ : ወላዕለ : ፈርዖን : ወላዕለ : ነተ : ሰበኤ : ወላዕለ : ሕዝቦ :
ብሔሩ : እስመ : አእመርካሆሙ : ከመ : ተዐበዩ : ላዕሌሆሙ : ወገበርክ : ለክ : ስመ :
11 እስክ : የም : ወእስክ : ዛቲ : ዕለት = * ወነፈቅ : በሕረ : በቅድሚሆሙ : ወኃለተ : እን
ተ : ማእከለ : በሕር : ውስተ : የብስ = ወለአለኒ : ዲገንዎሙ : አሥጠምኩሙ : ውስ
12 ተ : ቀላይ : ከመ : እብን : ውስተ : ማይ : ብዙኅ = * ወመራሕኩሙ : በዓምደ : ደመ
ና : መፀልተ : ወበዓምደ : እሳት : ሌሊተ : ከመ : ያብርሀ : ሎሙ : ወታርአዮሙ : ፍ
13 ናተ : እንተ : በቲ : የሐውሩ = * ወወረድክ : ውስተ : ደብረ : ሲና : ወተናገርከሙ :
እምሰማይ : ወወሀብኩሙ : ነኅኔ : ጽድቅክ : ወሕገ : ርቱዐ : ወትእዛዘ : ወሥርዐተ :
14 ሠናየ = * ወአርአይኩሙ : ሰንበተክ : ቅድስተ : ወአዘገዝኩሙ : በእደ : ሙሴ : ገብርክ :
15 ትእዛዘ : ወሕገ : ወሥርዐተ = * ወወሀብኩሙ : ጎብስተ : እምሰማይ : ሲሳዮሙ : ወማየ
ኒ : እምውስተ : ከተሐ : አውግእክ : ሎሙ : አመ : ጸምኡ = ወትቤሎሙ : ይባኡ :
16 ይረስዋ : ለይአቲ : ምድር : እንተ : በቲ : ሰፋሕክ : አዴክ : ከመ : ተሀሰሙ = * ወአግ
17 ዘፉ : ከሳዶሙ : ወኢሰምዑ : ቃለክ = * ወኢተመይጡክ : ወኢየጽምኡክ : ወኢተዛዘ

10. ወመንክረ ገ] o B — ላዕለ ገ] በላዕለ : B — ተዓበዩ : B. — 11. የብስ ገ] ባሕር : ወግብስ : B — ወለአለኒ ገ] ወእስኒ : B — አእመምኩሙ : B — ሶብኅ : B — ውስተ : (2°) ወውስተ : A. — 12. ወመራሀብ ሙ : B — መፀልተ : ወበዓምደ ገ] o B — ሌሊተ ገ] o B — ያብርሀ : B — ባቲ ገ] o B. — 13. ጸድቅ ክ ገ] ጸድቅ : B — ርቱዓ : B — ወሥርዓተ : B. — 14. ወአርአይኩሙ : B — ቅድሳተ : B — ገብርክ ገ] ወገበ ርክ : A — ወሥርዓተ : B. — 15. ሰሰይጦሙ : B — አውግእክ : B — ባቲ ገ] ሳቲ : B. — 16. ቃለክ ገ] ትእዛዘክ : B. — 17. ወኢተመይጡ : B — ወኢየጸምኡክ : B — ወኢተዛዘኑክ : B — መዒምክ : B — አርአስተ ገ] እምሕርተ : B — ደግብኡ ገ] ይባኡ : B — ወአንተስ ገ] ወአንተ : B — ጉንደየ : መዓት : B — ኢን ደጋሆሙ : B.

10 'Éretra. ¹⁰ Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Fare'on, sur tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
11 taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux) jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. ¹¹ Tu as divisé la mer devant eux, et ils ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. ¹² Tu les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. ¹³ Tu es descendu sur la montagne de Siná; tu t'es entretenu avec eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. ¹⁴ Tu leur as fait voir ton sabbat saint; tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. ¹⁵ Tu leur as donné le pain du ciel comme nourriture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
16 dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur promettant) de la leur donner. ¹⁶ Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent pas ta parole. ¹⁷ Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ : ስብሐቲክ : ዘገበርክ : ሎሙ : ወአግዘፋ : ከሳዶሙ : ወሂሙ : ሎሙ : አርእስተ :
 ከመ : ይግብኡ : ብሔረ : ግብጽ : ውስተ : ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ : እግዚአብሔር : መ
 ሐሪ : ወመስተሣህል : ጉንዳዩ : መዐት : ወብዙኃ : ምሕረት : ኢጎደጋሆሙ ። * ወዓ 18
 ዲ : ገብሩ : ሎሙ : ላህመ : ዘሰብከ : ወደሴሉ : እሙንቱ : አማልክቲኅ : እለ : አውፅ
 ኡነ : እምነ : ግብጽ : ወፈድፋድ : አምዕዑከ ። * ወአንተሰ : እስመ : ብዙኅ : ምሕረ 19
 ትከ : ኢገደፍከሙ : በገዳም : መፀልተኒ : ኢያሰሰልከ : ዓምደ : ደመና : እምኔሆሙ :
 በዘበቱ : መራሕከሙ : ወሴሊተኒ : በዓምደ : እሳት : አብራሀከ : ሎሙ : ወአርአይከ 20
 ሙ : ፍኖተ : እንተ : ባቲ : የሐውሩ ። * ወወሀብከሙ : መንፈሰ : ቡሩከ : ያጥብበሙ :
 ወኢያጎጣእከሙ : መና : እምአፋሆሙ : ወወሀብከሙ : ማየ : ለጽምአሙ ። * ወሴሰይ 21
 ከሙ : አርብዓ : ዐመተ : በገዳም : ወኢያጎጣእከሙ : ወአልባሰሆሙኒ : ኢበልየ : ወ
 እገሪሆሙኒ : ኢነቅዓ ። * ወአግባእከ : ነገሥተ : ወአሕዛብ : ወከፈልከሙ : ወወረሱ : ም 22
 ድረ : ሴዎን : ወምድረ : አግ : ንጉሠ : ባሳን ። * ወአብዛኅከ : ውሉዶሙ : ከመ : ኮከብ : 23
 ሰማይ : ወአባእከሙ : ምድረ : እንተ : ትቤሎሙ : ለአበዊሆሙ : ወወረሰዋ ። * ወቀጥ 24
 ቀጥከሙ : ለእለ : ይነብሩ : ውስተ : ምድረ : ከናዓን : ወአግባእከሙ : ውስተ : እደዌ

18. ገብሩ : B — ዘበብጥ : B — እሙንቱ :] እለ : እሙንቱ : B — አውጽኡነ : B — እምግብጽ : A
 — አምዕዑከ :] አምዕከ : B. — 19. መንፈሰተኒ : B — መራሕከሙ : B — ወሴሊተኒ :] ወሴሊተኒ : A, ሴሊ
 ቲኒ : B — በዐምደ : A — እብራሕከ : A — ወአርአይከሙ : B. — 20. መንፈሰከ : B — ያጥብበሙ : B
 — ወወሀብከሙ : (2°)] ወሀብከሙ : B — ለጽምአሙ :] አሙ : ጸምዑ : B. — 21. ዓ : ዓመተ : ሴሰይከሙ :
 B. — 22. ወአግባእከ : B. — 23. ወወረሰዋ :] ወረሰዋ : B. — 24. ከናዓን : A, ከናእን : B — ዘከመ :]
 ከመ : B — እደሆሙ : B — ደረሰይከሙ :] ያገብርከሙ : B — ከመ :] ዘከመ : B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
 leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
 bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et élément, lent à la
 colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. ¹⁸ En outre ils 18
 firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont
 fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. ¹⁹ Mais toi, parce que ta mi- 19
 séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le
 jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
 pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
 le chemin dans lequel ils allaient. ²⁰ Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
 les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur
 bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. ²¹ Tu les as nourris pendant 21
 quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne
 sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. ²² Tu leur 22
 as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
 de la terre de Séwon et de la terre de 'Og, roi de Basán. ²³ Tu as rendu nom- 23
 breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
 terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. ²⁴ Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለገንዘብ ፡ ወለአሕዛብ ፡ ብሔርሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስደዎሙ ፡ ከመ ፡ አደዎ
 25 ሙ ፡ በቅድሚያሆሙ ። * ወገሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
 ነሉ ፡ በረከተ ፡ ወእዘቅተ ፡ ወቅሮ ፡ ወዐጻደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወነሉ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ
 26 ምኅ ፡ ዘይትባላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወረግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
 * ወዐለዉከ ፡ ወጎደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድጎረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡
 ነቢያተከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ጎቤከ ፡ ወብ
 27 ዙኃ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። * ወአግባእከሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅደዎሙ ፡
 ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዓሩ ፡ ጎቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕከሙ ፡ እምሰ
 28 ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብከሙ ፡ መድኅኒተ ፡ ወአድጎንከሙ ፡ እምአድ ፡ እ
 ለ ፡ ይሣቅደዎሙ ። * ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሚከ ፡ ወጎ
 29 ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀርሙ ፡ ወሣቅደዎሙ ፡ ወከዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ጎቤከ ፡ ወሰማዕከሙ ፡
 እምሰማይ ፡ ወአድጎንከሙ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ። * ወአሰማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አገጉረ ፡ ኅብያተ ፡ B — ወወረሱ ፡ እብያተ ፡] ወረሱ ፡ ኅብያተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B
 — ወኅዘቅተ ፡ B — ወዐጻደ ፡ B — ወዘቅብእ ፡ B — ቀምኅ ፡] ዐ A — ዘይትባላዕ ፡] ብዙኅ ፡ B — ወብ
 ሑ ፡ ወረግዑ ፡] ወባሌሃ ፡ ተረግዑ ፡ B — በረከት ፡ ኅብይ ፡ B. — 26. ወጻላዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብ
 ዙኃ ፡] ብዙኃን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሣቅደዎሙ ፡ B — ወበዐቢይ ፡ B — መድኅ
 ኒተ ፡ B — ወአድጎንከሙ ፡ B — እምአድ ፡ እለ ፡] እምአለ ፡ A — ይሣቅደዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B
 — በቅድሚከ ፡] ቅድሚከ ፡ B — ወኃደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሣቅደዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B
 — ወአድጎንከሙ ፡ B — በብዙኃን ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕገከ ፡] ገበ ፡ ሕገከ ፡ B — በዘፀቱ ፡] ወዘፀቱ ፡ B
 — የሐደ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወጻላዉከ ፡ B — ወኅብዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanà'an et tu as livré dans leurs mains les
 rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
 25 il leur plairait. ²⁵ Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
 étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions: puits (bien) creusés, vignes,
 oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
 26 rassasiés et engraisés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. ²⁶ (Mais) ils se
 sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
 derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
 27 chaient de retourner à toi; ils t'ont irrité extrêmement. ²⁷ Tu les as livrés dans
 la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
 persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
 avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
 28 main de ceux qui les maltraitaient. ²⁸ Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
 sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
 donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau
 ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
 29 avec ta grande miséricorde. ²⁹ Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
 ils ne t'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይተመደቡ ፡ ውስተ ፡ ሕግክ ፡ ወኢሰምዑክ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝክ ፡ ወበሰነኔክ ፡ ዘገበ
 ርክ ፡ ለአንሳ ፡ እመሕያው ፡ በዘቡቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወወለዉክ ፡ ወ
 አግዛፋ ፡ ከሳዶሙ ፡ ወአበዩክ = * ወተዓገሥኮሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕክ ፡ ላ 30
 ሳሌሆሙ ፡ በመንፈስክ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲክ ፡ ወኢያጽምኡክ ፡ ወአግበእኮሙ ፡ ውስተ ፡
 አሕዛብ ፡ ምድር = * ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትክ ፡ ኢገበርክ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
 ፍአሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል = * ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
 ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ገዳጠ ፡
 በቅድሚክ ፡ ዙሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምነ ፡ አንተ ፡ ረከቡተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
 ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኩሉ ፡ ሕዝብነ ፡ አምአሙ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
 ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስክ ፡ የም ፡ ወእስክ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት = * ወአንተ ፡ ጸድቅ ፡ በኩሉ ፡ 33
 ዘአምጸእክ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርክ = * ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
 ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገክ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዝክ ፡ ወስምዓክ ፡
 ዘአስማዕክ ፡ ላዕሌሆሙ = * ወእመንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኮሙ ፡ በመንግሥትክ ፡ ወበብዝ 35
 ኃ ፡ ኒሩትክ ፡ ምድረ ፡ ርኒብ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ ፡] ሀ B — ብዙኃ ፡] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስክ ፡] መንፈስክ ፡ B — ወኢያጽምኡክ ፡ B — ወ
 አግበእኮሙ ፡] ለ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትክ ፡] ግህልክ ፡ B — 32. አምላክነዕ ፡ B — ወ
 ዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B — ወግሩም ፡] ሀ A — ዘየዓቅብ ፡] ወየዓቅብ ፡ B — ወምሕረቶ ፡] በምሕረቶ ፡ B — ኢ
 ዩኩን ፡] ዩኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከቡተነ ፡] ለ ለን ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኩሉሙ ፡ B — እሱ
 ር ፡] አሱር ፡ A, ስሙር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B — ወአበዊነ ፡ B — ሕገክ ፡] ፈቃደክ ፡ ወሕገክ ፡ B —
 ወኢያጽምኡ ፡ B — ወስምዓክ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ ፡] ወበዙኃ ፡ B — ርኒብ ፡ B — ስብሕት ፡] ስፍሕት ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et) dans lequel ils (doivent) vivre; ils
 ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
 ils t'ont refusé (obéissance). ³⁰ Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
 années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-
 phètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
 terre. ³¹ Mais toi-même avec ta grande miséricorde, tu n'as (rien) fait contre 31
 eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.
³² Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes 32
 (fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
 toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous,) nos rois, nos princes, nos
 prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
 rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! ³³ Tu (as été) juste dans 33
 tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. ³⁴ Mais 34
 nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
 ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
 que tu leur as fait entendre. ³⁵ Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
 royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ : ወኢተመይጡ : እምእከየ : ምግባርጡ = * ሩህ : ተቀንይነ : የም : ወምድርኒ : እ
 37 ንተ : ወሀብከጡ : ለአበዊነ : ከመ : ይብልፀ : ፍሬሃ = * ገብአት : ለነገሥት : እለ : ፈ
 ነውከ : ላዕሌነ : በኃጢአትነ : ወኩነነነ : ርእሰነኒ : ወእንሰሳነኒ : በከመ : ፈቀዱ : ወዐ
 38 ቢየ : አሕመጡ = * ወምሰለ : ዝንቱ : ኩሉ : ንሕነ : አጽናዕነ : ሃይማኖተነ : ወጸሐፍ
 ነ : ወተተጡ : መላእክተነ : ወሌዋዊያኒነ : ወካህናተነ =
 XX, 1, 2 * ወእሉ : እለ : ሐተጡ : ነሐምያ : ሐቴርስታ : ወልደ : ሐካልያ : ወሰዶቅያ : * ወ
 3, 4 አርያ : ወአዛርያ : ወአራምያ : * ወፋሲሖር : ወአግርያ : ወሚልክያ : * ወሐጡስ : ወ
 5, 6 ሲማሌክ : ወማሉስ : * ወኪራም : ወአሚራምት : ወኢቢዱያ : * ወዳንያን : ወኒኔቴል :
 7, 8 ወባርክ : * ወሚሳላም : ወአብያ : ወሚያምም : * ወኖዝያ : ወባልከያ : ወሰላምያ : እ
 9 ሉ : ካህናት = * ወሌዋዊያንኒ : የስስ : ወልደ : እዛንያ : ወባንዩ : ዘእምድቂቀ : አዳቦ :
 10, 11 ወቀዳምኤል : * ወአኃዊሁኒ : ሰባንያ : ወሐዱያ : ወቀንጸ : ወፈልያ : ወሐናን : * ወ
 12, 13 ሚላእ : ወሬሁብ : ወሐሳክያ : * ዘክር : ወአዛራብያ : ወሰባንያ : * ወሔዲም : ወልቤኔ

36. ወምድርኒ : B. — 37. ርእሰነኒ : B — በከመ ገ] በከመ : B — ወጸሐፍ : B. — 38. ንሕነ : B — ሃይማኖተነ ገ] ሚም : B — ሃይማኖተነ : B — ወሌዋዊያኒነ : A.

XX, 1. ወእሉ ገ] ወላዕለ : B — ነሐምያ ገ] ነሐሚያ : B, ፀ A — ሐቴርስታ ገ] አርሴርስታ : A, ፀ B — ሐካልያ ገ] መካልያ : B — ወሰዶቅያ : B. — 2. ወአርያ ገ] ወልደ : አልያ : B — ወዳዛርያ : B — ወአራምያ ገ] ወልደ : አራምያ : B. — 3. ወፋሲሖር ገ] ወፋሲሖር : B — ወአግርያ ገ] ወልደ : ሐርያ : B — ወሚልክያ ገ] ወልደ : ሲሚልክያ : B. — 4. ወሐጡስ : ወሲማሌክ ገ] ወልደ : ሲሚልክያ : B — ወማሉስ ገ] ወማሉ : B. — 5. ወአሚራምት : A, ወአሚራምት : B — ወኢቢዱያ : B. — 6. ወዳንያ : A, ወዳንያ : B — ወኒኔቴል ገ] ወመኖጥን : B — ወባርክ : A, ወባርክ : B. — 7. ወሚሳላም : B — ወአብያ : B — ወሚያምም : B. — 8. ወሰላምያ ገ] ወሰሚያ : B. — 9. ወሌዋዊያንኒ ገ] ወሌዋዊያን : አሕግቱ : B — የስስ ገ] ወየስስ : B — ወባንዩ ገ] ወልደ : ባንዩ : B — አዳቦ : B — ወቀዳምኤል ገ] ወቅድሚያ : B. — 10. ወአኃዊሁኒ ገ] ወአኃዊሁ : B — ሰባንያ : B — ወሐዱያ : B — ወፈልያ : ወሐናን ገ] ፀ B. — 11. ፀ B. — 12. ዘክር ገ] ፀ A — ወአዛራብያ : B — ወሰባንያ : B. — 13. ወሔዲም : B — ወልቤኔ ገ] ወደቂቀ : ባንያሚ : B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
 36 malice de leurs œuvres. ³⁶ Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
 que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
 37 ³⁷ est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
 ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
 38 ils nous font souffrir grandement. ³⁸ A cause de tout cela nous avons affermi
 notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
 lévites et nos prêtres.

XX, 1 XX, ' Voici ceux qui ont signé : Nahamyà, le *hatêrsetâ*, fils de Hakalyà, Sa-
 2, 3, 4 doqyà, ² 'Aryà, 'Azaryà, 'Arâmyà, ³ Fâsihor, 'Amâryà, Milkyà, ⁴ Haçous, Simâ-
 5, 6, 7 lék, Malos, ⁵ Kirâm, 'Amirâmot, 'Ibidouyà, ⁶ Dányâl, Génétel, Bârak, ⁷ Misâ-
 8, 9 lâm, 'Abyà, Miyâmem, ⁸ Nozyà, Bâlesyà, Salâmyà; ce sont les prêtres. ⁹ (Voici)
 les lévites : Yosès, fils de 'Azányà, Bányou, qui était des enfants de 'Adâbo,
 10, 11 Qadâm'él ¹⁰ et ses frères, Sabányà, Hadouyà, Qantsa, Félyà, Hanân, ¹¹ Mi-
 12, 13 lâ'e, Rêhoub, Hasâkyà, ¹² Zakro, 'Azârabyà, Sabányà, ¹³ Hédém et Lebéné-

ኑ ። * ወመላእክተ ፣ ሕዝብ ፣ ፋሪኦስ ፣ ወፈሐት ፣ ሞክብ ፣ ወዲላም ፣ ወዙቱያ ፣ ወቤኔ ፣ 14
 * ወቡኒያ ፣ ወጋዳ ፣ ወቤዳ ፣ * ወኡዳንያ ፣ ወቡኒያ ፣ ወኡዳን ፣ * ወኡቤድ ፣ ወሕዝቅያ ፣ 15, 16, 17
 ወአዙር ፣ * ወአሐዳያ ፣ ወኡሌም ፣ ወቤሲ ፣ * ወአሬፍ ፣ ወአናቶት ፣ ወኖቤል ፣ * ወቡጋ 18, 19, 20
 ቤስ ፣ ወሚሳሉም ፣ ወዲዛር ፣ * ወሚሴኬሌል ፣ ወሰዶቅ ፣ * ወፈላጥያ ፣ ወሐናን ፣ ወአናንያ ። 21, 22
 * ወሆሴቦ ፣ ወሐናን ፣ ወያሴታ ፣ * ወአሰታሉኤስ ፣ ወፋዶይ ፣ ወሴቤቂራ ፣ * ወሐሶ ፣ ወቦ 23, 24, 25
 ናማ ፣ ወአስይያ ፣ * ወአህያ ፣ ወሐኔን ፣ ወአናን ፣ * ወሐሚሴኬ ፣ ወሐራም ፣ ወቡአና ። 26, 27
 * ወእለኒ ፣ ተርፋ ፣ ሕዝብ ፣ ከህናት ፣ ወሌዋዊያን ፣ ወዓጸውት ፣ ወመዘምራን ፣ ወሰብአ ፣ 28
 ናታኒም ፣ እለ ፣ ተፈልጡ ፣ እምሕዝብ ፣ ምድር ፣ ዘይበውእ ፣ ውስተ ፣ ሕገ ፣ እግዚአብ 29
 ሔር ፣ ወአንስቶሙኒ ፣ ወደቂቆሙኒ ፣ ወአዋልዲሆሙኒ ። * ወዙሉ ፣ ጠቢብ ፣ ዘያኦምር ፣
 ወዘያስተጸንቦ ፣ አኃዊሆሙ ፣ ቦቦይቶሙ ፣ ተራግሙ ፣ ወተማሐሉ ፣ ወቦኡ ፣ ኪዳን ፣ ከ
 መ ፣ ይሐሩ ፣ በሕገ ፣ እግዚአብሔር ፣ ዘተውህበ ፣ ውስተ ፣ እደሁ ፣ ለሙሴ ፣ ገብረ ፣ እ

14. ወመላእክተ ፣] መላእክተ ፣ B — ፋሪኦስ ፣] መጽብሔ ፣ B — ወፈሐት ፣ ሞክብ ፣] ወፈላጥያ ፣ ወሞክብ ፣
 A, ናዓዳ ፣ ወሞክብ ፣ B — ወኡላም ፣ B — ወዙጉቱያ ፣ B — ወቤኔ ፣] ደቂቀ ፣ B. — 15. ወቡኒያ ፣] ቡኒያ ፣
 A, ቤኒያ ፣ B — ወጋዳ ፣] ጋዳ ፣ A — ወቤዳ ፣ B. — 16. ወቡኒያ ፣] ወቡኒያ ፣ B — ወኡዳን ፣ B. — 17.
 ወአሌድ ፣] ዳር ፣ B — ወአዙር ፣] ፊ B. — 18. አሐዳያ ፣] ፊ B — ወኡሌም ፣] ወኡላም ፣ B. — 19. ወ
 አሬፍ ፣ ወአናቶት ፣] ወአሬፍተት ፣ B — ወኖቤል ፣] ወቤኔ ፣ B. — 20. ወቡጋቤስ ፣] ወቡጋረስ ፣ B. — ወሚሴ
 ላም ፣ B — ወኡዛር ፣ B. — 21. ወሚሴኬሌል ፣ B — ወሰዶቅ ፣ B. — 22. ወፈላጥያ ፣ B — ወሐናን ፣] ፣
 ወሐናንያ ፣ A, ፊ B — ወአናንያ ፣] ፊ B. — 23. ወሆሴቦ ፣ ወሐናን ፣] ፊ B. — 24. ወፋዶይ ፣ B — ወቦቤቃ
 ራ ፣ B. — 25. ወሐሶ ፣] ወሐማሶ ፣ B — ወአሳይያ ፣ B. — 26. ወአህያ ፣] ወሐይያ ፣ B — ወአናን ፣] ፊ B. —
 27. ወሐሚሴኬ ፣ B — ወቡአና ፣] ፊ B. — 28. ወዓጸውት ፣] ሳጸውት ፣ A, ወዓጸውት ፣ B — ወሰብአ ፣ ናታኒ
 ም ፣] ሰብአ ፣ ናታኒም ፣ B — እለ ፣ ተፈልጡ ፣ እምሕዝብ ፣ ምድር ፣] ወዙሉ ፣ ሰብአ ፣ ብሔር ፣ B — ወ
 አንስቶሙ ፣ A. — 29. ወዘያስተጸንቦ ፣ አኃዊሆሙ ፣ ቦቦይቶሙ ፣] ወዘይክል ፣ ምስለ ፣ ቢጸሙ ፣ B — ታራገ
 ሙ ፣ A, ተራግም ፣ B — ተመሐሉ ፣ AB, Dill., Lex. aeth., c. 316. — ወቦኡ ፣] ወቦጉ ፣ B.

nou. ¹⁴(Voici) les princes du peuple : Fari'os, Fahat-Mo'ab, 'Élâm, Zou- 14
 touya, Béné, ¹⁵Bouniyâ, Gadâ, Bédou, ¹⁶'Édânyâ, Baḥây, 'Édân, ¹⁷'Atéd, 15, 16, 17
 Hezeqyâ, 'Azour, ¹⁸'Abadouyâ, 'Élém, Bési, ¹⁹'Aréf, 'Anâtot, Nobél, ²⁰Ba- 18, 19, 20
 gâbésa, Misâloum, 'Ézâr, ²¹Mésézébél, Sadoq, ²²Falâtyâ, Hanân, 'Anânyâ, 21, 22
²³Hosé'e, Hanân, 'Osétâ, ²⁴'Asatâlo'és, Faday, Sébêqirâ, ²⁵Haso, Bonâmâ, 23, 24, 25
 'Asyeyâ, ²⁶'Ahyâ, Hénén, 'Anân, ²⁷Hamêléké, Hêram et Ba'onâ. ²⁸Les gens 26, 27, 28
 aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les
 hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent
 dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
²⁹Tout sage et (tout) savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
 frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent
 dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui
 a été donnée par l'intermédiaire de Mousé, serviteur du Seigneur, à (la) gar-
 der et à accomplir tous ses commandements et (toutes) ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ነሱ ፡ ዘአዘዙን ፡ ወነኑኔሁ ። * ኢና
 ስተዋስብ ፡ አዋልዲን ፡ ለአሕዛብ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
 31 ምስለ ፡ ደቂቅን ። * ወአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኑ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኑ ፡
 ለንግድ ፡ ወያሕትዉ ፡ ነሱ ፡ ሄጦ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣዮጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
 በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዲት ፡ ወኢንትፈደይ ፡
 32 ፍዳ ፡ ነሱ ፡ እድ ። * ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ አደሁ ፡ ለሰቅል ፡
 33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ፡ * ለንብስት ፡ ዘይሠውዑ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወለ
 መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዓላት
 ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይን ፡ ኃጢአትን ፡ በዘ ፡ ቦቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
 34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ። * ወተዕፀውን ፡ ዘየኡቱ ፡ እምኔን ፡ ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡
 ከሀናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክን ፡ ወለኡባያተ ፡ አበዊ
 ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያንድዱ ፡ ለምሥዋዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክን ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለእስክብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝብ ፡ B — ይመጽኑ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] ማ B, *delendum est?*
 — ያመጽኑ ፡ ለንግድ ፡] ያኅትዉ ፡ ለተግባርሙ ፡ B — ወያሕትዉ ፡] ዘየሕትዉ ፡ B — ነሱ ፡ B — በዕ
 ለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወለናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዲት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብ
 ዲት ፡ A, በላብሳ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] ህ B — ነሱ ፡ እድ ፡] ነሱ ፡ ሰዳ ፡ ቦቱ ፡ B. — 32. ወለስተ ፡ B —
 አደሁ ፡] ማ B — ለሰቅል ፡] ለድድርከማ ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዑ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡
 ዘልፈ ፡ B — ወለቀርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቀርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሕርትኒ ፡ B — ወለበዓላት
 ኒ ፡ B — ወለቅድሳትኒ ፡ B — ወለዘበበይን ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ ቦቱ ፡] ዘቦቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስ
 ተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዕፀውን ፡ B —
 ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡] ላዕለ ፡ ቀርባን ፡ ዕፀው ፡ A, ዕፀው ፡ B — ወሌዋዊያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወ
 ለሣብያተ ፡ B — ዘያንዱ ፡ B — ለምሥዋዕ ፡ B.

30 ³⁰(Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
 31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. ³¹Quant
 aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
 cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous primes l'engagement) de ne
 (rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
 d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
 33 d'aucune main. ²²Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
 33 d'un sicla, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, ²³pour les
 pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
 perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les
 (jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
 34 du temple de notre Dieu. ²⁴Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
 rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
 apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
 pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu,

ውስተ ፡ ኦሪት ፡ * ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርን ፡ ወቀዳሚ ፡ ፍሬ ፡ 35
 ነሉ ፡ ቀምኃ ፡ ዕፀን ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ወበኩረ ፡ ውሉድን ፡ 36
 ወዘእንስሳን ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወበኩረ ፡ አልሀምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
 አባግዒን ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክን ፡ ለከሀናት ፡ እለ ፡ ይትቀንዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
 ክን ፡ * ወቀዳሚ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ነሉ ፡ ዕፀዊን ፡ ወወይንን ፡ ወቅብእን ፡ ናብእ ፡ 37
 ለከሀናት ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ * ወዓስራተ ፡ ምድርን ፡ ለ
 ሌዋዊያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኩሉ ፡ አሀጉሪን ፡ ለግብርን ፡
 * ወከን ፡ ከሀንኒ ፡ ወልደ ፡ አርን ፡ ምስለ ፡ ሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራተሁ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38
 ወሌዋዊያንስ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክን ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
 ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ * አስመ ፡ ኅበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ
 ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሚ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወሀየ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅ
 ድሳት ፡ ወከሀናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀንዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንጎድ
 ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክን ፡ =

35. ናብዕ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB — ምድርን ፡ B — ነሉ ፡ B — ቀምኃ ፡ B — ዕፀኒ ፡
 B. — 36. ወእንስሳን ፡ A — ኅባግዒን ፡ A, ኢባግዒን ፡ B — ለቤተ ፡ B — ለቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B — በቤተ ፡ B —
 ለቤተ ፡ A — ለከሀናት ፡ እለ ፡ ይትቀንዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክን ፡ B — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየን ፡ B — ዕፀ
 ውኒ ፡ B — ወወይንን ፡ B — ወቅብኅን ፡ B — ኅበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ B — ወእስራተ ፡ A, እስ
 ራተ ፡ B — ምድርን ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋዊያን ፡ B — 38. ወከን ፡ ከሀንኒ ፡ A, ወለከሀን ፡ A, ወለከሀናትኒ ፡ B — ወልደ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ B — ውስተ ፡ B — ውስተ ፡
 A, ምስለ ፡ ውስተ ፡ B — አሥራተሁ ፡ B — ወሌዋዊያንስ ፡ B — የዓርጉ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ኢ
 ስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡ እስራት ፡ A, B — ውስተ ፡ B — ውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡ B — ሙዳየ ፡ B — ዘቤተ ፡ B —
 B. — 39. ኅበ ፡ መዝገብ ፡ B — መዝገብ ፡ B — ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ B — ወሌዋዊያንስ ፡ B — ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይን ፡ ወቅብኅ ፡ B — ወእለ ፡ B — ወእፀውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ
 ኒ ፡ B — ኢንጎድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. ³⁵(Nous primes l'engagement) d'offrir les 35
 prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la
 production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; ³⁶d'offrir 36
 les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi,
 et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le
 temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;
³⁷d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
 nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
 donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans
 toutes nos villes la dîme de notre travail. ³⁸Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
 avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
 de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du
 Seigneur. ³⁹En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Léwi 39
 offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
 sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
 que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI, 1 * ወነበሩ ፡ መላእክተ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
 ፀወ ፡ ከመ ፡ ያምጽኑ ፡ አሐደ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ዕድ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
 2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተሰግቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። * ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኩሎሙ ፡
 3 ዕድው ፡ እለ ፡ በፈቃድሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። * ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አ
 ብዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኩሎሙ ፡ እስ
 4 ራኤል ፡ በበደወለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወከህናትኒ ፡ ወሌዊዊያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
 ለግብርተ ፡ ሰሎሞን ። * ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምነ ፡
 5 ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘከርያ ፡ ወ
 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪስ ። * ወማል
 6 ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ካልያ ፡ ወልደ ፡ ያዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዳያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። * እሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪስ ፡ እለ ፡ ይነበ
 7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፱፻ ፡ ወ፷፱፡ ዕድው ፡ ጽኑግን ። * ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI, 1. ውስተ ፡] ፡ ፊ ፡ B — ዕድ ፡] ፡ እድ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም ፡] ፡ ፊ ፡ B — ወተሰግቱ ፡] ፡ ወዘ
 እድ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ ፡] ፡ ሀገር ፡ B. — 2. ወባረኩ ፡ B — ሕዝብ ፡ A — ወኩሎሙ ፡ A — እ
 ደው ፡ A — በፈቃድኩ ፡ B. — 3. መላእክተ ፡ አብዊሆሙ ፡] ፡ መላእክተ ፡ በሐውርተ ፡ B — ወውስተ ፡] ፡ ውስተ ፡
 A, በውስተ ፡ B — በበደወለ ፡] ፡ በደወለ ፡ A — ወከህናት ፡ A — ወሌዊዊያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ ፡] ፡ ፊ ፡ B
 — ወደቂቀ ፡] ፡ ወደቀ ፡ B. — 4. እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም ፡] ፡ ለ እም
 ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ ፡] ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ ፡] ፡ ወአዜብ ፡ B — ዝከርያስ ፡
 B — ሰፋጥያ ፡ B — ፈርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ ፡] ፡ ወልስያ ፡ B — ካልያ ፡ B — ዮሪብ ፡ B — ቱዳያ ፡] ፡ ቲዲ
 ሊድያ ፡ B — ዴሎኒ ፡ B. — 6. ፋሪስ ፡] ፡ ሲሪስ ፡ B — ፱፻ ፡ ወ፷፱ ፡ B. — 7. ወእሉኒ ፡] ፡ ወላሊሆሙ ፡ B
 — ሴሎ ፡] ፡ ወሴሎ ፡ B — ማሌሌም ፡] ፡ እምነ ፡ ወሰላም ፡ A, እምነ ፡ ሰላም ፡ B — ዮሪብ ፡ B — ቱዳያ ፡ B
 — ፋልያ ፡ B — መግሌል ፡ B — እትያል ፡ B.

XXI, 1 XXI, ' Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
 2 peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
 dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
 3 dans leurs villes. ² Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
 rèrent dans Jérusalem. ³ Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
 rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
 4 enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
 les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
 5 de Salomon. ⁴ Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
 et des enfants de Benyâm. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils
 6 de 'Azéb, fils de Zakâryâ, fils de Samâryâ, fils de Safâtyâ, fils de Mâlélêm;
 des enfants de Fârês : ⁵ Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
 7 'Ozyâ, fils de Dâlyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Déloni. ⁶ Tous
 les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
 soixante-huit hommes vaillants. ⁷ Voici les enfants de Benyâm : Sélo,
 fils de Mésoulâm, fils de Yohad, fils de Foudouyâ, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ዮሐድ : ወልደ : ፋዱያ : ወልደ : ቆሎያ : ወልደ : መ
 ጋኤል : ወልደ : አትያል : ወልደ : ያስያ ። * ወእምድላሬሁ : ጌቤሴል : ፱፻ : ወጃወ፰ ። 8
 * ወኢዮኤል : ወልደ : ዘካሪ : ወውእቱ : መስፍኖሙ : ወይሁዳ : ወልደ : አላንያ : 9
 መኩንን : ዘእምታሕቴሁ : ላዕለ : ሀገር ። * ወእምካህናት : ዳልያ : ወልደ : ዮራብ : ወ
 ያካን : * ወሶርያ : ወልደ : ሰልቂያ : ወልደ : ሚሱላም : ወልደ : ሳዶቅ : ወልደ : ማርዮ
 ት : ወልደ : አርበክ : መጋቤ : ቤተ : እግዚአብሔር ። * ወአኃዊሆሙኒ : ይገብሩ : ግ 10
 ብረ : ቤተ : እግዚአብሔር : ፳፻ : ወጃወ፪ : ወአድያ : ወልደ : ይሮሐም : ወልደ : ጌላ
 ልያሕ : ወልደ : አሙዲ : ወልደ : ዘካርያ : ወልደ : ፋሲሖር : ወልደ : ሚልካያ ።
 * ወአኃዊሁ : መላእክተ : በሐውርቲሆሙ : ፪፻ : ወጃወ፪ : ወሐማስያ : ወልደ : አዛር 11
 ያ : ወልደ : አሐዘ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሜር ። * ወአኃዊሆሙኒ : እለ : 12
 ይክሉ : ተቃትሎ : ፻ : ወጃወ፰ : ወመስፍኖሙ : በዝያል : ወልደ : ሐጊዶሌም ። * ወ 13
 እምን : ሌዋዊያን : ሰማያ : ወልደ : አሱር : ወልደ : አዘራ : ወልደ : ሐሳክይ : ወል
 ደ : ቦኒ : * ወልደ : መክ : ወሐሲብ : ወልደ : ሳሙኤል : ላዕለ : ግብር : ዘአፍአ : ለ 14

8. ገባሴል : B. — 9. ወኢዮኤል : A — ወውእቱ : መስፍኖሙ :] ወእቱ : መስፍኖሙ : A, ወእቱ ፣
 መስፍኖሙ : B — ኦሶና : B — መኩንን : ሀገር : ወእምታሕተ : B. — 10. ወእምካህናት :] ካህናት : B —
 ዳልያ :] ወዳልያ : B — ዮራብ : B. — 11. ወልደ : ሰልቂያ :] ወሶልቂያ : B — ሚርዮት : B — አርበክ :
 A — መጋቤ :] ቅድመ : B. — 12. ይገብሩ : B — ፳፻ : ወጃወ፪ :] ፳፻ : ወጃ : A, o B — ወልደ : ይሮሐ
 ም :] ይሮሐም : A — ወአድያ : ... ዳላልያሕ :] o B — ወልደ : አሙዲ :] ወአማሲ : B — ዝካርያ : B
 — ፋሲሖር : B — መልካያ : B. — 13. ወአኃዊሁ :] o B — መላእክት : A — ወሐማስያ : B — አዛርያል :
 B — ወልደ : አሐዘ : ወልደ : ሚሱላሙት : ወልደ : ኤሜር :] o B. — 14. ተቃትሎ : B — ወመስፍኖ
 ሙ : A — በዝያል : B — ወልደ : ሐጊዶሌም :] o B — ሐጊዶሌም : hébr. — 15. ሰማያ :] እለ : ሰመ
 ያ : B — ወልደ : አሱር :] ወአሱር : A — ወልደ : አዘራ :] ወአዘራ : B — ወልደ : ሐሳክይ :] ወማታገሮ :
 B — ወልደ : ቦኒ :] o B. — 16. መክ : B — ወሐሲብ : A, ወገቤብ : B — ሰሙኖኤል : B — እመላእክት :
 A — ላዕለ : ግብር : ... ሌዋዊያን :] o B.

Magá'él, fils de 'Atyál, fils de Yasyá, ⁸ puis Gébésél : neuf cent vingt- 8
 huit (hommes). ⁹ 'Iyo'él, fils de Zakári, (qui) était leur préfet, et Yehoudá, 9
 fils de 'Asányá, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. ¹⁰ Parmi 10
 les prêtres : Dályá, fils de Yoráb, Yákan, ¹¹ Soryá, fils de Salqiyá, fils de 11
 Mésoulám, fils de Sadoq, fils de Máryot, fils de 'Afobak, l'intendant du
 temple du Seigneur; ¹² leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
 Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. 'Adyá, fils de Yeroham, fils de Tsé-
 lályah, fils de 'Amoutsé, fils de Zakaryá, fils de Fásihor, fils de Mélkyá;
¹³ leurs frères, les princes de leurs provinces, (étaient) deux cent quarante- 13
 deux. Hamásyá, fils de 'Azaryá, fils de 'Ahazi, fils de Mésoulámout, fils de
 'Êmér; ¹⁴ leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
 leur préfet (était) Bázyál, fils de Hagidolém. ¹⁵ Parmi les lévites : Samáyá, fils 15
 de 'Asour, fils de 'Azirá, fils de Hasákay, fils de Boni, fils de Mak; ¹⁶ Halib, fils 16
 de Sámou'él, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ : እግዚአብሔር : እመላእክተ : ሌዋዊያን ። * ወመታንያ : ወልደ : ሚካ : ወልደ :
 ዘበዲ : ወልደ : አሳፍ : መልአክ : ሐተሔላ : ይሁዳ : ወልደ : ላተፈላህ : ወቦቂቦቂያ
 ሕ : ወሚሴናክ : እምአታዊሁ : ወአሌዳክ : ወልደ : ሰማንህ : ወልደ : ጌባል : ወልደ :
 18, 19 ደዱቱን ። * ዙሉ : ሌዋዊያን : ውስተ : ሀገር : ቅድስት : ጀጀ : ወጽወጀ ። * ወዐጸውት
 20 ኒ : አቁብ : ወጤላሚን : ወአታዊሆሙ : ዐቀብተ : አናቅጽ : ጀ : ወጅወጅ ። * ወእለ :
 ተርፋ : እስራኤል : ከሀናት : ወሌዋዊያን : ውስተ : ዙሉ : አህጉረ : ይሁዳ : ብእሲ :
 21 ውስተ : ርስቱ ። * ወናታናዊያን : የታደሩ : በአርል : ወጸሐ : ወጌሴፋ : ላዕለ : ናታ
 22 ኒም ። * ወመልአክ : ሌዋዊያን : በኢየሩሳሌም : ዑዜ : ወልደ : ባኒ : ወልደ : ሐሲብ
 ያ : ወልደ : መታንያ : ወልደ : ሚካ ። ወእምን : ደቂቀ : አሳፍ : እለ : ይዜምሩ : ቅ
 23 ድመ : ግብረ : ቤተ : እግዚአብሔር ። * እስመ : ከማሁ : አዘዘ : ንጉሥ : ላዕሌሆሙ :
 24 ወኤማን : ላዕለ : መዘምራን : ቃል : እንተ : ጸብሐት ። * ወጸትያ : ወልደ : ባስያ : ወ
 ዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ : ዘቅድመ : ንጉሥ : ለዙሉ : ነገረ : ሕ
 25 ዝብ ። * ወለዙሉ : አህጉሪሆሙ : ዘውስተ : ሐቅል : ወእምን : ደቂቀ : ይሁዳ : እለ :

17. ሐተሔላ : hébr., o B. — 18. ወዙሉ : ... ጀጀ] o B. — 19. ወዐጸውት : A, ወእዛውንት : B — ግብ : B — ወጤላሚን : B — ወአታዊሆሙ :] ወእዘዊሆሙ : B — ዐቀብተ : አናቅጽ] o B. — 20. o B. — 21. o B. — 22. ወመልአክ : ሌዋዊያን] መስፍናሙ : ሌዋዊ : B — በኢየሩሳሌም :] o B — ዑዜ :] o B — ባኒ : ወልደ : ሐሲብያ] በኒሐዝ : ወልደ : ኦሲብያ : B — ወልደ : መታንያ] o B — ወእምን] እምን : B. — 23. አዘዘ : B — ላዕሌሆሙ : ... ጸብሐት] o B. — 24. ወጸትያ : B — ባስያ : B — ዛብኤል : እምደቂቀ : ዙራ : ወልደ : ይሁዳ :] o B — ዘቅድመ :] ዘእምታሕተ : B — ለዙሉ : ነገረ : ሕዝብ :] ዘየግቅሶሙ : ለሕዝብ : B — ሕዝብ :] o ወለዙሉ : ነገረ : ሕዝብ : A. — 25. ወለዙሉ : አህጉሪሆሙ : B — ሐቅል : B — ቅርያ : ታርም :] ታርያቴር : B — ወእዋዳዲሃ : A — ወእዋዳዲሃ : ... ወያሐኤርያ :] o B.

17 les princes des lévites; ¹⁷ Matanya, fils de Mikà, fils de Zabadi, fils de 'Asaf, prince des chantres de Yehouda, fils de Latafelâh, Boqéboqéyah, Mésénâh, (l'un) de ses frères, et 'Alédâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gébâl, fils de Dédoutoun. ¹⁸ Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux cent quatre-vingt-quatre. ¹⁹ Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Têlmin et leurs frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. ²⁰ Le reste d'Israël, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehouda, chacun dans leur héritage. ²¹ Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Géséfâ (étaient les chefs) des *nâtânim*. ²² Le prince des lévites à Jérusalem (était) 'Ouzé, fils de Bani, fils de Hasibyâ, fils de Matanya, fils de Méka. Parmi les enfants de 'Asaf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du temple du Seigneur, ²³ parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi; le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. ²⁴ Patyâ, fils de Bâsyâ, et Zâb'él, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient) devant le roi pour toutes les affaires du peuple ²⁵ et pour tous les bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይኑብሩ : ቅርያ : ታርም : ወአዋልዲሃ : ወዴቦን : ወአዋልዲሃ : ወቤቃቤል : ወያሐዱ
 ርያ : * ወበቡሚዲ : ወበቤተ : ፋሌጥ : ወበዮስስ : * ወበሐጸር : ወሱአል : ወቤርሰቤ 26, 27
 ሕ : ወውስተኒ : አህጉሪሆሙ : * ወበዴቅላቅ : ወበሚካን : * ወበዐይን : ሬምን : ወበ 28, 29
 ዴረአህ : ወበራሞት : * ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐዴሬሔም : ወለኪስ : ወአዋልዲሃ : 30
 ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ : ወየሐድሩ : እምቤርሳቤሕ : እስከ : ቄላተ : ሄኖም = * ወደቂ 31
 ቀ : ብንያም : ሚጋባእ : ወማኬማእ : ወአያእ : ወቤቴል : ወአዋልዲሃ : * አናቶት : 32
 ወርብ : ወአናንያ : * ወሐጸር : ወራማ : ወጊታይም = * ወሐዴር : ወዴቡኤም : ወሚ 33, 34
 ላት : * ወናላ : ወኡኑ : ወጌ : ወሐረሲም = * ወአምን : ሌዋዊያን : እመክረልተ : ይሁ 35, 36
 ዳ : ዘብንያም =

* ወለሊሆሙ : ካህናት : ወሌዋዊያን : አለ : ዓርጉ : ምስለ : ዘሩባቤል : ወልደ : ሰ XXII, 1
 ላትያል : ወኢዮስስ : ወሰራሕያ : ወኤርምያ : ወዕዝራ = * ወካሪም : ወአሉክ : ወኃጡስ : 2
 * ወሴኬንያ : ወሬሁም : ወሚሬሞት : * ወኡዴ : ወጌኔቴዊ : ወአብያ : * ወሚያሚን : 3, 4, 5
 ወመዓድያ : ወቤሌጋህ : * ወሴሚዕያ : ወዮሬብ : ወኬዴዕያ : * ወዓሌው : ወአሞቅ : 6, 7

26. ወበቡሚዲ : ወቤተ : ፋሌጥ :] o B — ወበዮስስ :] ምስለ : ኢዮስስ : B. — 27. ወበሐጸር : ወሱአል :] o B — ወቤርሰቤሕ :] ወውስተ : ቤርሰቤሕ : B — ወውስተኒ :] ወውስተ : B — አህጉሪሆሙ : B. — 28. ወበዴቅላቅ : o B. — ወበሚካን : A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ : ወአዳልም : ወሐዴሬሔም :] o B — ወለኪስ : ወአዋልዲሃ :] ወውስተ : ያኪስ : ወውስተ : አዕገዳቴሃ : B — ወአዘቃ : ወአዋልዲሃ :] o B — ወኃደሩ : ቤርሰቤሕ : B — እስከ : ቄላተ : ሄኖም :] o B. — 31. ሚጋባእ : ወማኬማእ :] እምን : ገላማ ምግስ : B — ወአያእ : ወቤቴል : ወአዋልዲሃ :] o B. — 32. o B. — 33. o B. — 34. o B. — 35. o B. — 36. ሌዋዊያን : A — እመክረልተ :] መክረልተ : B.

XXII, 1. ወለሊሆሙ :] ለሊሆሙ : A — ወሌዋዊያን : A — አለ :] o B — ዓርጉ :] ሰ ምስሌሆሙ : B — ሰላቴያል : B — ወዮስስ : A — ወሰራሕያ :] o B — ወኤዝራም : AB. — 2. ወካሪም : B — ወአሉኬ : B — ወኃጡስ :] o B. — 3. ወሴኬንያ :] ሴኬንያ : B — ወሬሁም : ወሚሬሞት :] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. — 7. ወዓሌው : ... ወኤዳከያ :] o B — ወለአጋዊሆሙ : B.

demeuraient à Qeryá-Tarem avec leurs filles, à Débon avec leurs filles, à Bé-
 qabél, à Yahatsouryá, ²⁶ à Boumidi, à Bêta-Fâlêt, à Yosès, ²⁷ à Hatsar, à 26, 27
 Sou'al, à Bêrsabêh, dans leurs villes, ²⁸ aussi à Tséqelâq, à Mikân, ²⁹ à 'Ayn- 28, 29
 Rémen, à Tséra'ah, à Rámot, ³⁰ à Zanâh, à 'Adâlem, à Hatsérêhêm, à Lakis 30
 avec leurs filles, à 'Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bêrsabêh
 jusqu'à la vallée de Hénom. ³¹ (Voici) les enfants de Benyâm : Migábá'e, Mâkô- 31
 má'e, 'Ayá'e, Bêtél et leurs filles, ³² 'Anátot, Rob, 'Anányâ, ³³ Hatsor, Râ- 32, 33
 mâ, Gitâyem, ³⁴ Hadér, Tsébou'em, Milât, Nalâ, 'Ounou, Gé et Harisim. 34
 (Plusieurs) parmi les lévites (demeuraient) eux-mêmes (en dehors) des
 partages de Yehoudâ et de Benyâm.

XXII, 1 (Voici) les prêtres et les lévites qui montèrent avec Zaroubâbél, fils xxii, 1
 de Salátyâl, et 'Iyosès : Saráhyâ, 'Éremyâ, 'Ézrá, ² Korim, 'Elouk, Hâṭous, 2
³ Sêkényâ, Réhoum, Mérémot, ⁴ 'Oudé, Génétéwi, 'Abyâ, ⁵ Miyâmin, 3, 4, 5
 Ma'adyâ, Bêlégâh, ⁶ Sémé'eyâ, Yoréb, Kédé'eyâ, ⁷ 'Aléw, 'Amoq, Hêlqyâ et 6, 7
 'Édá'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሐልቅያ፣ ወኤዳእያ ። አሉ፣ መሳፍንቲሆሙ፣ ለካህናት፣ ወአኃዊሆሙኒ፣ በመዋዕለ ።
 8 አሊዮስስ ። * ወሌዋዊያን፣ አሊዮስስ፣ ወበኑይ፣ ወቀዳምያል፣ ወሰራብያል፣ ወይሁዳ፣ ወ
 9 መከንያ፣ አለ፣ ሁዩዳት፣ ወለሊሁኒ፣ ምስለ፣ አኃዊሁኒ፣ * ወባቂበቅያ፣ ወኡት፣ ወአ
 10 ኃዊሆሙኒ፣ መገብት፣ ወዐቀብት ። * ወአሊዮስስ፣ ወለዶ፣ ለአያዐቂም፣ ወአያዐቂም፣
 11 ወለዶ፣ ለኤልያሴብ፣ ወኤልያሴብ፣ ወለዶ፣ ለዮሐዳ ። * ወዮሐዳ፣ ወለዶ፣ ለዮናታን፣
 12 ወዮናታን፣ ወለዶ፣ ለይእዱ ። * በመዋዕለ፣ ዮዐቂም፣ ወአኃዊሁኒ፣ ኮኑ፣ ካህናት፣ ወ
 13 መላእክተ፣ በሐውርቲሆሙ፣ ለሶርያ፣ ማርያ፣ ለኤርምያ፣ ሐናንያ፣ * ለዕዝራ፣ ሚሱ
 14, 15 ላም፣ ወለአማርያ፣ ዮሐናን፣ * ለማሉክ፣ ዮናታን፣ ለሴብሐያ፣ ዮሴፍ፣ * ለሐሬም፣
 16, 17 አደናእ፣ ለሚርዮት፣ ኤላቂ፣ * ለአደይዕ፣ ዘካርያ፣ ለጌኖትዓ፣ ሚሱላም ። * ለኡብያ፣
 18 ዘኬሪ፣ ለሚንያሚም፣ ለሙአድያ፣ ፈሊጣይ፣ * ለኬሌጋይ፣ ሳሙአ፣ ለሲማዕያ፣ ይሁ
 19, 20 ናታን ። * ወለዮራብ፣ ማቴናይ፣ ለዮዳዕ፣ ዑዚ፣ * ለሲሳይ፣ ቀባይ፣ ለአሞቅ፣ ኤቤ
 21, 22 ድ፣ * ለሐኔቅያ፣ ሐላክያ፣ ለኤዳእያ፣ ናታናኤል ። * ሌዋዊያን፣ በመዋዕለ፣ ኤልያሴ

8. ወሌዋዊያን፣ A, o B — አሊዮስስ፣] እስ፣ አሊዮስስ፣ A, o B — ወበኑይ፣] በኑይ፣ AB — ወቀዳምያል፣
 A, ወቀደጊያል፣ B — ወበራብያ፣ B — እስ፣ ሁዩዳት፣] o B — ወለሊሁ፣ B — አኃዊሁ፣ B. — 9. ያለ
 ውኢ፣ እብሬተ፣ በበ፣ ሰደሚሆሙ፣ B. — 10. ወለዶ፣] ወልዶ፣ A, ወልዶ፣ B — ለአያዐቂም፣ A, ስኢ
 ያዓቂም፣ B — ወአያዐቂም፣] o A, አያዓቂም፣ B — ወለዶ፣ (2°)] ወለዶ፣ A — ለኤልያሴብ፣ B — ወ
 ኤልያሴብ፣ B — ወለዶ፣ (3°)] ወልዶ፣ A. — 11. ወለዶ፣ (1°)] o A — ለዮናታን፣ B — ወዮናታን፣] o A
 — ለይዳዳ፣ B. — 12. ዮዓቂም፣ B — ኮኑ፣] o B — መላእክተ፣] መላእክተ፣ A, መላእክተ፣ B — ለኢ
 ሬምያ፣ B — ሐናንያ፣] ወሐናንያ፣ A, o B. — 13. ለጌክራ፣ A — ሚሱሎማ፣ A, ሚሱሎማ፣ B —
 ወለአማርያ፣ B. — 14. ለማሉክ፣] ለማሉክ፣ A — ዮናታን፣] ወዮናታን፣ A — ለሴብሐያ፣] ለሴብሐያ፣
 A, o B — ዮሴፍ፣] o B. — 15. ለሐሬም፣] ለሐሬም፣ A — ለሚርዮት፣] ለሚርዮት፣ A. — 15. o
 B. — 16. ለጌኖትዓ፣] ለጌኖትዓ፣ A. — 16. o B. — 17. o B. — 18. o B. — 19. ወለዮራብ፣] ወሊ
 ዮራብ፣ A — ለዮዳዕ፣] ለዳዕ፣ A. — 19. o B. — 20. ለአሞቅ፣] ለአሞቅ፣ A. — 20. o B. — 21. ለ
 ሐኔቅያ፣] ለሐኔቅያ፣ A. — 21. o B. — 22. ሌዋዊያን፣ A — ወዮሐዳ፣] ዮሐዳ፣ ወዮሐ፣ A, ዮሐዳ፣ B
 — ወዮሐናን፣] o B — ወይእዱ፣] o B — ያሐዳን፣ A — ፈርሳዊ፣] ሰፋርዊ፣ A, ፈረሳዊ፣ B.

8 'Iyosès. * Voici les lévites : 'Iyosès, Banouy, Qadamyâl, Sarabyâl, Yehoudâ,
 9 Makányâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères, 9 Baqibaqyâ,
 10 'Ounou et ses frères, les intendants et les gardiens. 10 'Iyosès engendra
 'Iyâ'aqêm, 'Iyâ'aqêm engendra 'Ëlyáséb, 'Ëlyáséb engendra Yohadâ,
 11, 12 'Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Ye'edou. 12 Dans les
 13 jours de Yo'aqêm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
 13 par Soryâ, Mâryâ; par 'Ëremyâ, Hanányâ; 13 par 'Ezrá, Mésoulâm; par
 14, 15 'Amâryâ, Yohanân; 14 par Mâlouk, Yonâtân; par Sébhayâ, Yoséf; 15 par Ho-
 16 rém, 'Adená'e; par Miryot, 'Ëlâqi; 16 par 'Idoye'e, Zakâryâ; par Génot'a, Mé-
 17 soulâm; 17 par 'Abyâ, Zakéri; par Minyamim, par Mou'adyâ, Falitây;
 18, 19 18 par Kélégây, Sâmou'a; par Simá'eyâ, Yehounâtân; 19 par Yoréb, Mátênây;
 20, 21 par Yodâ'e, 'Ouzi; 20 par Sisây, Qabây; par 'Amoq, 'Ëbéd; 21 par Héqyâ,
 22 Halâkyâ; par 'Édá'eyâ, Nataná'él. 22 Les lévites (qui étaient) dans les jours
 de 'Ëlyáséb, Yohadâ, Yohanân et You'oundou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዮሐዳ ፡ ጽሑፋን ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ወካህና
 ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። * ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ 23
 ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ናብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሱሰኤ ። * ወ 24
 መላእክተ ፡ ሌዊዊያን ፡ ዓራብያ ፡ ወሰራብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወአኃ
 ዊሆሙኒ ፡ ቅድሚሁ ፡ ያንብቡ ፡ ወደሴብሑ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ በበ ፡ ኅቢቶሙ ። * መታንያ ፡ ወበቂቦቅያ ፡ ወደባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
 ን ፡ ወዓቆብ ፡ ወጸውተ ፡ ኃውኅው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ * እሉ ፡ በመ 26
 ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
 ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፈ ። * አመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ ኃውሥ 27
 ሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዊዊያን ፡ ውስተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽአምሙ ፡ ኢዮ
 ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማህሌት ፡ ወበጸና 28
 ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። * ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
 ዋለ ፡ ብሔርሙ ፡ ዘኢዮሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
 ኔጤፋጤ ፡ * ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዜማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጽሐፈ ፡ B — ኤሱ ፡ ሳኤ ፡ B. — 24. መላእክተ ፣] መላእክተ ፡ B — ሌዊዊያን ፡ A — ወሰራብያ ፡ B — ወኢዮስስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል ፣] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚያል ፡ B — ቅድሚሆሙ ፡ B — ያንብቡ ፡ B — ኅቢቶሙ ፣] ዕብራቶሙ ፡ B. — 25. ወጠሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ ... ወዓቆብ ፣] ዐ B — ዐዕውተ ፡ A — መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ A — ዐጸውተ ፡ ... ዘአንቀጽ ፣] አስተጋባእክሆሙ ፡ ለዓዓውነት ፡ B. — 26. እሉ ፣] ዐ B — ዮዐቂም ፣] ደዐቂም ፡ A, ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B — ነሐምያ ፡ B — መስፍን ፣] ዐ B. — 27. አመ ፣] ዐ B — ለአረፍተ ፣] አረፍተ ፡ B — ወሌዊዊያን ፣] ዐ B — ወተውኔት ፡ ወማህሌት ፡ A, በተውኔት ፡ ወበማህሌት ፡ B — ወበመሰንቆ ፣] ዐ B. — 28. ዘኢዮሩሳሌም ፣] ኢዮሩሳሌም ፡ A — አህጉር ፡ ወ እእጻዳተ ፡ B — ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡ ኔጤፋጤ ፣] ዐ B. — 29. ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዜማዋት ፣] ዐ B — አህጉር ፡ B — አውደ ፡ ኢዮሩሳሌም ፡ A, በኢዮሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Daryos. 23 Les enfants 23
 de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Anna-
 les, dans les jours de Yohanân, fils de 'Élousa'è. 24 Les princes des lévites 24
 (étaient) : 'Arabyâ, Sarabyâ, 'Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils
 chantaient devant (le peuple) et glorifiaient (Dieu) avec les psaumes de
 David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. 25 Matânyâ, Bâqiboqyâ, 25
 'Obâdyâ, Misâloum, Talimon et 'Aqob (étaient) les portiers et les gardiens
 des vestibules des portes, 26 dans les jours de Yo'aqim, fils de 'Iyosès, fils de 26
 'Iyosédêq, dans les jours de Nahamyâ, préfet, et de 'Ezrà, prêtre et secré-
 taire. 27 A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
 les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusa-
 lem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
 des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. 28 Les enfants des 28
 chantres se réunirent des environs de Jérusalem, des villes, des villages, du
 village de Nétéfâtê, 29 de la maison de Gélégal et des champs de Gébâ'e et de 29
 'Azémâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐንጹ : ሎሙ : አህጉረ : አለ : ይዜምሩ : ዐውደ : ኢየሩሳሌም = * ወአንጽሑ : ርአ
 ሶሙ : ከህናት : ወሌዋዊያን : ወአንጽሕምሙ : ለሕዝብኒ : ወለዐጸውትኒ : ወለአረፍት
 31 ኒ = * ወአፅረግምሙ : ለመላእክተ : ይሁዳ : መልዕልተ : አረፍት : ወአቀምኩ : ክል
 ኤተ : ግንያተ : ዐበይተ : ወኡደተ : የማን : አመልዕልተ : አረፍት : ዘአንቀጸ : ሐሲ
 32, 33 ፎት = * ወሐረ : ሆሴፅ : ወተለምሙ : ወመንፈቀ : መላእክተ : ይሁዳ : * ዘከርያስ :
 34, 35 ወፅዝራ : ወሚሱላም : * ወይሁዳ : ወብንያም : ወሶርያ : ወኤርምያ = * ወእምነ : ደ
 ቂቀ : ከህናት : ምስለ : መጥቅፅ : ወዘከርያስ : ወልደ : ዮሐናን : ወልደ : ሰምያ :
 36 ወልደ : ናታንያ : ወልደ : ሚኬያ : ወልደ : ዝኩር : ወልደ : አሳፍ = * ወአኃዊሁ :
 ሳምያ : ወዖዝያል : ወሚሌለይ : ወጋሌለይ : ወመኣይ : ወናታንኤል : ወይሁዳ : ወ
 ሐናኒ : ይሌብሐ : በንዋየ : መዝሙረ : ዳዊት : ብአሴ : አግዚአብሔር : ወፅዝራ : ጸ
 37 ሐፊ : ቅድሚያሙ = * ወኅበ : አንቀጸ : ዐይን : ወቅድሚያሙ : ዐርጉ : ላዕለ : መዓ
 ርገ : ሀገረ : ዳዊት : መዓርገ : ዘመልዕልተ : አረፍት : ዘቤተ : ዳዊት : አስክ : አንቀጸ :
 38 ማይ : ጸባሓዊ = * ወካልኦ : ግንያት : አለ : የሐውሩ : ፀጋመ : ወአነ : ድጎሪሆሙ :

30. አንጽሑ ገ] ለ ኢየሩሳሌም : B — ርአሶሙ ገ] ፀ B — ሌዋውያን : A — ወለዐፀውትኒ : A, ወለዓፀውትኒ : B, (ወለአናቅጽኒ ?) — ወአረፍቶኒ : A, ወአረፍቶሙ : B. — 31. ወአፅረግምሙ ገ] ወአግብኦ : መላእክተ : B — መልዕልተ : አረፍት ገ] ፀ B — ወዐቀምኩ : A — ወአቀምኩ : ... ሐሲፎት ገ] ፀ B. — 32. ሆሴፅ : ወተለምሙ ገ] A. — 32. ፀ B. — 33. ዝከርያስ : B — ሚሱላም : A. — 34. ወኤርምያ : B. — 35. ወዘከርያስ : B — ሰምያ : B — ናታንያ : B — ሚኬያ : B. — 36. ወአኃዊሁ : B — ሳምያ ገ] ለሰምያ : B — ወዓዝያል : B — ወሚሌለይ : ... ወሐናኒ ገ] ፀ B — በንዋየ : መዝሙረ ገ] በመዝሙረ : B — ቅድሚያሙ ገ] በቅድሚያሙ : B. — 37. ወኅበ ገ] ንበ : B — ሳንቀጸ : A — አንቀጸ : ዐይን ገ] አንቀጽ : B — ወቅድሚያሙ : ዐርገ ገ] ይሌብሐ : ምስሌሆሙ : ወዓርገ : B — ላዕለ ገ] ፀ B — መዓርገ : (2°) መዐርገ : A — ሳረፍት : A — ሳንቀጸ : A — ማያ : B — ጸባሓዊ ገ] ፀ B. — 38. ሳረፍት : A — ሳረፍተ : A. — 38. ፀ B.

30 de Jérusalem. 30 Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
 31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. 31 Je fis monter les
 princes de Yehoudâ sur les murailles; je formai deux grands chœurs et (je
 fis) une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
 32 32 Hosé'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
 33, 34 Yehoudâ, 33 Zakâryâs, 'Ezrà, Mésoulâm, 34 Yehoudâ, Benyam, Soryâ, 'Ère-
 35 myâ. 35 (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,
 36 fils de Yohanân, fils de Samyâ, fils de Nâtányâ, fils de Mékéyâ, fils de Ze-
 kour, fils de 'Asâf, 36 ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mélélay, Galélay, Ma'ay, Na-
 37 tân'él, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient (le Seigneur) avec l'instrument du
 psaltérion de David, l'homme de Dieu; 'Ezrà, le secrétaire, (était) devant
 38 eux. 37 Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
 l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
 périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
 l'eau. 38 Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
 que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕላ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ግጎፈደ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
 ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርጎብ ። * ወእምላዕላ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጸ ፡ ካልእ ፡ ወጎ 39
 በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወግጎፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወግጎፈደ ፡ ሐሜአት ፡ ወእስከ ፡
 አንቀጸ ፡ ጲሩሳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ። * ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ግንያተ ፡ 40
 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአን ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ * ወከሀናት ፡ ኤል 41
 ያቂም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘከርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ 42
 ጥቀዕ ። * ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዳዛር ፡ ወኡዜ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
 ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሴምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራህ ፡ መልክክ ። * ወሦዑ ፡ ይአተ ፡ አ 43
 ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሐ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሐሙ ፡
 ፈደፋደ ፡ ወተፈሥሐ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዑ ፡ ትፍሥሐቶሙ ፡ በኢየ 44
 ፋሳሌም ፡ እስከ ፡ ርጉቅ ። * ወሚሙ ፡ ይአተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዘግ
 ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመበእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዳሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ 44
 ኡ ፡ መላእክተ ፡ አሀጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለከሀናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሐ ፡

39. ወእምላዕላ ፡ አንቀጸ ፡] ሀ B — ግንቀጸ ፡ (1°) A — ወአንቀጸ ፡ ካልእ ፡] ሀ B — አንቀጸ ፡ (2°)] ግንቀ
 ጸ ፡ A — ወጎብ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ እካ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወግጎፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B
 — ወግጎፈደ ፡ ሐሜአት ፡] ሀ B — አንቀጸ ፡] ግንቀጸ ፡ A — ጵርቤጥቂ ፡ B — በግንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡
 በአንቀጸ ፡ ሐማጣራ ፡] ሀ B. — 40. ክልኤተ ፡] ደ ፡ A. — 40. ሀ B. — 41. በመጥቀዕ ፡] በጥቀዕ ፡ A. —
 41. ሀ B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡] ሀ B — ወያሴምዑ ፡] ወዘምኡ ፡ B — ወይዜራህ ፡ መልክክ ፡]
 ወተፈቀድ ፡ B. — 43. ይአተ ፡] ወ-አተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሐሙ ፡ A — ወተሰ
 ምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርጉት ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይአተ ፡] ወ-አተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወዘኢሥራተ ፡ B
 — ወዘኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ (1°) A — ከሀናት ፡] ከሀን ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ (2°) A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. ³⁹ (Le cortège alla) depuis la 39
 la porte de 'Éfrém et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
 la tour de 'Anân'él et de la tour de Hamé'at jusqu'à la porte du troupeau;
 ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. ⁴⁰ Les deux chœurs se placèrent dans 40
 le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
 moi. ⁴¹ Les prêtres 'Élyāqim, Ma'asyā, Minyāmin, Mikyā, 'Élēyo'ani, Za- 41
 kāryā, Hanānyā avec les trompettes, ⁴² Ma'asyā, Samā'eyā, 'Élé'azar, 'Ouzé, 42
 Yonān, Malkyā, 'Élām, 'Azēri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
 saient entendre (leurs chants avec) Yezērāh, (leur) prince. ⁴³ Ils offrirent, ce 43
 jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent, car le Seigneur les avait réjouis
 extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
 s'entendit à Jérusalem et même au loin. ⁴⁴ Ils établirent, ce jour-là, des 44
 hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
 prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
 part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፣ ከህናት ፣ ወሌዋዊያን ፣ አለ ፣ ይቀውሙ = * ወየዐቅቡ ፣ ሥርዓተ ፣ አምላክ
 ሙ ፣ ወሥርዓተ ፣ ንጽሐሙ ፣ ወመዘምራንኒ ፣ ወዐጸውትኒ ፣ ከመ ፣ ትእዛዘ ፣ ዳዊት ፣
 46 ወሰሎሞን ፣ ወልዱ = * አስመ ፣ በመዋዕለ ፣ ዳዊት ፣ አሳፍ ፣ ይቀውሙ ፣ አስመ ፣ ሊቆ
 ሙ ፣ ለመዘምራን ፣ ውእቱ ፣ ወያነብቡ ፣ ወይሌብሐ ፣ ለእግዚአብሔር = * ወነሱሙ ፣
 47 አስራኤል ፣ በመዋዕለ ፣ ዘሩባቤል ፣ ወበመዋዕለ ፣ ነሐምያ ፣ መዘምራንኒ ፣ ወዐጸውት
 ኒ ፣ ነሱሙ ፣ አሚረ ፣ ይትባረዩ ፣ ዘምሮ ፣ ወይባርክምሙ ፣ ለሌዋዊያን ፣ ወሌዋዊያን ፣
 ያክብርምሙ ፣ ለደቂቀ ፣ አሮን =
 XXIII, 1 * ወይእተ ፣ አሚረ ፣ አንበቡ ፣ አሪተ ፣ ሙሴ ፣ ወአስምዕምሙ ፣ ለሕዝብ ፣ ወረክቡ ፣
 ጎበ ፣ ይብል ፣ አሞናዊ ፣ ወሞአባዊ ፣ ኢይባእ ፣ ቤተ ፣ እግዚአብሔር ፣ አስከ ፣ ለዓለ
 2 ም = * አስመ ፣ ኢተቀበልምሙ ፣ ለደቂቀ ፣ አስራኤል ፣ በእክል ፣ ወበማይ ፣ ወዐሰብም ፣
 3 ለበለዓም ፣ ከመ ፣ ይርግሞሙ ፣ ወሚጠ ፣ እግዚእ ፣ መርገሞ ፣ ወባረከሙ = * ወሶበ ፣
 4 ሰምዑ ፣ አሪተ ፣ ሰደዱ ፣ ነሱሙ ፣ ዘተደመረ ፣ እምአስራኤል = * ወእምቅድመ ፣ ዝንቱ ፣
 ኤልያሳብኒ ፣ ከህን ፣ ዓቃቤ ፣ ሙዳየ ፣ ምጽዋት ፣ ዘቤተ ፣ አምላክን ፣ ቅሩቡ ፣ ለጠባያ =

45. ወየዓቅቡ ፣ B — ሥርዓተ ፣ A — ወዐጸውትኒ ፣ A, ወዓጸውትኒ ፣ B. — 46. ይቀውሙ ፣] ይቀድ
 ም ፣ B — ውእቱ ፣ ለመዘምራን ፣ B — ወያነብቡ ፣ B. — 47. ወበመዋዕለ ፣ ነሐምያ ፣] በበዓናሙ ፣ B
 — ወዐጸውትኒ ፣ A, ወዓጸውትኒ ፣ B — ኣሚረ ፣ B — ወይባርክምሙ ፣] ወይቁድስምሙ ፣ B — ለሌዋዊያ
 ን ፣ A — ወሌዋዊያን ፣ A, ሌዋዊያን ፣ B — ያክብርምሙ ፣] ይቁድስምሙ ፣ B — ኣሮን ፣ B.

XXIII, 1. ወውእተ ፣ AB — ኣሚረ ፣ B — ወእስመእምሙ ፣ B — ኣማናዊ ፣ B — ወሞአባዊኒ ፣ B.
 — 2. አስመ ፣ ... ወበማይ ፣] ዐ B — ወዐሰብም ፣] ወአስተባእም ፣ B — ይረግምሙ ፣ B. — 3. ተሰደዱ ፣
 ነሱሙ ፣ B — እምአስራኤል ፣] ውበተ ፣ አስራኤል ፣ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፣] ኤልያሳኒ ፣ AB — ኣምላክን ፣] ለምላክን ፣ B — ቅሩቡ ፣ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudá. 45 Ils observaient la règle de leur
 Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
 46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. 46 Car dans les
 jours de David, 'Asáf avait été établi le chef des chantres ; (ceux-ci) chantaient et
 47 glorifiaient le Seigneur. 47 Tout Israël, dans les jours de Zaroubabél et dans
 les jours de Nahamyá, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
 que jour, alternativement ; ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
 les enfants de 'Aron.

XXIII, 1 XXIII, ' Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
 peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le 'Amonáwi et le
 2 Mo'abáwi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, 2 parce qu'ils ne sont
 pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
 qu'ils ont soudoyé Bala'am, pour qu'il les maudit ; mais le Seigneur re-
 3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). 3 Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
 4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. 4 Aupara-
 vant 'Élyásáb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

* ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢዩ ፡ ወህዩ ፡ ህልው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ መሐና ፡ ስሒን ፡ ወንዋዩኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከበሙ ፡ ለ ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለከህናት ። * ወበዝ ፡ ነሱ ፡ ኢህሎኩ ፡ በኢዩሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተባባሪዎ ፡ ለንጉሥ ። * ወገባእኩ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ ወጠዩቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩዩ ፡ ለጦብያ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። * ወፈድፋድ ፡ አምዕውኒ ፡ ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፍታዕኩ ፡ ነሱ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኅበ ፡ ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ። * ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ነሱ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ነሱ ፡ ንዋዩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒን ። * ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወህብም ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወነሱ ፡ ሰብእ ፡ ተኃዋኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡ እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። * ወተላኩይክምሙ ፡ ለመላ

5. ወገብሩ ፡] ገብሩ ፡ B — ወህዩ ፡ ህልው ፡] ፡ B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡] ወዩብእ ፡ B — መሐና ፡] ምናሐን ፡ B — ሴሒን ፡ B — ወዓሥራተ ፡ A, ወዓሥራተኒ ፡ B — ስርናዩ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወለዓጸውትኒ ፡ B — ወቀዳሚያትኒ ፡ B. — 6. ወበዝ ፡] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ነሱ ፡] ወእንሰ ፡ B — ኢዩሩሳሌም ፡ ህለውኩ ፡ B — እስመ ፡] አመ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአርተሰስታ ፡ A, ለአርከርዕታ ፡ B — ሖርኩ ፡] ወሖርኩ ፡ B — አስተባባሪዎ ፡] አስተባባሪዎ ፡ B. — 7. ወጠዩቁ ፡] ወሰግዕኩ ፡ B — ዘገብረ ፡] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ ፡] ሳል ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳዩ ፡ ምጽዋት ፡] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓጸደ ፡ B. — 8. ወኢዳደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ነሱሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ነሱ ፡ ንዋዩ ፡] ህዩ ፡ B — ወመሐና ፡] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒን ፡] ስሒን ፡ A, ወስኒን ፡ B. — 10. ኢወህብም ፡ B — ለሌዋዊያን ፡ A — ወነሱሙ ፡ ሰብኢ ፡ B — አዕጻዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋዊያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኩይክምሙ ፡ B — ለመላእክት ፡] ፡ B — ተኃድን ፡ B — ወጸተምክምሙ ፡ A, ወጸተምክምሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Tobyâ. 5 Ils firent une grande arche des aumônes; là se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des portiers et les prémices pour les prêtres. 6 Pendant tout ce (temps) je ne me trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de 'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. 7 Je retournai à Jérusalem et j'appris que 'Élyasâb avait mal agi envers Tobyâ, (en mettant) l'arche des aumônes dans le parvis du temple du Seigneur. 8 Ils m'irritèrent extrêmement; cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Tobyâ hors de l'arche des aumônes. 9 Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'encens. 10 Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). 11 Je réprimandai les princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur?

እከት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእር ፡ ተኅድጉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
 12 ክምሙ ፡ ወአቀምክምሙ ፡ በበ ፡ ሢመቶሙ ። * ወኸሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
 13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። * ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ጌሌም ፡
 ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዴሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
 ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንምሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተከፍልዎሙ ፡ ለአጋዊ
 14 ሆሙ ። * ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምሰስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልዩ ፡ ዘገበርኩ ፡
 15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
 ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይን ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይንንኩ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጽዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
 እዳግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላሰኒ ፡ ወአስካሰኒ ፡ ወኸሎ ፡ ጸረ ፡ ዩአትዉ ፡ ኢዩሩሳሌም ፡ በዕ
 ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
 16 ሙ ፡ ይንብሩ ፡ ወንበርኩ ፡ ህዩ ። * ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወበዕደኒ ፡ ኸሎ ፡ ተግበርሙ ፡
 17 ወሢጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቅ ፡ ይሁዳ ፡ በኢዩሩሳሌም ። * ወተላኩይክምሙ ፡ ለመላእ
 ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
 18 ሩ ፡ እንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። * አከኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊን ፡ ወአም
 ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኸሎ ፡ ዛተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመጠጢ ፡ B — ጌሌም ፡] ስሌም ፡ B —
 ወሳዶቅ ፡ B — ወፋዴሃ ፡ B — ሌዋዊያን ፡ A — መመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A, ናታንያ ፡ B — እምንም
 ሙ ፡ B — ለአጋዊሆሙ ፡] ለአህጉረሆሙ ፡ A — ወኢትደምሰስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘገረኩ ፡ A — ወዐቂቦ
 ቱ ፡] ፡ O B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሣረ ፡ B — እንዘ ፡] ፡ O B — አእዳግ ፡] አእዳግ ፡
 B — ወወይንን ፡ B — ወአብላሰኒ ፡] ወአልባሰኒ ፡ A, ወአስካሰኒ ፡ ወአስሰኒ ፡ B — ወኸሎ ፡ ጸረ ፡] ጸሩ ፡ ጸሩ ፡
 B — ያከትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣዩጡ ፡] አመ ፡ ሢጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይንብሩ ፡] ወንብሩ ፡ B
 — ወንበርኩ ፡] ፡ O B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢዩሩሳሌም ፡] ወበኢዩሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኩይክምሙ ፡ B
 — ለመላእክተ ፡] ለደቂቅ ፡ B — ወለዓበይቶሙ ፡ B — እኩይ ፡ B. — 18. ዛተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕ
 ሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. ¹² Tout Yehoudâ
 13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. ¹³ (Comme) préposés au
 trésor (je mis) 'Élém, prêtre, Sadoq, secrétaire, Fâdêhâ parmi les lévites et
 avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matányâ; ils étaient chargés de faire eux-
 14 mêmes la répartition pour leurs frères. ¹⁴ Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
 sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
 viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
 15 ¹⁵ En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
 qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
 le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
 du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
 16 assis, je m'assis au même (endroit). ¹⁶ Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
 d'autres marchandises, (qu'ils) vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
 17 à Jérusalem. ¹⁷ Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
 et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
 18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat? ¹⁸ N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ አስራኤል ፡ ወታጌምን ፡ ሰንበተ ።
 * ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ፕሳተሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
 ክዎሙ ፡ ይዕዕዉ ፡ ፕሳተሃ ፡ ወእቤሉሙ ፡ ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡
 ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ፕሳተሃ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጸረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
 በት ። * እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ዡሉሙ ፡ ሮጲሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ዡሉ ፡ ሢጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
 ምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። * ወእቤሉሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕቦ ፡ ለምን 21
 ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አነ
 ሥእ ፡ አደየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። * ወእቤሉ 22
 ሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ አለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርአሶሙ ፡ አለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
 ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚአ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኃ ፡ ምሕረ 23
 ትክ ። * ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረኩባኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ አለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 24
 ተ ፡ አዘጠን ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወሞአባዊያን ። * ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዘጠን ፡ ይትናገ

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A, ሶበ ፡ አቀሙ ፡ B — ፕሳተሃ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝ
 ምሙ ፡ B — ፕሳተ ፡ B — ኢታርጎዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡] እምክመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርጎዉ ፡
 B — ወእምወራዙት ፡] ፡ B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ፕሳተ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጸረ ፡] ፡ B
 — ሰንበት ፡] ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነብሩ ፡ B — ሮጲሊም ፡] ፡ B — ወተሠ
 ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ዡሉ ፡ ሢጥ ፡] ፡ B — እምን ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእ
 ረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትነብሩ ፡ B — ጻረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደክምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወአም
 ጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋዊያን ፡ A — አለት ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሀረኒ ፡ B. —
 23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A, ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] ፡ B — አዘጠን ፡ AB — ወአሞናዊያን ፡] አሞናዊ
 ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወመንፈቆሙ ፡ A — አዘጠን ፡ AB — ወዕ ፡ በልጎን ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ፡] ፡ B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
 aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
 calamités sur Israël, en souillant le sabbat. ¹⁹ Ensuite ils placèrent les
 battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
 leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
 ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
 afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. ²⁰ En effet,
 tous les marchands séjournèrent (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
 marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. ²¹ Je leur dis
 une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournerez-vous en face des
 murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
 ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. ²² Je dis aux
 lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
 garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
 ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. ²³ Ce
 jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
 femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; ²⁴ leurs enfants parlaient la
 langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ : ወኢያአምሩ : ነገረ : ይሁዳ : ወዐ : በልሳነ : ሕዝብ : ወአሕዛብ = * ወተማዕዕክዎ
 ሙ : ወረገምክዎሙ : ወቀሠፍኩ : እምውስቲቶሙ : ዕደወ : ወአምሐልክዎሙ : በ
 እግዚአብሔር : ከመ : ኢያስተዋስቡ : አዋልዶሙ : ለደቂቀ : አልክቱ : ወኢአዋል
 26 ደ : አልክቱ : ለደቂቆሙ = * አኩጉ : ላዕለ : አሉ : ከመ : አበሰ : ሰሎሞን : ንጉሠ :
 አስራኤል : ወበኩሉ : አሕዛብ : አልዐ : ከማሁ : ንጉሥ : ወአፍቀሮ : እግዚአብሔር :
 ወወሀዐ : መንግሥተ : ላዕለ : ኩሉ : አስራኤል : ወአስሐታሁ : አንስት : ነኪራት =
 27 * ወከማሁኬ : ለክሙኒ : ወኢይሰማዕ : እንክ : እንዘ : ትገብርዋ : ለዛቲ : እኪት : ወ
 28 እንዘ : ተዐልውዎ : ለአምላክነ : ወታወስቡ : አንስተ : ነኪራተ = * ወእምን : ደቂቀ :
 ዮዳሔ : ወልደ : ኤልያሳብ : ከህን : ዐቢይ : ተሐመዎ : ብእሲ : ለሰናብላጥ : አርናዊ :
 29 ወሰደደክዎ : እምኔዩ = * ተዘከሮሙ : እግዚአ : እስመ : ተሐመወ : ከህናት : እንዘ :
 30 አሙንቱ : በሕገ : ከህናት : ወሌዋዊያን = * ወአንጸሕክዎሙ : እምኩሉ : ነኪር : ወሠ
 31 ራዕክዎሙ : ለከህናት : ወሌዋዊያን : በበዕብራቶሙ : * ወመበአሙኒ : ለእለ : ይጸው
 ሩ : ዕፀ : በበ : ዕደሜ : መዋዕሊሆሙ : ተዘከረነ : እግዚአ : አምላክነ : በሠናይ =

25. ወተማዕዕክዎሙ : B — ወረገምክዎሙ : B — ኢያውስቡ : B. — 26. አኩጉ : B — ላዕለ : እሉ : B — ከመ : B — አበሰ : B — ሰሎሞን : B — ንጉሠ : B — አስራኤል : B — ወበኩሉ : B — አሕዛብ : B — አልዐ : B — ከማሁ : B — ንጉሥ : B — ወአፍቀሮ : B — እግዚአብሔር : B — ወወሀዐ : B — መንግሥተ : B — ላዕለ : B — ኩሉ : B — አስራኤል : B — ወአስሐታሁ : B — አንስት : B — ነኪራት : B — * ወከማሁኬ : B — ለክሙኒ : B — ወኢይሰማዕ : B — እንክ : B — እንዘ : B — ትገብርዋ : B — ለዛቲ : B — እኪት : B — ወእምን : B — ደቂቀ : B — ዮዳሔ : B — ወልደ : B — ኤልያሳብ : B — ከህን : B — ዐቢይ : B — ተሐመዎ : B — ብእሲ : B — ለሰናብላጥ : B — አርናዊ : B — ወሰደደክዎ : B — እምኔዩ : B — * ተዘከሮሙ : B — እግዚአ : B — እስመ : B — ተሐመወ : B — ከህናት : B — እንዘ : B — አሙንቱ : B — በሕገ : B — ከህናት : B — ወሌዋዊያን : B — * ወአንጸሕክዎሙ : B — እምኩሉ : B — ነኪር : B — ወሠራዕክዎሙ : B — ለከህናት : B — ወሌዋዊያን : B — በበዕብራቶሙ : B — * ወመበአሙኒ : B — ለእለ : B — ይጸውሩ : B — ዕፀ : B — በበ : B — ዕደሜ : B — መዋዕሊሆሙ : B — ተዘከረነ : B — እግዚአ : B — አምላክነ : B — በሠናይ : B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israël) et celle des gentils. ²⁵ Je me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à leurs enfants. ²⁶ N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étrangères le firent errer. ²⁷ Il en sera donc de même pour vous aussi. Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! ²⁸ Parmi les enfants de Yodahé, fils de 'Élyásáb, le grand-prêtre, (il y avait) un homme qui était le gendre de Sanâbelât 'Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi. ²⁹ Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. ³⁰ Je les ai purifiés de tout étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction; ³¹ (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.



TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XIII

	Pages.
FASC. I. — SARGIS D'ABERGA (<i>fn</i>).	
Deuxième assemblée	5
Troisième assemblée	26
Quatrième assemblée	30
Cinquième assemblée	33
Sixième assemblée	33
Septième assemblée	52
Huitième assemblée	64
Neuvième assemblée	71
Table française de noms propres.	96
Table éthiopienne des noms propres particuliers à Sargis d'Aberga.	98
Table des mots remarquables.	99
Tables des citations bibliques.	100
Table analytique des matières.	106
 FASC. II. — DOCUMENTS POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE L'ÉGLISE NESTORIENNE.	
Introduction	115
I. — QUATRE HOMÉLIES DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME SUR LES TENTATIONS DE NOTRE-SEIGNEUR ET SUR L'INCARNATION.	
Sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan	119
Deuxième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan	127
Troisième discours sur la lutte de Notre-Seigneur avec Satan	141
Du même Jean de Constantinople sur l'humanité de Notre-Seigneur.	151
II. — TEXTES MONOPHYSITES.	
Introduction	161
I. — Discours d'Erechtios	169
II. — A. — Fragments compilés par les Monophysites . . . (I à X)	180
B. — Extraits de Timothée Ælure. (XI à XVI)	202
C. — Les hérésies christologiques d'après Philoxène de Ma- bourg (Xenaïos) et Bar-Hebraeus. (XVII à XVIII)	249
III. — HISTOIRE DE NESTORIUS.	
D'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansouryo sur les docteurs Grecs. — Conjuration de Nestorius contre les migraines .	271
Table des citations.	321
Table des noms propres syriaques.	323

	Pages.
Fasc. III. — LOGIA ET AGRAPHIA DOMINI JESU APUD MOSLEMICOS SCRIPTORES, ASCETICOS PRAESERTIM USITATA.	
Ad lectorem	335
Conspectus siglorum	343
Logia et Agrapha Domini Jesu	340
Fasc. IV. — HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT) <i>fin.</i>	
Texte arabe avec traduction française	437
Table des matières	637
Fasc. V. — LE TROISIÈME LIVRE DE 'EZRA (ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES), (<i>version éthiopienne</i>).	
Introduction	645
Troisième (livre) de 'Ezra	651
Table des matières du tome XIII.	737